

Dimensión social e intercultural de la traducción en Euskal Herria: interacciones y mediación entre la traductora y otros agentes

Trabajo de Fin de Máster

Lamia Filali-Mouncef Lazkano

Dirección: Joan Pujolar Cos

Máster en Humanidades: arte, literatura y cultura contemporáneas

Junio de 2021



Resumen:

En Euskal Herria hay presencia de distintas lenguas: el euskera es cooficial en algunas zonas; dependiendo del territorio, el español o el francés son oficiales, y se calcula que hay alrededor de 120 lenguas más conviviendo, lo cual hace, junto con el contexto globalizado actual, que la traducción sea constante, y, la traductora, un agente social más de la sociedad en la que vive. El objetivo principal de este estudio es explorar la dimensión social e intercultural de la traducción en Euskal Herria analizando las relaciones que tiene la traductora con los participantes con los que interactúa al traducir. El estudio es, por tanto, un trabajo de sociología de la traducción, puesto que busca alzar la vista del texto al contexto. El enfoque concreto de la investigación se sitúa en el cruce entre la sociolingüística (particularmente la etnografía de la comunicación) y los Estudios de Traducción, sobre todo explorando la idea de comunicación intercultural que surgió a partir del *giro cultural* de los años 80.

La metodología elegida es cualitativa: para alcanzar los objetivos se realizaron entrevistas semi-estructuradas a 9 traductores de distintos ámbitos de traducción, edades y territorios de Euskal Herria. El análisis de datos realizado a las respuestas obtenidas está presentado en dos capítulos. El primer capítulo está dedicado a identificar los participantes posibles concretos del acto comunicativo de la traducción descritos por los entrevistados, mientras que el segundo se concentra en la relación de la traductora con los dos grandes grupos que emergen atendiendo a los roles comunicativos (por un lado, originadores del mensaje, por otro, receptores). La última sección de dicho capítulo trata de contrastar específicamente la posible mediación intergrupala que algunos autores apuntan que ejerce la traductora. Los datos expuestos muestran que el evento comunicativo de la traducción profesional en una sociedad contemporánea de la información es un proceso colaborativo, donde la relación emisor-receptor se complejiza, y donde la traductora parece efectivamente ejercer algunos tipos de mediación.

Palabras clave: traducción, roles comunicativos, interculturalidad, mediación.

Índice de contenidos

1. Introducción	3
2. Justificación y objetivos	3
2.1. Justificación	3
2.2. Objetivos	6
3. Enfoque teórico	6
3.1. Sociología de la traducción	7
3.2. Modelo SPEAKING de Hymes	7
3.3. Erving Goffman y los roles comunicativos	9
3.4. Profesionalización de la traducción	11
3.5. Propuesta de roles comunicativos para los receptores de traducción	12
3.6. Interculturalidad y receptores: destinatario y super-destinatario	13
4. Metodología	18
5. Análisis de datos	20
5.1. Participantes del acto comunicativo de la traducción	21
5.2. Relación de la traductora con otros participantes	25
5.2.1. Relación con los originadores de traducción	25
5.2.1.1. Cuando interactúa directamente con el originador del mensaje	27
5.2.1.2. Cuando no interactúa directamente con el originador del mensaje	31
5.2.2. Relación con los receptores	32
5.2.2.1. Interacciones	32
5.2.2.1.1. Cuando interactúa directamente con los receptores.....	33
5.2.2.1.2. Cuando no interactúa directamente con los receptores.....	34
5.2.2.1.3. Relaciones de poder y estrategias de negociación.....	40
5.2.2.2. Mediación	42
5.2.2.2.1. Ejemplos de mediación nivel visible.....	44
5.2.2.2.2. Ejemplos de mediación nivel semi-visible.....	47
5.2.2.2.3. Ejemplos de mediación nivel oculto.....	49
5.2.2.2.3.1. Breve comentario: problemáticas propias de lenguas minorizadas (euskera)	55
5.2.2.4. Sobre el espacio fuera del iceberg.....	57
6. Conclusiones	57
7. Referencias bibliográficas	66
8. Anexos	69

1. Introducción

La investigación que he realizado para mi trabajo de fin de master tiene como objetivo explorar la dimensión social y cultural del ámbito de la traducción en Euskal Herria¹. Mi intención era comprender mejor la supuesta función intercultural que, según los especialistas (Katan, 2009 y 2019), (Pym, 2018) llevan a cabo las traductoras². La idea de interculturalidad se supone que consiste en poner en relación a personas de distintos espacios culturales, o intervenir de algún modo en las interrelaciones entre grupos. Para ello, he creído que sería una buena estrategia visibilizar el conjunto de actores que, de una forma u otra, participan en los procesos de traducción. Así, he puesto el foco en la interacción que tiene la traductora con el resto de participantes del acto comunicativo que forman las traducciones. Dentro de esta interacción con el resto de participantes, el interés principal ha sido observar su relación con los receptores de sus textos, y, sobre todo, cómo gestionan las traductoras en su día a día la diferencia que existe entre las distintas categorías de receptores. Esto permite contextualizar a la traductora y verla como un agente social más de la sociedad en la que vive y trabaja.

Para ello, entrevisté a nueve traductores y traductoras en diciembre de 2020. Les invité a que me explicaran su trabajo, no tanto desde la perspectiva estricta del texto, sino en tanto que trabajo situado entre una multiplicidad de actores individuales y/o colectivos.

Tras esta introducción, en el segundo capítulo del trabajo detallaré la justificación y los objetivos del trabajo. En el tercer capítulo, el correspondiente al marco teórico, especificaré en qué conversaciones académicas de otros autores y autoras se sitúa mi trabajo. Seguidamente, en el cuarto, expondré la metodología utilizada, es decir, dedicaré un espacio a explicar las entrevistas. En el quinto capítulo me centraré de lleno en presentar los resultados del análisis. A partir de las respuestas de los nueve entrevistados, he elaborado un análisis de dos secciones. El foco principal de la primera sección es dilucidar *quiénes son* los participantes del acto comunicativo de la traducción, para ello aplicaré los roles comunicativos de Mossop (2009) relevantes en cada caso. La segunda sección trata de analizar la *relación* entre la traductora con los dos grandes grupos que emergen al observar las relaciones que tiene con el resto de actores. Por un lado, analizaré la relación con quienes originan traducciones, que normalmente serán los clientes, para ello me basaré en el trabajo de Pym (2018). Por otro, analizaré la relación con quienes leen sus textos, basándome en el trabajo de Mossop (2009) y Katan (2009, 2019). Estos apartados relacionados con los receptores son los que tienen el peso principal en este estudio, por ser la relación traductora-receptores el lugar donde se articula de forma más clara la relación intercultural existente en traducción.

Cerraré el TFM con un último capítulo donde expondré las conclusiones a las que he llegado y, finalmente, añadiré las referencias bibliográficas y los anexos que habré ido mencionando a lo largo de la exposición.

2. Justificación y objetivos

2.1. Justificación

Las sociedades son multilingües, y la posibilidad de comunicarse a través de distintos espacios lingüísticos es clave para facilitar las relaciones entre las personas y grupos de dichos espacios.

¹ En este trabajo elijo una de las varias maneras posibles de trazar fronteras. Euskal Herria se refiere aquí a los territorios históricos de habla euskalduna: Euskadi (Comunidad Autónoma Vasca), Nafarroa (Comunidad Foral de Navarra) e Iparralde ('zona norte' en euskera, en referencia a la zona de habla euskalduna del Estado francés).

² He decidido usar el femenino en genérico al hablar de la figura de la traductora en abstracto, ya que hay indicios de que la traducción es un sector feminizado, tanto en Euskal Herria, como se muestra en dos artículos de la revista SENEZ (Arrizabalaga, 2007; Etxeberria Ramírez, 2020), como en otros países de Europa; en concreto Michaela Wolf estudió el contexto alemán (2006, en Arrizabalaga, 2007, p. 82). En Euskal Herria, el 54% de las socias de EIZIE, Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca, son mujeres, al igual que el 80% de las estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco cada año, de media, en los últimos veinte años, desde su creación (Etxeberria Ramírez, 2020, p. 73).

Comprender cada vez mejor la profesión de la traducción significa comprender las dinámicas por las cuales se articulan algunas de las relaciones entre sujetos de diferentes grupos. Comprender su función en la sociedad, en concreto en una sociedad contemporánea donde conviven distintas lenguas y personas de diversos entornos, significa comprender mejor la interculturalidad que la habita en este mundo hoy cada vez más globalizado e interconectado. Significa comprender mejor el contacto entre personas y entre grupos socioculturales. Sólo en Euskadi, a 1 de enero de 2020 había personas provenientes de al menos 117 países (*Ikuspegi / Observatorio Vasco de Inmigración, 2021*). Solamente en Bizkaia, se calcula que se hablan 120 idiomas, según el Mapa de la diversidad lingüística elaborado recientemente por el Cluster de sociolingüística para la Diputación Foral de Bizkaia (Aierdi & Uranga, 2021).

Sin embargo, claramente no todas las personas que viven en un territorio conocen todas las lenguas que se hablan en él. El número de hablantes de cada lengua es distinto, reflejo del número de habitantes que han tenido contacto con cada una de ellas. Además, el estatus legal de las lenguas es completamente distinto. En Euskadi y Nafarroa, el castellano es lengua oficial; en Iparralde lo es el francés. El euskera es cooficial en Euskadi desde 1982, y también en la zona lingüística vascófona de Nafarroa. Cuenta con cierta protección en la zona mixta de Nafarroa. El euskera no tiene protección legal en Iparralde, aunque justamente en abril de este año se había aprobado una proposición de ley para proteger las llamadas lenguas regionales presentes en el Estado francés que de momento se ha paralizado (*Euskalgintzaren Kontseilua, 2021*). El resto de lenguas no cuentan con oficialidad en ninguno de los territorios que ocupan este estudio.

En esta tabla del EUSTAT se puede observar el número de hablantes de euskera, castellano, ambos y otros a fecha 2016 (EUSTAT - Instituto Vasco de Estadística, 2018):

Tabla 1: Hablantes de euskera, castellano, ambos y otros en Euskadi (EUSTAT, 2018)

	Total	Lengua materna				Lengua hablada en casa			
		Euskera	Castellano	Las dos	Otra	Euskera	Castellano	Las dos	Otra
Euskal AE / C.A. de Euskadi	2.176.577	400.438	1.543.358	137.311	95.470	307.636	1.583.472	222.498	62.971
Territorios Históricos									
Araba / Álava	323.889	13.736	276.650	14.897	18.606	9.168	279.071	21.478	14.172
Bizkaia	1.140.569	141.611	889.170	64.200	45.588	102.791	910.127	100.369	27.282
Gipuzkoa	712.119	245.091	377.538	58.214	31.276	195.677	394.274	100.651	21.517

Observar cómo se articulan las relaciones entre los grupos sociales desde la perspectiva de la traducción también puede dar cuenta de cómo, a través de la lengua, se articulan las relaciones entre hablantes, es decir, entre personas. Viendo las direcciones del flujo de la traducción, por ejemplo. O, como en el caso de este estudio, observando las decisiones que toma la traductora en base a cada una de sus audiencias.

Igualmente, considero que este estudio tiene interés sociológico y sociolingüístico, porque hablar de lenguas y de su contacto a través de la traducción, nos remite al *uso* de las lenguas. Y si se usan las lenguas, es porque hay *gente* que las usa y *tiempos* y *lugares* donde se usan. Es decir, hay participantes usando lenguas en contextos determinados. El hecho de centrarme en los *participantes* del texto, y en observar la constelación que forman, es relevante, porque permite visibilizar que hablar de idiomas (porque traducción es hablar de idiomas) casi nunca es solo hablar de la dimensión lingüística. Existe un contexto sociocultural, es decir personas en un espacio haciendo cosas, personas que no son todas iguales, ni tienen todas los mismos intereses o necesidades. Las relaciones sociales y culturales condicionan las traducciones. Los elementos estructurales de la sociedad condicionan las traducciones. Los textos no están aislados, flotando en el aire. Son textos de unas personas concretas a otras, que se crean por razones concretas.

Asimismo, todo agente que forma parte de la sociedad *construye* dicho espacio social a través de sus acciones, siguiendo las tesis constructivistas (Berger & Luckmann, 1968). Observar a traductoras, es decir, a *agentes* concretos de la sociedad y las *relaciones* que tienen con otros agentes, significa comprender mejor la sociedad en la que viven, y la cual contribuyen a construir. Para dejar clara esta

idea, voy a resumir en dos párrafos por qué digo que es relevante observar a los agentes desde el punto de vista del *constructivismo*.

Tras el debate que ocupó el corazón de la sociología durante décadas, esto es, la oposición entre colectivo e individual –sociedad e individuo–, en los años 80 surgió una tercera vía: la relacionalista, que va más allá de la polaridad metodológica entre una visión holista con la sociedad y el peso de la estructura como objeto principal de estudio (con autores como Durkheim) y una reacción individualista a esta mirada, que considera al individuo el átomo básico del análisis sociológico (Boudon, 1977; Bourricaud, 1982, en Corcuff, 2013, p. 25). Dicha polarización disminuye y se aboga por elegir *las propias relaciones sociales* como objetos de estudio. Desde esta perspectiva, los *actores* individuales o colectivos no son más que cristalizaciones específicas de relaciones concretas en contextos concretos, aglutinando así ambas perspectivas (Corcuff, 2013, pp. 23-26).

Este programa es relacionalista, pues, porque en lugar de poner el foco en categorías rígidas, observa la relación entre ellas. Y es constructivista, porque comprende que todo conocimiento, todo sentido de la realidad que nos rodea, lo producen las personas en su *interacción* con otras personas, poco a poco construyendo visiones que se cristalizan y que legitiman cómo se organiza el mundo material que habitan. Construyen la realidad simbólica.

Además, existe una preocupación sobre la traducción en el contexto de minorización del euskera. Bernardo Atxaga, por ejemplo, escritor y referente literario, ha declarado repetidas veces que en su opinión actualmente la calidad de las traducciones condicionará en cierta medida la calidad del euskera, y este tipo de discursos son usuales entre ciertos sectores:

Y voy a decir dónde está en mi opinión el único y más fundamental problema que tiene el euskera, su cuestión de vida o muerte, y es la traducción. [...] La información viene de un cauce gigantesco, sobre todo en dos o tres idiomas. Y entonces, luego, de repente, se estrecha y mengua, y desde ese pequeño cauce se dirige al mundo euskaldún. El lugar donde se estrecha, eso, ahí es donde está la cuestión. Alguien me dirá, “ya se traduce”. [...] Tú cuando estás ante una frase incomprensible y está en euskera, vale, tú ya sabes que con una frase así la gente se frustra. Y entonces yo pienso siempre: ¿quién lo habrá traducido? No se puede saber. Y muchos de esos textos están traducidos porque quienes los han hecho no han querido crearlos en euskera. Aunque sea euskaldún. Aunque quizás tiene ese puesto por su fama de euskaldún. ¿No? ¡Qué duro! (EITB, 2016, traducido del euskera por mí)³

Por otro lado, hay escritores como Anjel Lertxundi que, desde el punto de vista contrario, otorgan un valor intrínseco a la traducción a la hora de contribuir favorablemente a la salud de la lengua. Considera que las traducciones son fundamentales para que un sistema literario esté sano, y recomienda a escritores y lectores traducir y leer traducciones respectivamente (Lertxundi, 2019, pp. 19-21, 34-35). Tres años antes, en el contexto de la Capitalidad Europea de la Cultura de Donostia, el mismo autor reunió a escritores y traductoras literarias de lenguas no-hegemónicas para hablar de sus prácticas y dificultades, y del futuro de dichas lenguas en un contexto cultural fuertemente influenciado por la globalización. Fruto de ese encuentro fue el libro *Demagun ehun urte barru* (Lertxundi et al., 2017). Con esto quiero decir que existe una preocupación actual que une traducción y salud del idioma en Euskal Herria, con lo cual, es relevante analizar la traducción desde el punto de vista de la sociolingüística y el contacto intercultural.

Por último, hay cada vez más voces académicas que abogan por este enfoque donde se observa el contexto material donde están insertas las traducciones. Y es que, en los últimos años, en los Estudios de Traducción, la sociología comienza a ser vista como una disciplina que puede otorgar herramientas metodológicas auxiliares adecuadas para el estudio de la traducción. Para que se haya podido ampliar el enfoque e ir más allá de la lingüística y la literatura comparada, ha sido clave el *giro cultural* que sufrieron las ciencias sociales y humanas en su conjunto en la década de los 80, y “que sitúa la «Cultura» —con sus múltiples (y problemáticas) connotaciones— en un lugar de privilegio epistemológico” (Fernández, 2011, p. 22). Así, se empieza a subrayar la importancia de no excluir la dimensión social y cultural de los análisis sobre traducción, e incluso se aboga por su centralidad. Es el enfoque que se está

³ “Euskararen auzia itzulpenak direla dio Bernardo Atxagak” [Bernardo Atxaga dice que la cuestión del euskera son las traducciones], 25/02/2016, minuto 2:07.

sumando al resto de los que había en las últimas décadas a los Estudios de Traducción (a veces refutando los que había), y considera que es relevante hablar de las *condiciones* en las cuales ocurre la traducción.

Esta visión que considera que para comprender la traducción hay que *situarla en su contexto social y cultural*, pues, es el punto de partida de este estudio, y su principal justificación.

2.2. Objetivos

El objetivo principal de esta investigación es explorar la dimensión social e intercultural de la traducción en Euskal Herria analizando las relaciones que tiene la traductora con los participantes con los que interactúa al traducir. Esto permite a) que emerjan algunas de las condiciones sociales relevantes para la traducción; b) comprender mejor las *decisiones* que toman las traductoras, que construyen realidad simbólica a través de sus textos, y c) empezar a comprender así la dimensión sociocultural de la traducción en una determinada sociedad, y de qué maneras se puede considerar dicha dimensión constituyente de la traducción.

Concretamente, las preguntas de investigación son las siguientes:

- ¿De qué maneras *interactúa* la traductora con otros agentes?
- ¿De qué maneras se pueden interpretar estas interacciones como *ejercicios de mediación* entre grupos?

En el contexto concreto de una sociedad en la que convive una lengua minorizada cooficial, el euskera, y otras lenguas minoritarias (algunas de ellas también minorizadas) este análisis nos ayuda a reflexionar sobre el impacto de las estrategias de traducción en la salud de las lenguas y en la convivencia lingüística, y también en las interacciones posibles de las que se puede hablar en el caso de traductoras cuya lengua de trabajo está minorizada, en este caso el euskera.

Igualmente, este análisis nos puede permitir visibilizar de qué maneras los significados están culturalmente situados en cuestiones de traducción. Es decir, observar cómo pueden estar ejerciendo mediación intercultural las traductoras a través de sus traducciones. El objetivo de esta observación es visibilizar que la traducción puede considerarse un ejercicio de *gestión de la diferencia*, como apuntan los autores que mencionaremos en el marco teórico. Buscaré contrastar estas afirmaciones con la práctica real de nueve traductores de distintos ámbitos, para ver si realmente se puede considerar la traducción un ejercicio de conexión y acercamiento/alejamiento de las formas que tienen los grupos de personas para dar sentido a lo que les rodea.

3. Enfoque teórico

Este TFM se sitúa entre la sociología, particularmente la sociolingüística, y los Estudios de Traducción. Dentro de dicho cruce, el enfoque concreto que trata de enmarcar este estudio puede definirse como un encuentro entre la etnografía de la comunicación y la idea de comunicación intercultural en traducción, analizada por autores de Estudios de Traducción sobre todo a partir del giro cultural de final del siglo pasado.

El concepto principal de la etnografía de la comunicación que me ha servido de esqueleto teórico para el análisis es el modelo SPEAKING popularizado por Hymes, de 1972. Calsamiglia y Tusón (1999) explican este modelo en su manual de análisis del discurso, al tiempo que proporcionan una valiosa visión de la noción de *contexto*, que repasa los aportes que distintas disciplinas han propuesto para explicarlo. El contexto, resumido, es aquello que *da sentido* concreto a una secuencia lingüística, y por lo tanto se puede considerar fundamental para comprender cualquier evento comunicativo, incluido el de la traducción. Así, abordar la traducción desde esta perspectiva, es decir, como un *evento de comunicación*, permite alzar la vista del texto y desengranar los participantes y sus tipos de roles comunicativos, también la importancia que puede tener el contexto sociocultural en traducción, cuestiones que busco explorar en esta investigación. Para completar un enfoque teórico que sea útil para analizar las interacciones entre participantes de traducción, las ideas sobre *originación del mensaje* de Goffman, autor referente en microsociología, serán fundamentales (1975), al igual que las ideas de

Anthony Pym sobre la profesionalización del sector y sobre la *autoría y autoridad* en traducción (2018, primera edición en 1992). Igualmente, la propuesta de Brian Mossop, quien aplica al entorno profesional de la traducción precisamente los roles comunicativos de receptores propuestos por Goffman (2009), será útil para comprender los distintos tipos de interacciones que se establecen entre traductora y *receptores*.

Por otro lado, para responder a si las interacciones de la traductora pueden ser interpretadas como ejercicios de mediación de algún tipo, exploraré la idea de traductora como *mediadora intercultural*. En concreto, el autor que sirve para enmarcar el estudio es sobre todo David Katan (2009, 2019), y en menor medida la idea de *traducción como movimiento* de Pym (2018), puesto que defienden esta idea de traductora como mediadora a partir de una conceptualización de la traducción como comunicación intercultural. Katan en concreto le da un protagonismo central a la cultura a través de su modelo de cultura como iceberg. Así, propone un modelo para la traductora que busca ser útil para comprender todo lo que supone en la práctica lidiar con el *contexto sociocultural* (2009, 2019). Este modelo puede servir para empezar a comprender –y, por tanto, contrastar con la práctica de forma ordenada– la dimensión sociocultural de la traducción, cuestión clave que busca abordar este estudio.

3.1. Sociología de la traducción

En el artículo “Sociología de la traducción: esbozo conceptual” (Cruces Colado et al., 2003), encontramos la definición de este ámbito, en el que la traducción se contempla como acción social determinada por la colectividad, y, la sociología, como reflexión sobre procesos sociales.

Esta disciplina es necesaria, según los autores, para comprender de forma holística las actividades de traducción e interpretación como proceso que se encuentra socialmente motivado. Así, para ellos, la colaboración entre ambas disciplinas puede ser fructífera, y de hecho en los últimos treinta años han ido surgiendo modelos que afirman que todo texto “forma, efectivamente, parte integral del mundo [...] [y] está esencialmente inserto en lo que podríamos denominar el flujo constante, siempre cambiante de comunicación” (Cruces Colado et al., 2003, p. 47).

Y la comunicación ocurre entre personas: es una interacción social. Desde el momento en que se relacionan texto y comunicación, se crea un vínculo con aquellas orientaciones que parten de una visión social del lenguaje. Dentro de la lingüística, con la sociolingüística, pero también existen otras de cariz más antropológico (etnografía de la comunicación, etc.) (Cruces Colado et al., 2003, p. 52). Tanto el punto de partida teórico de este trabajo como el modelo de Katan se nutren de ellas, como veremos en los próximos apartados.

Vista desde esta perspectiva, la traducción, pues, adquiere un carácter de actividad socialmente regulada, y esto ha multiplicado las investigaciones al respecto en los últimos años. Se ha tratado de relacionar las conceptualizaciones de representantes clave de la sociología como Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens o Niklas Luhmann y aplicar sus metodologías para establecer un marco teórico para dicha subdisciplina de los Estudios de Traducción y de la Sociología. Estos planteamientos buscan no solamente profundizar en aspectos otrora considerados periféricos o exclusivos de otras disciplinas, sino también cuestionar categorías asumidas dentro de los propios Estudios de Traducción (Wolf & Fukari, 2007).

El nivel sociológico en traducción se interesa por conceptos como mercado, industria editorial, patronatos, estatus social del traductor, clientes, recepción... Es decir, por el proceso completo de traducción, desde que el cliente la solicita hasta que el usuario final la recibe, donde se ven envueltas tanto personas como herramientas. Así, esta investigación sociológica está interesada primordialmente en las *personas* y sus *acciones observables* (Chesterman, 2007, pp. 173-174).

Es en este cruce entre ambas disciplinas, traducción y sociología, donde se sitúa mi investigación.

3.2. Modelo SPEAKING de Hymes

Dentro de la sociología de la traducción, el protagonismo conceptual que le doy al acto comunicativo en mi estudio podría situar el trabajo más cerca de una especie de sociolingüística de la traducción.

Katan afirma que la traducción ha sido definida como “acto comunicativo” desde el trabajo de George Steiner⁴ (2009, p. 74). Y es que las traducciones son textos. Sin embargo, un concepto clave para situar las traducciones más allá de lo meramente textual y poner el foco en sus aspectos socioculturales es el énfasis en la *práctica* traductora, la *acción* de traducir, comprendida como un conjunto de *eventos* de traducción que ocurren dentro de un marco temporal, institucional y cultural concreto, influenciado por y en sí mismo influyendo valores culturales y tradiciones (Chesterman, 2007, p. 176). Fue Hymes quien organizó en 1972 los elementos que intervienen en cualquier *acto* o *evento comunicativo* en lo que se denomina el modelo SPEAKING, por sus iniciales en inglés: situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, clave, instrumentos, normas y género (Calsamiglia & Tusón, 1999, pp. 4-5). Los dos primeros elementos son el foco de mi estudio: la situación y los participantes, sobre todo estos últimos.

Dado que las traducciones son textos, parece pertinente observar también para ellas todos estos elementos y abordarlas como actos comunicativos. Desde este punto de vista, la traductora deberá lidiar con todos los elementos del modelo SPEAKING en cada acto de comunicación que supone cada texto. Esto no significa que la traductora utilice este acrónimo de manera consciente o sistemática, como si tuviera una plantilla en un cajón. Me refiero a que, por el hecho de ser un acto comunicativo, podemos deducir que en su comunicación es habitual que a veces tenga en cuenta algunos elementos de manera espontánea como en cualquier otra situación comunicativa. Sin embargo, el modelo de Katan aboga precisamente por que una plantilla parecida, referida a los niveles de la cultura, entre a formar parte de las herramientas de la traductora de una forma consciente, ya que según el autor la gestión de la diferencia sin consciencia puede ser problemática para las relaciones sanas entre culturas.

Con todo, es cierto que el conjunto de eventos que resultan en una traducción no es uno cualquiera: tiene sus especificidades con respecto a otros actos comunicativos. Una de ellas puede considerarse la complejificación de los *participantes* o *actores* envueltos (punto dos del modelo de Hymes). Entre los participantes podemos dividir, por un lado, a quienes abarcarían al *emisor*, por otro, a quienes abarcarían al *receptor*, es decir, a la audiencia, al público. Esta relación clásica emisor-receptor es la que contrastaré si ocurre igual en traducción en mi análisis.

Figura 1. Modelo SPEAKING de Hymes (Calsamiglia & Tusón, 1999: 4-5)

Componentes del evento comunicativo (Hymes, 1972)

Situation: Situación
Participants: Participantes
Ends: Finalidades
Act sequences: Secuencia de actos
Key: Clave
Instrumentalities: Instrumentos
Norms: Normas
Genre: Género

Desde varias perspectivas lingüísticas y antropológicas y desde los estudios de la etnografía de la comunicación, varios autores afirman que no se puede analizar completamente una secuencia lingüística sin tener en cuenta el contexto (Calsamiglia & Tusón, 1999). Y esto es normalmente muy sabido por las traductoras, que (se) preguntan siempre: ¿en qué contexto? ¿quién lo dice, por qué, para quién, dónde, cuándo va a aparecer...? Esto es con lo que lidian las traductoras en cada acto comunicativo que supone cada traducción: el movimiento necesario para que existan traducciones puede generar cambio de contextos y, así, los textos se mueven de un contexto a otro, sea este contexto intra o inter sociocultural (Pym, 2018).

Más allá de su sentido estrictamente filológico, es decir, el “entorno lingüístico del que depende el sentido de una palabra, frase o fragmento determinados”, de la primera acepción de la RAE, el concepto de *contexto* se ha estudiado también desde otras disciplinas (Calsamiglia & Tusón, 1999, p. 102). Aunque ya la propia primera acepción de la RAE nos proporciona el concepto clave: el *sentido*.

⁴ *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 1975.

En lingüística, por mucha predominancia que ganase el estructuralismo, no todos los autores excluían el contexto, ni mucho menos. Dos lingüistas que mencionan Calsamiglia y Tusón por haber atendido al contexto son Firth y el hispanista Coseriu (Calsamiglia & Tusón, 1999, pp. 106-107). Y es que, como explica Firth, es precisamente en los contextos de situación concretos en los que las lenguas son usadas donde las palabras y los enunciados adquieren sus significados precisos, a través del conocimiento sociocultural compartido que poseen las personas (1935, p. 32, en Calsamiglia & Tusón, 1999, p. 106). Dicho de otro modo: lo que algo significa depende del contexto, y lo que el contexto quiere decir depende de la cultura y la sociedad.

Más tarde, la etnografía de la comunicación propuesta en los 60 y 70, como el modelo SPEAKING de Hymes, hereda este tipo de planteamientos e intenta sistematizar el papel que ocupa el contexto en la construcción de las actividades comunicativas humanas. Así, desglosa el contexto situacional en dos tipos: por un lado, la localización física: dónde y cuándo (espacio y tiempo); por otro, la escena psicosocial, esto es, la *imagen de evento* que *de forma prototípica* las *personas* que *pertenecen* a un determinado grupo cultural asocian a un lugar y a un tiempo determinados. Duranti explica:

Si bien tanto los actores como quienes observan tienen que asumir la existencia de algunas dimensiones físicas de un evento, tendría que quedar claro que, puesto que tenemos que representarlas a través del lenguaje natural y usando maneras convencionales de definir el tiempo y el espacio, lo más probable es que acabemos encontrándonos con descripciones condicionadas culturalmente. Lo que es «*afternoon*» para una cultura, puede ser «*evening*» para otra; lo que puede describirse como «la puerta delantera» por alguien de una sociedad, puede describirse como «la puerta trasera» por alguien de otra sociedad. Por último, incluso en el interior de la misma comunidad podríamos encontrar diferencias si, por ejemplo, tomamos como punto de referencia el conocimiento de una persona común o el conocimiento de una persona experta (Duranti, 1985, p. 206, en Calsamiglia & Tusón, 1999, p. 104).

Este planteamiento, pues, no es estático: deja espacio a la variación intracultural e intercultural. La forma en que se le *da sentido* al contexto, imprescindible para comprender el acto comunicativo que forma una traducción y poder moverlo y/o reconstruirlo, y asimismo tras haberlo movido cuando lo reciben otras audiencias, no es universal.

Resulta fundamental retener la idea de que la noción de ‘contexto’ se refiere, en este sentido, a un concepto sociocultural, a la manera en que las personas que forman parte de un grupo o subgrupo determinado dotan de significado a los parámetros físicos (lugar y tiempo) de una situación y a lo que allí sucede en un momento dado: “**el contexto es un fenómeno socialmente constituido, interactivamente mantenido y limitado en el tiempo**” (Goodwin & Duranti, 1992, p. 6, en Calsamiglia & Tusón, 1999, p. 105, la negrita es mía).

3.3. Erving Goffman y los roles comunicativos

El sociólogo canadiense Erving Goffman (1922-1983) es uno de los fundadores de la microsociología o interaccionismo simbólico. Inició su producción en la década de los 50, durante el auge del positivismo y del funcionalismo. Goffman trató de dar explicación a los sistemas de interacción y, para ello, generó un modelo “dramático” de las relaciones humanas: veía una gran similitud entre la obra teatral (*performance*) y la vida, donde las personas serían actores y público, y donde lo representado en un escenario concreto se concibe como real mientras dura la representación. Los actores emplean *máscaras*, esto es, tipificaciones estereotipadas de los roles sociales, lo que supone la preexistencia de normas y pautas de acción a las que los individuos se adecúan. Pero el actor no es un ente pasivo: debe interpretar y ejecutar individualmente cada interacción: produce, y no solo reproduce, la sociedad en su actuar cotidiano. Tiene creatividad y actualiza las estructuras sociales amplias (Mercado Maldonado & Zaragoza Contreras, 2011, pp. 159-161).

Posteriormente, el lenguaje pasó a ser el foco de gran parte de su trabajo (Harré en Goffman, 2006, pp. 5-6). En sus dos últimas publicaciones, *Forms of talk* (1981) y *Frame Analysis. An Essay on the Organization of the Experience* (1975), se centra de lleno en los usos del lenguaje durante la creación y el mantenimiento del orden social a pequeña escala; por ello, pueden interpretarse como obras de microsociología, sociolingüística o psicociología (Harré en Goffman, 2006, pp. 5-6). A través del concepto «marco de experiencia» de su *Frame Analysis*, Goffman propone un modelo por el cual una persona da sentido a un encuentro y es capaz de manejar una franja de vida (Harré en Goffman, 2006, pp. 5-6). Este trabajo propone dos conceptos interesantes para el estudio que nos ocupa: por un lado, el

propio «marco de experiencia», que es fundamental para el modelo de Katan, por otro, su análisis de los actores que participan *generando* o, dicho de un modo más clásico, *emitiendo* el acto comunicativo: originador, animador, estrategia y figurante. ¿Dónde se sitúa la traductora? ¿Emite el contenido del mensaje? ¿Forma parte del canal de transmisión y se limita a *animarlo*?

Goffman: originador, animador

Para Goffman, el análisis sociológico tradicional no daba cuenta de lo que ocurre en las interacciones de la vida real, pues, aunque sugería la existencia de diferentes roles, no dividía de forma clara la multiplicidad de actores posibles y sus implicaciones; por ello, se propone desengranar tanto actores de carne y hueso como sus roles en la interacción del día a día. Comienza hablando del *principal* u *originador* del mensaje; cuando alguien pregunta “¿Quién ha dicho eso?” vemos que lo que se busca es esta información que no se ha conseguido dilucidar: el originador del mensaje que ha oído esta persona (Goffman, 1975, p. 516).

Cuando hablamos en una conversación normal, la persona que habla tiene dos roles. El primero, origina el mensaje. El segundo, lo articula, lo emite literalmente, a través de su voz (Goffman, 1975, p. 517). En cambio, cuando hablamos de parte de alguien, vemos que la cosa cambia. Supongamos que Jon está enfrente de Mikel, y, a la vez, está hablando por teléfono con María. María dice: “Por favor, Jon, pregúntale a Mikel si va a venir a casa”, a lo cual él replica “Mikel, María quiere saber si vas a venir a casa”. María origina el mensaje y Jon lo *emite*. María tiene la *responsabilidad* del mensaje, sin embargo, es sencillo pensar en algún caso en el que ella no sea la única originadora, aunque no se diga de modo explícito (Goffman, 1975, pp. 517-518): a lo mejor la idea ha sido de su compañera de piso y la invitación es de ambas. Con todo, Goffman es reacio a usar la palabra *emitir*, y le parece más específica *animar*: convergen en ella más matices como el tono de voz y gestos, pues Jon no emite de forma robótica o neutral el mensaje de María (Goffman, 1975, p. 518). Así pues, el *origen* comprende dos funciones: *originador* y *animador*, los cuales pueden ser realizados por dos personas distintas.

Goffman es todavía más específico: originador y animador forman parte de capas distintas de la comunicación (de *marcos* distintos). La clave no es que María y Jon sean dos personas, sino que la *responsabilidad* del mensaje concierne al significado interno del acto comunicativo (al significado de aquello que se dice), mientras que el animar pertenece al proceso de transmisión (Goffman, 1975, p. 518). Al canal. Es posible identificar a quien funciona como animador de forma física y tangible en los sistemas de interacción habituales (lo vemos, lo oímos). La clave a la hora de definir el animador es que hay discurso indirecto: alguien dice lo que otros han dicho. En la forma más simple, se *cita* de algún modo u otro, aunque ciertamente la recursividad puede ser compleja (por ejemplo, cuentos, dichos, historias de tradiciones literarias orales). Goffman defiende que existe un continuum entre reproducir una frase que me contó un amigo casi de paso, a un extenso relato de lo que ocurrió que un cuentacuentos cuenta a una audiencia atenta.

No solo eso: la animación puede ejercerse a distancia. Goffman da los ejemplos del ventrilocuo, el titiritero y el jugador de ajedrez (que ‘anima’ sus fichas). Y aquí da un paso más y denomina una nueva categoría: la *figura* (yo lo llamaría *personaje*). Lo que hacen los actores: animan el mensaje de un originador que no existe. No es discurso indirecto, pues la entidad que se anima es algo nuevo, separada, a mayor distancia incluso.

El autor de una obra de teatro, para Goffman, no puede considerarse directamente originador, porque *no es el responsable social* de lo que dice su personaje (y que anima el actor), solamente de haber escrito una obra. Atribuir una frase a alguien y realmente ser el autor de ella son cosas distintas (Goffman, 1975, p. 523).

Un emisor con trabajos divididos: ¿coemitir, cooriginar, corresponsabilidad?

Desde esta perspectiva, sería difícil imaginar a una traductora como animadora, frente a su ordenador, como quizás un abordaje menos cercano a la interacción comunicativa podría defender. Así, en mi opinión, lo más interesante para el estudio que nos ocupa es la categoría de *estratega* que define Goffman, que para mí bien podría denominarse *especialista*. En un acto comunicativo de la vida cotidiana, la responsabilidad y la decisión de evaluar y tomar una posición u otra es de la misma persona:

el *originador*. Se responsabiliza de lo que dice o hace, decide dónde se posiciona. Incluso cuando hay animación esto no cambia, siempre y cuando haya una citación, sea esta más o menos explícita: la responsabilidad está normalmente clara. Pero hay sistemas de interacción donde este trabajo se divide, y donde hay un profesional que se encarga de evaluar la situación y diagnosticar qué debe hacerse, en parte o en su totalidad. Lo decide un especialista, y para Goffman esto es una función estratégica (de ahí el nombre *estratega*). Por ejemplo, cuando un especialista decide qué cantidad de stock es mejor que compre alguien (Goffman, 1975, p. 523).

Las cuatro funciones, originador, estratega, animador y figura, pueden ser llevadas a cabo por una misma persona, pero, en cuanto haya alguna transformación, esto puede cambiar (Goffman, 1975, p. 523). La traductora no es originadora y tampoco es figura. ¿Pero, pertenece a la categoría de animadora o de especialista? Esto es lo que exploraré en la primera parte de mi análisis.

3.4. Profesionalización de la traducción

Como hemos visto, atender desde la sociología a la traducción significa observar a *las personas y sus acciones observables*. Sin embargo, en traducción hay una problemática propia: históricamente se ha invisibilizado al sujeto traductor, a las traductoras. Para poder abordar a los participantes del acto comunicativo de la traducción es importante, pues, aclarar a nivel teórico *en qué sentido* y en qué condiciones *es un sujeto* la traductora, y no un mero recipiente o algoritmo que se encarga de transformar los mensajes de una lengua a otra.

Anthony Pym, experto en interculturalidad en traducción, fue uno de los primeros autores en cambiar el énfasis de los análisis de los textos a los propios sujetos de la acción: las traductoras (Wolf & Fukari, 2007, p. 14). Para Pym, la traductora no pertenece simplemente a la capa del código de transmisión. La legitimidad de esta consideración, para él, tiene una relación directa con el grado de profesionalización en el que trabaja cada traductora. La profesionalización del sector de la traducción, para Pym, conlleva valorización de su conocimiento experto. En la medida en la que las traductoras como grupos han pasado históricamente de una identidad anónima a una profesional, han sido capaces de desarrollar de forma parcial una ética profesional, afirma Pym (2018, p. 159). Según explica, las cuestiones de autoría y anonimidad son cuestiones de ética, y, por tanto, de relaciones y responsabilidades con otras personas o grupos sociales (2018, p. 159).

Históricamente el abordaje ético de la profesión se ha desarrollado en dos dimensiones. Por un lado, existen los discursos que defienden la presuposición de una fidelidad al autor y al texto origen, o, por el contrario, la acomodación a una cultura meta. Por otro, Pym menciona los códigos éticos que controlan la profesión regulando la relación entre traductoras, entre traductoras y clientes, y temas como los secretos oficiales.

En el primer caso [el discurso sobre la fidelidad], el traductor ideal permanece como una figura lingüística invisible, que no se corresponde a ningún Yo-aquí-ahora. En términos de la profesión, sin embargo, el traductor ideal es una entidad jurídica y fiscal que, según los códigos éticos más contemporáneos [el segundo discurso], debería tener presencia paratextual y extratextual como fuente parcialmente responsable de los textos traducidos (2018, p. 159, traducido por mí)⁵.

La traductora sería desde la perspectiva de muchos de los códigos éticos contemporáneos *parcialmente responsable de originar el texto*, y, por tanto, no ha de permanecer anónima. Para Pym, estas dos dimensiones (el discurso sobre fidelidad y el discurso sobre la ética profesional) se pueden proyectar en un largo proceso político que va desde una anonimidad esclava a una práctica profesional más o menos independiente, donde algunas traductoras han ganado la suficiente autoridad como para desarrollar una ética profesional propia. Así, pues, la cuestión clave para él no es *cómo* haya de traducirse concretamente (la norma, al fin y al cabo), sino *quién decide* cómo ha de traducirse (2018, p. 160). Pym se pregunta:

Pero, ¿puede simplemente asumirse que todos los traductores a título individual se han vuelto profesionales en la misma medida? ¿Han logrado todos la suficiente autoridad como para desarrollar

⁵ In the first case [el discurso sobre la fidelidad], the ideal translator remains an invisible linguistic figure, corresponding to no I-here-now. In terms of the profession, however, the ideal translator is a juridical and fiscal entity, who, according to most contemporary ethical codes [el segundo discurso], should have paratextual and extra-textual presence as the partly responsible source of translated texts.

su propia ética? Y, si es el caso, ¿de dónde proviene dicha autoridad, y en interés de quién debería usarse? (Pym, 2018, p. 160, traducido por mí)⁶.

Y es que, los textos no caen del cielo: tienen motor. Esta frase de Pym, “los textos no caen del cielo” (2018, p. 134), resume bien la invisibilización de la que es presa a menudo el movimiento que se encarga de generar traducciones. Según explica el autor, los textos se mueven. Descansando en bibliotecas, se mueven en el tiempo. Reproducidos manualmente, mecánicamente, electrónicamente, se mueven en el espacio. Traducidos, pueden moverse culturalmente también. Y, dado que requieren de soporte material, tampoco son eternos: muchos se pierden o se desintegran en un click cada día (2018, p. 134).

La supervivencia y duración de los textos es un proceso complejo de selección, y, ya que existen direcciones hacia las que se mueven con mayor frecuencia, se puede hablar de un condicionamiento social de la traducción. Cuando le llegan a la traductora, cada una de las demandas de traducciones hace su aparición con un gran signo de interrogación: “¿por qué ha recorrido esta distancia hasta mí, por qué ha de moverse, y hasta dónde ha de llegar?” Es decir: las traducciones no se originan por movimientos de necesidades naturales (Pym, 2018, p. 134). Llegan por alguna razón, movidos por agentes. Y más tarde se presentarán como textos firmados (o sin firmar) por agentes y entidades diversas, a menudo no identificados como traducciones.

Las aportaciones de Pym otorgan claridad a la práctica real de la traducción, en el sentido en el que explora la cualidad de sujeto de la traductora, sin invisibilizarla, y por eso son relevantes para mi trabajo; porque mi trabajo busca abordar este conocimiento sociológico desde el punto de vista de la traductora.

3.5. Propuesta de roles comunicativos para los receptores de traducción

Para comprender cómo se relaciona la traductora con las personas que leen sus textos, las aportaciones de Brian Mossop (2009), de la Universidad de York, son muy útiles (Mossop, s. f.). Con más de 40 años de experiencia en el ámbito de los Estudios de Traducción y como traductor en ámbitos gubernamentales (*Brian Mossop | York University - Academia.edu*, s. f.), Mossop adapta los roles comunicativos célebremente popularizados por Goffman de manera pertinente para el análisis del que se ocupa este trabajo (2009). Su artículo ilustra así el entorno en el que generalmente se sitúan las traductoras profesionales, pero no lo hace de manera rígida, sino que propone roles y criterios para establecerlos, de manera que sean operativos en otros contextos también.

Mossop afirma que comúnmente se suele distinguir entre los lectores reales de los textos y los lectores tal y como los imagina el escritor (2009). En su artículo, él se ocupa del segundo grupo, es decir, del lector *imaginado*, y se centra en detallar cómo ocurre este proceso (2009). Su propuesta principal es que, en la práctica, los textos se *adaptan* a las audiencias implícitas o explícitas existentes. Este trabajo de *adaptación* o de *posicionar*, como dice él, se hace a través de *elegir* dos aspectos: cómo se va a distribuir ese texto, y *cómo está formulado a nivel lingüístico*. Es aquí, la formulación de las palabras, donde entra la traductora, sobre todo. Mossop afirma: “Like other writers, translators are just as capable of selecting a readership as commissioners, publishers or editors. Only someone fooled by the frequent self-portrayal of translators as compliant servants would think otherwise” (2009), y continúa:

Las dos aproximaciones (escribir para unos lectores que nos han sido dados frente a escribir para unos lectores inventados) no se excluyen mutuamente. El traductor puede en parte responder a características de la audiencia de las que ha sido informado y en parte inventarse a esa audiencia. Así que yo puedo escribir mi traducción en un lenguaje adecuado para personas no expertas porque me han dicho que los usuarios finales no serán expertos (y por tanto no escribiré ‘requerimiento de operario de parque de vehículos grandes’ sino más bien ‘necesitamos gente que pueda manejar un parque de vehículos grandes’). Sin embargo, en el mismo texto puedo traducir ciertos nombres propios en lugar de dejarlos en la lengua origen como me ha indicado la persona que me ha hecho el encargo (en lugar de ‘todas las solicitudes deben pasar por el Régie des transports’ pondré ‘...deben pasar por la Junta de Regulación de Transporte’). Quizás pienso que seguir las indicaciones de la persona que me ha encargado la traducción va a desconcertar o a incoordinar a los lectores, y que van a sentir que el texto no es realmente

⁶ But can it simply be assumed that all individual translators have become equally professional? Have they all gained sufficient authority to develop their own ethics? And if so, where did this authority come from, and in whose interests should it be used? (Pym, 2018, p. 160).

para ellos. Escribiendo ‘Junta de Regulación de Transporte’, estoy colocando a los lectores en un lugar en el que sienten que el texto está directamente dirigido a ellos⁷.

Así, los roles propuestos por Mossop siguiendo a Goffman, que después trataré de contrastar en el análisis, son los detallados en la tabla siguiente. Su análisis es más exhaustivo, pero, dado que en mi trabajo me interesa *identificar* a los participantes para poder observar la relación que tiene la traductora con ellos, considero que con esto es suficiente:

Tabla 1. Roles comunicativos de los receptores de traducciones en entornos profesionales

Revisores	Revisan el proceso de traducción.
Correctores, diseñadores, maquetadores, editores de estilo	Revisan y corrigen la versión final del texto (no la leen como traducción, no se encargan del contenido especializado).
Expertos en la materia (técnicos), responsables de máquetin, comerciales...	Pueden modificar/ pedir modificar el texto según necesidades específicas en relación al contenido , por ejemplo, por necesidades de máquetin (no la leen como traducción).
Mensajeros , empleados (redireccionan)	Se encargan de mover el texto para que llegue donde otras personas: lo envían adjunto en un email y explican el contenido del texto en dos líneas, por ejemplo.
Solicitante de traducción (normalmente el cliente)	Cuando el solicitante (quien autoriza o encarga la traducción) lee la versión final y puede pedir modificaciones .
Autor texto original	A veces lo lee y revisa para dar su confirmación .
Usuario final	Lee el texto en su versión final.

3.6. Interculturalidad y receptores: destinatario y super-destinatario

El objetivo principal de David Katan es proponer un modelo práctico para la traductora, donde sistematiza qué elementos han de tenerse en cuenta en cada traducción para respetar la interculturalidad a través de lo que él llama *traducción consciente*. Sus reflexiones son pertinentes para el análisis de los agentes traductores que nos ocupa, porque propone una concepción de la traducción como comunicación intercultural. Sería, así, un *acto comunicativo* donde necesariamente hay *relaciones de interculturalidad*, sean estas más o menos profundas. Así, la traductora cumpliría el rol comunicativo de *mediadora intercultural*. Acto comunicativo, relaciones de interculturalidad y mediación, tres conceptos clave que aplico en mi estudio.

Katan defiende que la traducción es un acto comunicativo *intercultural*. Por eso, empieza por explicar el origen de esta noción, el término “comunicación intercultural” (2009, p. 74). Fue acuñado por el antropólogo e investigador del contacto entre culturas Edward T. Hall (1995/1990)⁸. Su premisa principal consiste en afirmar que *las culturas son diferentes*. Esta diferencia es visible en sus lenguas, patrones de conducta y valores (Katan, 2009, p. 74). Así, Edward T. Hall dividió el concepto de cultura en tres niveles, cada cual más profundo, más difícil de ‘ver’: nivel técnico, nivel formal y nivel informal.

⁷ The two approaches (writing for a given readership versus writing for an invented readership) are not mutually exclusive. The translator can in part respond to given features of the audience and in part invent an audience. So I might write my translation in language suited to non-experts because I have been told that the final users will be non-experts (thus I would write not ‘large vehicle fleet operator requirement’ but rather ‘a need for people to operate a fleet of large vehicles’). However in the same text I may translate certain proper names rather than leave them in the source language as instructed by the commissioner (not ‘all such applications must pass through the Régie des transports’ but rather ‘...must pass through the transportation regulation board’). Perhaps I think that following the commissioner’s instruction will baffle or annoy readers, and make them feel that the text is not really for them. By writing ‘transportation regulation board’, I position the readers to feel directly addressed.

⁸ El estadounidense Edward T. Hall vivió entre 1914 y 2009.

Katan mantiene esta división en su modelo, pero la concretiza y relaciona con otros análisis sobre la cultura.

Edward T. Hall afirma que las *culturas* son diferentes. Pero esta noción es ciertamente problemática, y lo ha sido para los Estudios de Traducción a lo largo de su historia. Según Katan (2009, pp.74-76), esta controversia se debe a tres áreas interrelacionadas de conflicto. La primera, la definición misma de lo que es la cultura, que no está consensuada en las distintas disciplinas de ciencias sociales (menciona algunas definiciones).

La segunda área que crea debates surge por las dos grandes corrientes históricas en lo que a cultura y lengua se refiere en Estudios de Traducción. Estas dos corrientes chocan, porque, por un lado, hay quienes piensan que cultura y lengua son entidades separadas, y, por lo tanto, defienden que es posible un ejercicio de descodificar-codificar la lengua equiparando sus elementos. Por otro, sin embargo, hay quienes piensan que la lengua está incluida dentro de la cultura, y que, por tanto, en la práctica de la traducción lo realmente importante es el contexto; Nida, por ejemplo (2002, p. 29, en Katan, 2009, p. 75).

La tercera área problemática es el “filtro cultural”, es decir el *condicionamiento de la propia cultura en la percepción e interpretación de la realidad*, y en cómo cada cual se relaciona con ella, y, por tanto, con los textos a traducir y con los textos traducidos. Para algunos autores este aspecto es completamente central, especialmente para quienes se sitúan en el llamado giro cultural (Lefevre, Basnett, 1990, en Katan p. 76). Según otros autores, está sobrestimado y existen universalidades (Newmark, en Katan p. 76), mientras que, para otros, es selectivo y solamente importante en cierto tipo de textos, por ejemplo, en los turísticos (House, 2006, en Katan p. 76). Katan responde a estas conversaciones de los Estudios de Traducción y se sitúa en el primer grupo: afirma que el filtro cultural es central para comprender la traducción. Considera que los lectores de textos, incluida la traductora, se relacionan a través de este filtro cultural con los textos, y, por tanto, con el acto comunicativo que forman. De aquí la importancia cada vez mayor que está cobrando la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores.

En concreto, tanto la dimensión cultural de la enseñanza de lenguas como la enseñanza de competencia intercultural son cada vez más importantes en cómo se piensa y, por tanto, en cómo se enseña la Competencia Traductora. Estas perspectivas beben sobre todo de las Teorías Funcionalistas y de los Estudios de Comunicación Intercultural inaugurados por Hall:

(...) en el contacto intercultural, los interlocutores actúan y perciben al otro según los patrones de orientación de su propia cultura. Tal condicionamiento cultural, con frecuencia, da lugar a proyecciones del propio marco de referencia sobre el ajeno, lo que, a su vez, puede llevar a malentendidos o incluso al fracaso de la comunicación. Partimos de la idea de que es tarea del traductor como experto profesional hacer posible una comunicación intercultural satisfactoria. Para ello, tiene que haber desarrollado una competencia cultural experta (Witte, 2005, p. 27).

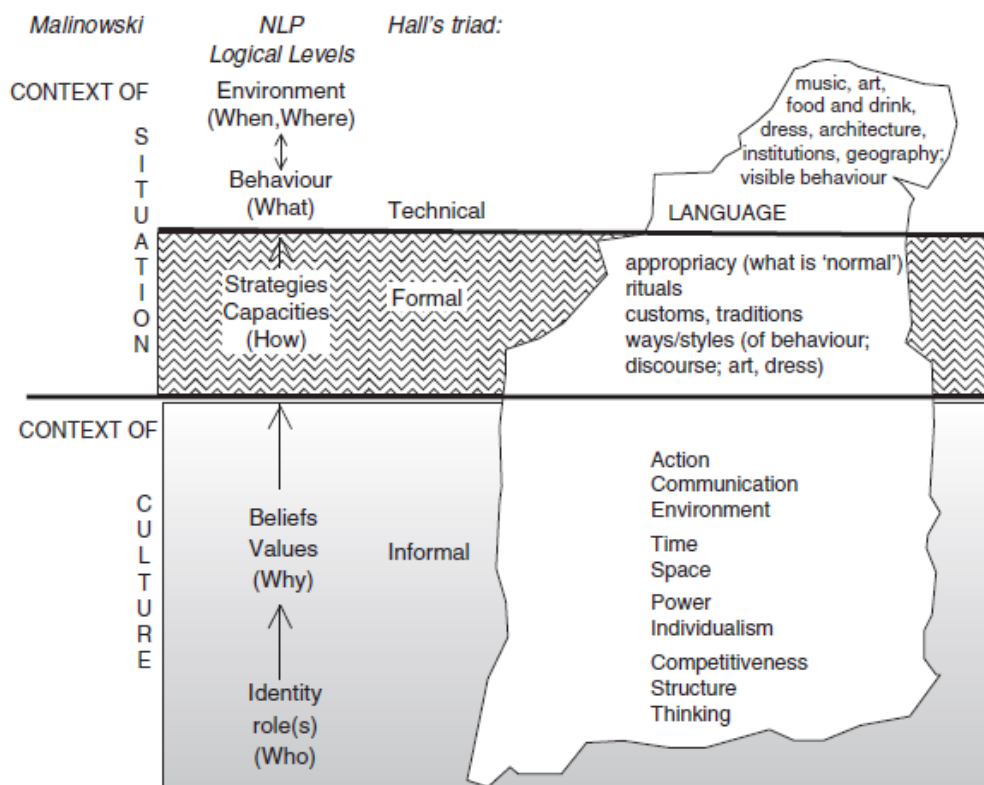
En conclusión, el giro cultural hace posible que la dimensión cultural de la comunicación se tenga en cuenta como factor clave para el éxito comunicativo, y esto tiene grandes implicaciones para la forma de comprender muchos fenómenos relacionados con la organización social y la lengua, y, por tanto, para muchas disciplinas de las ciencias sociales, incluidas la Sociología y los Estudios de Traducción.

En la figura 2 se puede observar cómo conceptualiza Katan la cultura. Lo hace en forma de iceberg, para ilustrar el hecho de que hay elementos en la superficie que van oscureciéndose, volviéndose opacos, cuanto más se sumergen en las profundidades. Cuanto más sumergidos están, menos los cuestionamos, afirma Katan (2009, p. 78). Cada nivel, es decir, cada fila del iceberg, es un *marco de experiencia* en el sentido de Goffman.

Comenzando desde lo más profundo a lo más superficial, Katan sitúa: identidad, valores y creencias, estrategias y capacidades, comportamiento y entorno. Estos niveles funcionan por sistema de “muñeca rusa”, es decir, la identidad condiciona todos los siguientes niveles, los valores y creencias condicionan los siguientes, etc. Así, los niveles más superficiales son reflejo de los más profundos según este modelo. Esto es relevante, porque explica la influencia de las capas más colectivas en los individuos, como veremos en el análisis.

A partir de este concepto de cultura que aúna diferentes aportaciones teóricas, construye después su modelo de gestión del contexto sociocultural aplicado a la traducción. El modelo aplicado a la traducción se puede observar completo y traducido al castellano en el anexo 1, pero para el enfoque que enmarca este trabajo bastará comprender brevemente *qué es el contexto, la cultura*, para Katan.

Figura 2. La representación de la cultura en forma de iceberg (Katan, 2009, p. 78)



Considero que es un modelo capaz de responder a las necesidades de los Estudios de Traducción y su interdisciplinariedad. Y es que, “The multifaceted forms of communication which shape the issues undertaken within translation studies call for us to go beyond disciplinary boundaries” (Wolf & Fukari, 2007, p. 3).

Estos niveles que vienen a continuación sobre su modelo explican la S del modelo SPEAKING: la situación, que es la que cambia al traducir según la conceptualización de Pym de *traducción como movimiento*, y es la que debe gestionar la traductora (2018).

Nivel visible del contexto: entorno y comportamiento

Este primer marco es lo que Katan (2009, p. 79), siguiendo a Hall, llama cultura *técnica*, porque es la que aparece en las enciclopedias. Se trata de las realidades situadas a las que se les da sentido dentro de un contexto situacional concreto, es decir, en un *entorno físico, político y social* concreto: periodo, gente, localización, artefactos, culturemas, conocimiento enciclopédico, alusiones, choques culturales...

A nivel lingüístico, Katan enfatiza en este nivel los *culturemas*, muy estudiados en Estudios de Traducción, y las *alusiones*. Igualmente, aquí se sitúa la descripción del comportamiento (2009, p. 79-81).

Nivel semi-visible del contexto: estrategias

En este punto ya no nos referimos a cuestiones de equivalencia o culturemas, sino a universos diferenciados. En cuestiones lingüísticas, en este nivel están los elementos de los que se ocupa la pragmática: intención o fuerza ilocutiva (intención comunicativa), registro, organización del discurso, normas, estilo individual y coherencia (Katan, 2009, p. 81-83).

A nivel intercultural, Katan sitúa aquí las preferencias comunicativas: desarrollo de las ideas, estilos hablados/escritos, hábitos, costumbres, normas de adecuación y *linguaculture* (cultura lingüística) (2009, pp. 81-83). Por ejemplo, los estilos lingüísticos: personales *o* impersonales, emocionales *o* fríos, directos *o* indirectos...

En cuanto a la traducción, Katan sitúa aquí las normas de traducción que gobiernan las decisiones prácticas de la profesión: modelos dirigidos hacia lo comunicativo, modelos dirigidos a la extranjerización/domesticación, prácticas consideradas aceptables en una cultura concreta, qué textos son aceptables o no para su traducción, estrategias asimilativas o compensatorias, los criterios para juzgar las traducciones... Para Katan, el peso del discurso en este nivel es notorio, es decir, a menudo se trata de decisiones ideológicas (2009, p. 89).

Nivel oculto del contexto: valores y creencias; identidad

Este nivel está completamente bajo la superficie, y, por lo tanto, es opaco, difícil de ver, difícil de cuestionar.

En este marco el conocimiento cultural es inconsciente. Katan, siguiendo a Edward T. Hall, lo llama cultura *informal*. Es la cultura que proviene de la familia, la escuela y los medios de comunicación, y se convierte en una *forma de representar la realidad* relativamente fija. Se trata de lo que forma el *habitus* bourdieusiano. Es decir, son los valores éticos primarios, elementales, fundacionales, que guían las elecciones (Katan, 2009, p. 84).

Este nivel es más sutil que lo anterior, es la epistemología, el filtro que a menudo se asume que no tiene importancia. Este nivel, en traducción, se ha estudiado sobre todo en literatura, por ejemplo, en la caracterización de personajes de ficción (2009, p. 85). Aquí entrarían las críticas poscoloniales a las traducciones orientalistas, o las críticas de género.

En comunicación *monocultural* estas singularidades no suelen necesitar clarificación. En cambio, en mediación intercultural, se debe considerar hasta qué punto está insertado el significado que se busca en un contexto social específico, para que no haya *malentendidos*. En traducción, esto significa observar y *evaluar* hasta qué punto conoce dichos significados culturales cada audiencia específica situada en cada contexto social específico. Es decir, se ha de observar *hasta qué punto el significado está enmarcado en un modelo diferente sobre el mundo* (Katan, 2009, p. 85).

En este nivel encontramos un significado simbólico enorme. Katan habla de las *gramáticas culturales* ('cultural grammars') y las *reglas subconscientes* que moldean las formas de pensar, sentir, hablar e interactuar de la gente (2009, p. 86).

Fuera del iceberg: rol, misión en la sociedad

Fuera de lo estrictamente cultural, al final Katan sitúa un apartado al cual prestar atención al traducir llamado "rol, misión en la sociedad" (2009, p. 87). Vemos que separa analíticamente la dimensión cultural y la social, aunque teniendo en cuenta que son interdependientes, siguiendo el sistema de la "muñeca rusa". Y es que lo que se llama *social* y lo que se llama *cultural* no se pueden comprender uno sin el otro, porque todos los elementos que contribuyen a constituir la sociedad están condicionados por el uso específico que los individuos hacen de la capacidad de simbolización del lenguaje (Wolf & Fukari, 2007, p. 3).

Fuera del iceberg se sitúan el espacio social y las relaciones de poder. Es decir, las preocupaciones de la influencia de la cultura a nivel de la *sociedad*, las *instituciones* y las *ideologías dominantes*. Es todo lo que se refiere al nivel macro, el peso de la *estructura* en las acciones de cada individuo. Dicho peso moldea, manipula y entra en conflicto con los modelos individuales pero compartidos anteriores. En este nivel, muchas veces las culturas se ven privilegiadas o suprimidas de maneras muy distintas, y los individuos *negocian su posición* dentro de sistemas culturales complejos que compiten por el poder (Katan, 2009, p. 88).

Esta dimensión es importante, pues critica el esencialismo que ha caracterizado históricamente a la antropología en la que se ha basado gran parte del estudio de lo cultural. Dicho de otro modo: las

sociedades son multiculturales. Este espacio fuera del iceberg ofrece un lugar donde interrelacionar cultura y sociedad (Katan, 2019, p. 17).

Aquí se sitúa la oposición activa a la hegemonía del inglés que comunica y normaliza valores culturales específicos como el capitalismo o el colonialismo, o las propuestas de Venuti sobre dar la oportunidad a las audiencias de experimentar la alteridad a través de los textos traducidos de forma *extranjerizadora* (Katan, 2019, pp. 2-4).

En definitiva, lo que el modelo de Katan propone es una forma de conceptualización donde la cultura no son solo unos marcos superpuestos uno envolviendo al anterior, sino un sistema *integrado* en el que el flujo es constante y donde las significaciones culturales se negocian y se reinterpretan en base al contexto y al individuo y su posicionamiento.

Mediante esta representación de la cultura como sistema de marcos y como iceberg, nos hacemos una idea de a qué elementos se enfrenta una traductora en cada acto comunicativo que supone cada texto. Es decir, a qué se están refiriendo las traductoras cuando afirman que la traducción *depende del contexto* y podemos ver, de forma específica, qué es esto del contexto aplicado a la traducción. Porque las traductoras se enfrentan a textos muy diversos constantemente, de cosas de las que quizás no han oído hablar nunca. Y, como dice Pym (2018, p. 127), la dificultad no radica necesariamente en el nivel de especialización, que es lo que se suele tomar como más dificultoso, sino también en textos generalistas del día a día, porque están tejidos a través de *referencias a realidades social y culturalmente situadas*.

Katan, a partir de su modelo de cultura aplicado a la traducción, realiza un modelo de lector de traducción donde se *corporizan* todos esos niveles explicados. Porque la cultura solo tiene sentido en tanto que construye sujetos que ayudan, a su vez a (re)construirla.

En este sentido, para Katan el lector modelo de traducción al que atiende la traductora se divide en destinatario y super-destinatario (2019). El destinatario corporiza los niveles visible y semi-visible de la cultura. El super-destinatario es el *habitus*⁹, la cosmovisión, y comprende el nivel oculto de la cultura y el espacio fuera del iceberg, es decir, el rol o misión en la sociedad.

Con cada traducción, la traductora ha de ofrecer textos que tengan sentido a audiencias que quizás no hayan experimentado acercamiento a las realidades mencionadas, en el texto como tal, o en la lengua origen, o quizás no de la manera en la que están acostumbradas:

Nuestro propio *weltanschauung*, sin embargo, nos parece “el” mundo, y rara vez un mundo de entre muchos otros. Como señala Bery (2009, p. 215), ‘No podemos simplemente deshacernos de las glosas de nuestra(s) cultura(s) que interfieren y que operan dentro y a través de nuestros sistemas de significación, incluyendo, particularmente, la lengua’. Mientras no hayamos tenido la experiencia visceral de nadar en otras aguas, otras lenguas y culturas, permanecemos felizmente en nuestro propio centro etnocéntrico del mundo (Katan, 2019, p. 8)¹⁰.

Yo añadiría que, en sociedades o espacios concretos donde el contacto entre lenguas ocurre a menudo, al final dicho contacto hace que las realidades que pasan de una a otra lengua sean menos ajenas la una de la otra, y, por lo tanto, que parte de los hablantes tengan más experiencia lidiando con dichas realidades y les sean más cercanas. Con esto quiero decir que una realidad no es necesariamente exclusiva de una lengua, sino, más bien, depende del *uso situado* de esa realidad mencionada.

⁹ El *habitus*, concepto acuñado por Pierre Bourdieu, se puede definir como el conjunto de esquemas sociales que tiene una persona interiorizados y que se forma a partir de su trayectoria. Ello implica la existencia de diferentes estratos (profesión, lugar, época, formación...). En traductología, esta regulación social de las acciones ha sido estudiada sobre todo con el concepto de “normas” (restricciones sociales), pero desde la perspectiva bourdieusiana, estas solo serían una de las regularidades que asimilarían los sujetos como disposiciones duraderas en su “habitus” (Fernández, 2011, p. 29).

¹⁰ Our own *weltanschauung*, though, appears to us as ‘the’ world, and rarely as one of many worlds. As Bery (2009, p. 215) points out ‘We cannot simply get rid of the interfering glosses of our culture(s), which operate in and through our signifying systems, including, particularly, language.’ As long as we have not had the visceral experience of other waters, other languages and cultures, we remain happily in our own ethnocentric centre of the world (Katan, 2019, p. 8).

Hay realidades que son específicas a las experiencias de una comunidad de hablantes, por experimentar dicho *uso situado*. Pero el contacto hace que se conviertan en realidades conocidas, incluso que se active el sentido de pertenencia y se conviertan en realidades vividas como propias (de la propia cultura, de la propia identidad). Sin embargo, el desequilibrio entre lenguas es más que notable en detrimento de las minorizadas, donde la cantidad de realidades que pasan en la dirección de la minorizada a la mayoritaria es menor. Por ejemplo, en el espacio social donde se sitúan los traductores entrevistados, las realidades situadas que pasan *de euskera a castellano* son probablemente numéricamente menores, por el flujo menor en esa dirección. Lo mismo ocurrirá *de* las lenguas de uso de las poblaciones migradas *al euskera* o al castellano.

En uno de sus estudios más recientes, Katan (2019) se detiene a explorar nivel a nivel las posibles *reacciones* que puede activar este hecho que menciona de ver nuestro mundo como “el” mundo, es decir, el etnocentrismo, tanto en las propias audiencias, como en cómo condiciona las decisiones de la traductora y sus asunciones sobre las audiencias. Asimismo, en su hilo argumental, Katan explica que en las decisiones tomadas en cada caso entra el rol del *discurso*, que otorga legitimidad a uno u otro comportamiento o *elección* por parte de la traductora. Incluso, Katan observa que, normalmente, la traductora no toma decisiones de mediación por distintas razones: porque muchas veces no se le da la libertad, por la fidelidad doméstica a las normas textuales, por las creencias limitantes de la traductora sobre su profesión, etc. (2009, p. 83).

Estas son las ideas relacionadas con la interculturalidad que quiero contrastar en mi análisis sobre la relación entre traductora y receptores y sobre de qué maneras se puede considerar la traducción un ejercicio de mediación.

4. Metodología

Para poder contrastar las cuestiones planteadas por los autores mencionados y poder responder a las dos preguntas de investigación (cómo interactúan las traductoras con el resto de participantes y de qué maneras se puede decir que ejercen mediación), elegí metodología cualitativa. Necesitaba recoger experiencias de la práctica habitual de las traductoras desde la posición y punto de vista de que *participan* en los procesos de traducción no solo en relación a como se enfrentan a los textos, sino en la medida en que traducir constituye una *actividad* en la que *intervienen* de forma explícita o implícita una multitud de actores. La técnica de investigación seleccionada para la obtención de datos fue la entrevista semi-estructurada.

Construí la entrevista en base a un conjunto de preguntas fijas que iba completando en cada caso teniendo en cuenta el ámbito concreto de cada traductor entrevistado y sus lenguas de trabajo. Las preguntas están disponibles en el anexo 2. Al principio barajé la idea de realizar una pequeña encuesta, pero no quería que las respuestas estuvieran demasiado guiadas, y con la ayuda de mi tutor consideré que era mejor que los entrevistados explicaran las cuestiones en sus propias palabras y con espacio para expresarse. Buscaba que me transmitiesen sus reflexiones sobre algunas cuestiones ineludibles, en concreto los dos temas principales eran la construcción de su relación con sus audiencias y la gestión de la diferencia. Pero tampoco quería guiar sus respuestas a ningún lugar, sino que me hablasen de su práctica de traducción y que ellos mismos resaltasen qué cuestiones tienen importancia para ellos y cuáles no, para ver realmente si los modelos y las reflexiones de los autores, o mis intuiciones, tenían algún sentido en la vida real.

El primer paso fue diseñar el guion de la entrevista. Para ello, busqué maneras de que emergieran en sus respuestas tanto las interacciones con otros participantes, sobre todo con los receptores, como las decisiones concretas que toman en base a ellos. Así, el objetivo era buscar un modo de que emergiera el peso del *contexto* en sus respuestas.

La entrevista constó de tres partes. En la primera, el objetivo era hacerme una idea de su perfil profesional y de su trayectoria. Siguiendo los objetivos del estudio, una de las cuestiones centrales era visibilizar las audiencias, implícitas o explícitas de todo tipo, que tanto Mossop (2009) como Katan (2019) consideran como elemento constitutivo de la traducción entendida como interacción. Así, tras su perfil profesional, la primera parte del cuestionario trataba las audiencias que les constan, las explícitas.

En concreto, quería que me contaran cuáles son los tipos de textos concretos con los que trabajan y a quién se dirigen normalmente dichos textos.

En la segunda parte de la entrevista, el objetivo era explorar cómo construyen su relación con los receptores *cuando no saben quiénes son*. Es decir, cómo se *imaginan* a sus audiencias implícitas, siguiendo las ideas de Mossop (2009). Para ello, les presenté una serie de textos que les envié previamente. No les di ningún tipo de información contextual, y les pedí que me hablasen de las personas que iban a leer dichos textos en el caso de que ellos tuviesen que traducirlos. El objetivo era contrastar la relación más *abstracta* que plantean tanto Katan (2019) como Mossop (2009) que se establece de manera implícita cuando el encargo no explicita las características de los receptores, y así poder ver el peso del super-destinatario/cosmovisión/habitus, en su relación con los receptores.

Por último, en la tercera parte del cuestionario quería explorar sus decisiones a nivel práctico. Para ello, hice una lista de palabras o frases que yo consideraba que podían presentar problemas de traducción a nivel social o cultural, en euskera y en castellano. Les preguntaba: ¿cómo traduces esto normalmente, o, si no lo has traducido nunca, ¿cómo lo traducirías? Mi previsión era que esto permitiría que emergieran sus *acciones* usuales y sus *opiniones* sobre su propia práctica profesional. Y los discursos que las justifican. Como las palabras y las frases estaban completamente descontextualizadas, mi previsión era que iban a tratar de explicarme situaciones en las que se hubieran topado con las problemáticas que les planteaba, y que esto iba a visibilizar el peso del contexto y la forma real que toma en su día a día. El objetivo principal de esta parte era que emergiese la *variación* sociocultural, es decir, la diversidad de hablantes, y las maneras en las cuales esta diversidad condiciona las decisiones de las traductoras.

Tanto los textos como las frases o palabras eran susceptibles de ser adaptados a lo que le fuese familiar a cada traductor, y eso es lo que les explicaba. Porque el objetivo no era tanto que reaccionasen a ejemplos concretos, sino que reaccionasen *contándose sus propias experiencias*, y sus ideas y opiniones. Eso sí, traté de usar siempre que fuese posible los mismos textos y frases, y, si yo no conocía sus lenguas de trabajo, contarles qué tipología textual o qué problemática lingüística concreta quería explorar. Exploramos, por ejemplo, cuestiones como neologismos del inglés, desdoblamiento de género, culturemas y variación dialectal, el uso en traducciones de términos en desuso en euskera, problemas derivados de la no-estandarización de las lenguas, socialización de nuevos términos...

El segundo paso fue seleccionar a los entrevistados. Al principio, el criterio principal fue que fuesen de distintos ámbitos, para poder explorar la mayoría de contextos posibles. Pero después incluí también las lenguas de trabajo a los criterios de selección, para poder obtener muestras de relaciones entre distintos espacios lingüísticos y obtener una visión más diversificada de las dinámicas interculturales. Al principio era una muestra más o menos paritaria (3 mujeres y 4 hombres). Sin embargo, tuve la oportunidad de entrevistar a otros dos traductores hombres, y como tocaban ámbitos diferentes y tenían otras lenguas de trabajo interesantes para la interculturalidad, decidí incluirlos. Otros criterios de selección que tuve en cuenta fueron la edad y el territorio, para que la muestra tocase distintas franjas de experiencia. Finalmente, logré contactar y entrevistar a nueve traductores y traductoras.

La mayoría se dedican como profesión principal a la traducción: siete de los nueve. Entre esos siete, cuatro son traductores freelance, otro es responsable de su propia pequeña empresa de traducción y gestión de proyectos de traducción, otro empleado en una empresa de servicios lingüísticos y de comunicación, y un último es empleado del sector público. Además de los siete que se dedican como profesión principal a la traducción, hay otros dos cuyas profesiones principales no son la traducción, pero sí traducen tanto en su día a día profesional como ocasionalmente en su vida privada. Son, respectivamente, un empleado público del sector de la integración social y la convivencia intercultural (responsable del área de traducción) y un periodista y, además, escritor, que también cuenta entre sus publicaciones con dos traducciones literarias. En cuanto a las lenguas de trabajo, cabe destacar que 6 de los entrevistados traducen sobre todo a euskera (mapa de lenguas de trabajo disponible en el anexo 3).

Lo cierto es que la muestra resultante era muy diversa y requería para el análisis de un lenguaje que pudiera abarcar tanta diversidad de ámbitos, profesiones, tipos de traducción y territorios, lo cual no fue fácil.

En cuanto a la edad media de los entrevistados, es de 46 años, donde la persona más joven tiene 25 y la más mayor 62.

Tabla 2. Los traductores entrevistados por orden de edad.

Pseudónimo	Experiencia traducción profesional	Experiencia trad. no-profesional	Profesión actual
Maialen	1 y medio		Traductora autónoma
Eneko	2 publicaciones		Periodista Escritor Traductor ocasional
Eneritz	8 años		Traductora autónoma
Teresa	16 años		Traductora autónoma y jurada
Martín	6 años	+30 años	Traductor autónomo
Pablo	16 años	+30 años	Traductor en plantilla Empleado empresa servicios lingüísticos
Jaouad	22 años		Empresario pequeña empresa Gestión traducciones juradas, traductor
Rachid	16 años	+30 años	Empleado público Integración y Convivencia Intercultural ● Responsable gestión área de traducción e interpretación ● Miembro equipo de traducción
Iker	26 años		Gestor de proyectos de traducción Empleado público

Tras diseñar la entrevista y seleccionar y contactar a los entrevistados, el tercer paso fue diseñar y enviar un formulario de consentimiento en Google forms (véase el anexo 4). El objetivo de dicho formulario era explicar a los entrevistados el tema y objetivos concretos del estudio y la duración y forma previstas del desarrollo de la entrevista. Asimismo, otro objetivo del formulario era garantizar que su participación era voluntaria. Los informé de que sus datos se iban a almacenar y presentar de manera anónima. También los informé de que podían retirarse del estudio en cualquier momento, y les pregunté en qué idioma querían conversar, si en euskera o castellano. Por último, les di la opción de leer de antemano tanto la entrevista como los textos que iba a presentarles. Algunas entrevistas se realizaron de forma presencial y otras de forma telemática por videollamada, según sus preferencias.

El cuarto paso fue realizar y grabar las entrevistas. Realizaba una prueba de grabación al comienzo, y después, tras avisar a los entrevistados y cerciorarme de que estaban cómodos, comenzaba la grabación. En las entrevistas presenciales, grabé con el micrófono del móvil; en las entrevistas por vía telemática, el propio programa (ZOOM/JITSI) daba opción a grabarlas, aunque, en cualquier caso, por si acaso grababa también con el móvil. Nada más terminar las entrevistas, pasaba las grabaciones al ordenador y realizaba una copia de seguridad en Google DRIVE, para que estuvieran almacenadas en dos lugares: un disco (el ordenador) y en la nube.

Seguidamente, transcribí las entrevistas para poder realizar el análisis de las respuestas obtenidas. Almacené dichos documentos utilizando pseudónimos y las fechas en las que fueron realizadas.

Finalmente, analicé e interpreté sus respuestas. Este proceso dio como resultado el diseño de las secciones que podían albergar los temas más relevantes para responder a las preguntas de investigación. Lo cierto es que las respuestas de los entrevistados fueron alimentando y concretando la investigación: ha sido un proceso dinámico.

En el próximo capítulo, pues, veremos los resultados de dicho análisis.

5. Análisis de datos

Las preguntas de investigación que guían este estudio son:

- ¿De qué maneras interactúa la traductora con otros agentes?
- ¿De qué maneras se pueden interpretar estas interacciones como ejercicios de mediación entre grupos?

Para presentar los datos obtenidos que tratan de responder a dichas cuestiones, el desarrollo de este estudio consta de dos grandes partes.

Primero voy a presentar los agentes identificados entre los nueve entrevistados en el primer capítulo (5.1.). Para ello, aplicaré principalmente los roles comunicativos de Goffman (1975) y Mossop (2009).

Después, en el segundo capítulo, expondré cómo interactúa la traductora con estos participantes. Este segundo capítulo (5.2) consta de dos subpuntos.

El primer subpunto (5.2.1.) está dedicado a la relación entre la traductora y los originadores de traducción (normalmente los clientes). Aquí contrastaré las ideas de originación de Goffman y las interacciones expuestas por los entrevistados en relación a los solicitantes de traducción. Las consideraciones sobre autoría y autoridad de Pym (2018) pretenden ser herramientas teóricas útiles para abordar dichas interacciones.

El segundo subpunto (5.2.2.) está dedicado a analizar la relación de la traductora con los receptores de sus traducciones. En este sentido, exploraré dos apartados. En primer lugar, cuáles son los *tipos de interacciones* que se deducen de sus respuestas. En segundo lugar, observaré dicha relación de la traductora con los receptores de sus traducciones, pero desde la perspectiva de si se pueden interpretar sus interacciones como *ejercicios de mediación*. Es en su relación con los receptores donde emerge la relación intercultural de modo más claro, y es aquí donde aplicaré el modelo de Katan nivel a nivel y donde observaré el destinatario y el super-destinatario (2009, 2019) para saber de qué formas posibles ejerce la traductora mediación entre grupos.

5.1. Participantes del acto comunicativo de la traducción

Los participantes identificados con los que interactúa la traductora surgieron sobre todo gracias a las preguntas de la primera parte de la entrevista, donde me contaron con quién se relacionan a la hora de traducir.

Dado que los entrevistados son traductores y el foco de mi estudio está en ellos, he decidido estructurar los resultados del análisis poniendo la figura de la traductora en el centro. Alrededor de la traductora he podido observar muchos participantes, con los cuales la traductora interactúa de modos diversos. Así, a la luz de las entrevistas emerge claramente un *proceso colaborativo*. Esto quiere decir que el trabajo a realizar para que exista traducción se distribuye de distintas maneras.

Entre los participantes identificados se encuentran los básicos identificados por Pym (2018): autor, cliente/solicitante, receptor(es), cultura de origen, cultura de destino, traductora. Me gustaría reformular dichos participantes desde una terminología más goffmaniana, y siguiendo a Mossop y sus roles comunicativos del *entorno profesional* de la traducción (2009), completando su propuesta con el modelo de Katan sobre destinatario y super-destinatario (2019). Esta terminología nos sirve para especificar en qué rol comunicativo actúa cada uno de los participantes.

Y es que, en todo acto comunicativo existe la relación emisor-receptor. Sin embargo, en cuanto se aplica a traducción, esta relación se vuelve más compleja, especialmente en una sociedad contemporánea como la descrita en el primer capítulo de este trabajo, donde existe un entorno de trabajo, la presencia de muchas personas, muchas lenguas y distintas condiciones para cada una de ellas. Así, podemos dividir los actores de la traducción en tres grandes grupos: quien origina, quien coorigina y quien recibe. Aunque siempre teniendo en cuenta que, desde el momento en que leen los textos, también los originadores y cooriginadores pueden estar ejerciendo el rol de receptores.

Para observar la constelación de participantes, en la siguiente figura muestro los cinco roles comunicativos que aparecieron en las entrevistas, combinando los propuestos por Mossop (2009) y el modelo de Katan (2009, 2019). La traductora está en morado por ser el centro del estudio. Más tarde desglosaré los solicitantes y los receptores del grupo 1, 2 y 3 más en detalle.

Tabla 3. Participantes del acto comunicativo, perspectiva de la traductora. Elaboración propia.

Tipo de rol comunicativo	Descripción del rol	Tipos de participantes concretos
<i>Originador</i>	Originar: es quien quiere <i>comunicar</i> algo. Responde a la pregunta “¿quién ha dicho lo que pone en la traducción?” Se responsabiliza de aquello comunicado.	<ul style="list-style-type: none"> ● Solicitantes/ clientes ● Autor (persona/ equipo/ entidad)
<i>Receptores grupo 1: rol comunicativo especialista</i>	Cooriginar: perfeccionar y construir la versión final a través de un trabajo colaborativo. Para ello <i>reciben y leen</i> el texto, por eso son receptores, aunque se encarguen de cooriginar también.	<ul style="list-style-type: none"> ● Traductoras ● Revisores-correctores ● Maquetadores, diseñadores gráficos ● Técnicos no lingüísticos, comerciales ● Solicitante/autor perfeccionando el texto
<i>Receptores grupo 2: eavesdropper, overhearer (receptores “por accidente”)</i>	Colaboran en el movimiento, redireccionan. Al leer el texto se convierten en receptores.	<ul style="list-style-type: none"> ● Mensajeros ● Solicitantes (u otros) actuando de mensajeros
<i>Receptores grupo 3</i>	Destinatarios. Usuarios finales	<ul style="list-style-type: none"> ● Individuos ● Audiencias (grupos de individuos) ● Solicitantes/ clientes cuando su interés es recibir y no originar
<i>Receptores grupo 4</i>	Super-destinatarios. Dimensiones colectivas presentes en cada destinatario (cosmovisión).	<ul style="list-style-type: none"> ● Culturas ● Espacios sociales

Sobre la tabla precedente, es importante realizar algunas aclaraciones para poder comprender las interacciones entre la traductora y el resto de participantes, objetivo que guía el estudio.

Para empezar, hay que distinguir en todos los casos, entre *roles comunicativos* (primera columna) y *personas concretas* que pueden ejercer dichos roles (tercera columna). Así, en este estudio la terminología utilizada es la siguiente.

Entre las *personas participantes* (tercera columna), están el *cliente* como persona que paga por una traducción. *Solicitante* como persona que solicita la traducción, abarcando así a clientes y a solicitantes de traducción, distingo esto porque a veces las traducciones las solicita un miembro de otra área de una entidad pública a un traductor que trabaja en dicha entidad. Como ambos están en plantilla, no hay relación comercial y no sería lógico llamarlo cliente. Los solicitantes inician el movimiento necesario para que haya traducción, son el motor. *Autor* como persona o personas que escriben el texto origen. *Revisor, maquetador, diseñador gráfico, técnico no lingüístico y comercial* como personas que se encargan cada uno de perfeccionar un aspecto concreto del texto traducido. *Mensajero* como persona que redirecciona el texto, por ejemplo, un trabajador que reenvía la traducción a otro trabajador porque se lo ha encargado su jefa y lo lee para poder resumírselo en tres líneas en el email. *Usuario final* como persona o grupo de personas que leen la versión final del texto.

Estas personas pueden ejercer *roles comunicativos*. Estos roles son importantes para comprender las relaciones que se establecen entre dichas personas y que veremos en el capítulo 2. Entre los *roles comunicativos* (primera y segunda columnas), como se observa en la tabla están los siguientes:

- 1) Los originadores son quienes buscan comunicar algo y se responsabilizan del mensaje. Cuando alguien pregunta: ¿quién ha dicho esto que pone en el texto? La respuesta a esta pregunta definirá al originador.
- 2) Los receptores del grupo 1 son quienes leen por primera vez los textos a traducir y lo perfeccionan para construir su versión final, cooriginándolo así. También pueden considerarse *especialistas* en el sentido de Goffman, pues se encargan de evaluar la situación y decidir *en lugar del originador* por su conocimiento experto. No son destinatarios de lo que quiere

comunicar el originador. Es decir, el mensaje no es para ellos: no son una audiencia ratificada¹¹. Mossop (2009) afirma que las traductoras los tienen en cuenta también a la hora de elegir las palabras que utilizan para expresarse. La traductora se sitúa en este rol casi siempre.

- 3) Los receptores del grupo 2 tampoco son audiencias ratificadas. Suelen leer el texto por accidente (son los llamados eavesdroppers u overhearers). De este tipo serán normalmente los mensajeros.
- 4) Finalmente, para que haya traducciones en general debe haber quien las reciba. Los receptores del grupo 3 son las personas que leen la última versión de las traducciones, es decir, los usuarios finales, la llamada audiencia ratificada de Goffman. El mensaje está dirigido a ellos. Y, por último, los receptores del grupo 4 son las dimensiones más colectivas que encarnan cada uno de estos usuarios finales, según el modelo de Katan (2009, 2019). Lo que podríamos llamar cultura origen o destino y sociedades donde se sitúan.

Cabe destacar que, al igual que afirma Mossop (2009), la mayoría de las veces no hay un solo receptor, o un solo perfil de receptor, sino una audiencia múltiple.

Estos participantes pueden considerarse constitutivos del ámbito de la traducción, especialmente del entorno profesional, cada uno realizando su función o funciones comunicativas. Sin embargo, no tienen que estar *todos* los roles en *todas* las traducciones. No siempre hay una persona corrigiendo un texto traducido, por ejemplo. Pero, si está, entonces su rol puede considerarse el de cooriginador.

Asimismo, una sola persona puede ejercer un rol en un determinado momento del proceso de crear una traducción y otro rol en otro momento. Por ejemplo, el autor del texto, quien lo ha escrito, puede ser originador (es la persona que quiere comunicar un mensaje), y más tarde, puede revisar el texto modificado por un cooriginador (un corrector, por ejemplo).

Igualmente, no es que quien *solicita* o *encarga* una traducción sea siempre originadora. Un cliente puede ser originador (le interesa *comunicar* un mensaje) pero puede que sea receptor, cuando lo que le interesa es *entender* un mensaje que ha originado otra persona o grupo.

Cabe destacar que, al igual que Mossop (2009), la forma que he elegido de agruparlos es simplemente una conveniencia analítica y sería posible agruparlos de otras maneras atendiendo a otros criterios de observación. Lo importante aquí es hacerse una idea de con qué agentes interactúa la traductora y *quién participa* en el acto comunicativo del que nos estamos ocupando en este estudio.

Para que nos hagamos una idea de quiénes me hablaban en la práctica los traductores entrevistados, voy a mostrar en dos cuadros cuáles son las personas y grupos concretos que he identificado, tal y como los nombran ellos. La primera recoge a los solicitantes.

Tabla 4. Solicitantes. Motor de la construcción del ámbito de la traducción. Pueden ser originadores del mensaje o receptores. Elaboración propia.

Tipo de solicitantes (normalmente clientes)	Personas/grupos concretos que solicitan traducciones a los entrevistados
Particulares	Ciudadanía migrada Estudiantes internacionales Estancias largas extranjero Médico Inversores
Agencias de traducción	Del Estado De Hegoalde De Alemania
PYMES	Estudio de cine Editoriales

¹¹ aunque es cierto que hay ocasiones en las que de hecho los entrevistados se posicionan en el rol de receptor porque lo que el originador dice les interpela de algún modo. Pero entonces pasarían a ser simultáneamente receptores de grupo 1 y de grupo 2 en ese evento comunicativo concreto. Mossop dice que son destinatarios “por accidente” (2009).

Grandes empresas	Empresas banca y seguros Empresas sector sanitario
Entidades públicas	EUDEL* Ayuntamientos Diputaciones Áreas del Gobierno Vasco Parlamento Vasco Euskal Hirigune Elkargoa** Museos
Entidades socioculturales sin ánimo de lucro	Asociaciones culturales Asociaciones de inmigrantes Festival de cine Centro de arte

*Asociación de municipios vascos

** “Comunidad de aglomeración del País Vasco”, organismo público de cooperación interdepartamental (EPCI) situado en el departamento francés de Pirineos Atlánticos, de la región de Nueva Aquitania.

La tabla 5 recoge un resumen de los receptores que les constan a los traductores entrevistados, tal y como los nombran ellos. Los incluyo también a efectos de ilustrar de quiénes estamos hablando y ver cómo se materializan estos roles en su día a día. Se pueden clasificar los ejemplos de receptores que se mencionan en las entrevistas según los tipos de receptores de la columna izquierda, que son los que según Mossop tiene en cuenta la traductora al escribir (2009):

Tabla 5. Aplicar los roles comunicativos: receptores de las traducciones de los entrevistados

Tipos de roles (Mossop, 2009)	Personas/grupos concretos mencionados por los entrevistados
Revisores Revisan el proceso de traducción	En los entrevistados no existía diferencia entre revisores y correctores; si existía la figura, realizaba ambas funciones: <ul style="list-style-type: none"> • Otros miembros del equipo (de su empresa, de su entidad) • Revisor/corrector-a de la agencia de traducción • Revisor /corrector-a del Parlamento Vasco • Los propios traductores cuando después de traducir me explicaban que deben maquetar o realizar tareas que no son estrictamente la de traducir
Correctores, diseñadores gráficos, maquetadores No leen el texto como traducción	
Expertos en la materia (técnicos), responsables de máquetin, comerciales Cuando pueden modificar/ pedir modificar a la traductora el texto según necesidades específicas en relación al contenido o a la función del texto , por ejemplo, por necesidades de máquetin o por necesidades de un Plan de Euskera. Solicitante de traducción Cuando el solicitante (quien autoriza o encarga la traducción) lee la versión final y puede pedir modificaciones .	En los entrevistados si alguien pedía modificaciones, eran los clientes/solicitantes cuando eran miembros del equipo que origina el mensaje: <ul style="list-style-type: none"> • Técnicos de cada ámbito a nivel interno de la entidad (empresas de bancaseguros, sanitarias, entidades municipales...) • Técnicos del ámbito financiero • Técnicos del ámbito de marketing • Técnicos de programación cultural de eventos juveniles • Técnico de euskera de la institución (ej. Euskal Hirigune Elkargoa)
Mensajeros (redireccionan)	Cuando los leen pero no modifican/ piden modificar: <ul style="list-style-type: none"> • Empleados-as empresas • Particulares que necesitan traducciones juradas (estudiantes internacionales, nacionalidad...).
Autor texto original Cuando lo lee y revisa para dar su confirmación	No mencionados, pero muchos de los que están en la segunda fila de esta tabla (“expertos en la materia” y “solicitantes”) serán autores también.
Usuario final -Individuos y audiencias (grupo, categorías sociales)	Particulares <ul style="list-style-type: none"> • Médico • Persona interesada en canciones en euskera

<p>-Leen el texto en su versión final -Son destinatarios, el mensaje es para ellos -Pueden ser el cliente/solicitante</p>	<p>Público general</p> <p>Por profesión</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Plantilla de entidades educativas: universidades, institutos ● Empleados-as juzgados ● Personal sanitario ● Personal aduanero ● Empleado-a registro mercantil ● Personal de las administraciones dentro y fuera del territorio. “Desde extranjería hasta Seguridad Social, a hospitales, a policías... a todo, juzgados... cada uno donde necesita sus documentos. Hay de todo”. ● Funcionariado CAV, a través de textos para capacitaciones, sobre todo: <ul style="list-style-type: none"> ○ IVAP ○ Berritzegunes ○ Ayuntamientos ○ Trabajadores y trabajadoras sociales ○ Lanbide <p>Por territorio:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ciudadanía Nafarroa ● Población Bilbao y alrededores ● Ciudadanía CAV ● Población local de pueblos de Iparralde ● Público infantil de Iparralde ● Público Hegoalde ● Público diáspora <p>Segmentos de la población</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Consumidores y consumidoras ● Jóvenes de ese municipio y alrededores con interés concreto en el contenido de los textos ● Público general, pero más de perfil de: mediana edad, de determinado perfil sociopolítico, familiarizado con expresiones del ámbito de ese activismo ● Juventud que utiliza redes sociales: juventud no-excluida, con recursos suficientes para usarlas, quienes tienen sus necesidades básicas cubiertas. ● Personas con estudios superiores con ganas de emprender y formar una empresa y ofrecerles un crédito para ello ● Público infantil-juvenil ● Alumnado institutos ● Familias alumnado ● Suscritos-as a <i>Munduko Poesia Kaierak</i>: 180-200 personas que compran poesía ● Ciudadanía migrada ● Usuarios-as asociaciones culturales ● Visitantes museos, espacios culturales
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En el capítulo 5.2. exploro cómo se relaciona la traductora con estos participantes.

5.2. Relación de la traductora con otros participantes

5.2.1. Relación con los originadores de traducción

Como hemos visto en el primer capítulo, en el contexto del acto comunicativo de la traducción la relación emisor-receptor se complejiza.

En esta sección me propongo mostrar de qué maneras he observado que interactúan los nueve entrevistados con el primer grupo de participantes: los originadores de traducción, los que quieren comunicar algo y se responsabilizan del mensaje, que de forma clásica se llaman *emisores*. Surgió la necesidad de esta sección porque los traductores entrevistados aludían constantemente a que su relación con los clientes y/o solicitantes *cuando son los que comunican algo* (es decir, cuando los

clientes/solicitantes cumplen el rol comunicativo de originadores) podía condicionar la toma de decisiones.

En concreto, exploraré algunos de los tipos de rol comunicativo concretos que se le pueden atribuir a la traductora en sus interacciones con ellos. Para ello, expondré una colección de los ejemplos que considero más ilustrativos de entre sus respuestas para comprender su rol comunicativo y su interacción con los originadores.

El objetivo de esta sección es, pues, recopilar dichas interacciones de las que me hablaron, para seguir abordando las cuestiones que guían este estudio, en concreto, identificar las condiciones sociales relevantes para el evento comunicativo de la traducción y comprender las decisiones de las traductoras, las cuales construyen realidad simbólica.

En la teoría que enmarca la investigación hemos visto dos autores relevantes para la relación traductora-originadores.

Por un lado, hemos visto que los tres roles que considero relevantes para la traducción de entre los que diferencia Goffman son originador, estrategia (yo lo llamo especialista) y animador. La traductora articula el texto traducido, escribe un texto cuyo mensaje en principio no es algo que ella quiera comunicar, con lo cual en cierto sentido hay quien podría considerarla animadora. ¿Pero, evalúa y decide de algún modo *sobre* ese mensaje? ¿Y se *responsabiliza* en algún momento del mensaje, como haría el originador?

¿Qué determina si estará más cerca del rol de originación o del rol de animador? Principalmente son las *condiciones de existencia* del sujeto traductor, en este caso serían pertinentes la *modalidad* en la que trabajan y el *sector* de la traducción. Ambas condiciones de existencia *condicionarán* el rol comunicativo que ocupa la traductora y la relación entre los participantes. Con modalidad me refiero a si son traductores autónomos, jurados, empleados o empleadores, por las distintas capacidades de *agencia* que esos distintos estatus conllevan. Con sector me refiero a si hay relación profesional, y dentro de ella si es en el sector público o privado, porque las interacciones observadas entre traductora y originadora en ambos sectores son distintas, como veremos.

En este sentido, las respuestas de los entrevistados muestran que hay dos contradicciones importantes: la establecida por la relación comercial y la establecida por la invisibilización de su propia autoridad como cooriginadoras, como adelantaba Pym (2018, p. 159-160). Por tanto, para poder ver cómo se distribuye el trabajo que supone traducir, y, por tanto, las formas concretas que toma el rol de la traductora, si más cerca de la originación o de la animación, voy a introducir las ideas de Pym (2018).

Así, el otro autor que nos sirve para esclarecer los tipos de interacciones entre traductora y originador, Pym, a priori observa que la profesionalización del sector ha conllevado que se dé mayor valor a la autoridad de la traductora para evaluar en cada caso cuál es la decisión adecuada a tomar, como el especialista de Goffman: como es una profesional, como sabe de lo suyo, tiene autoridad para tomar decisiones. Para Pym, lo importante no es cómo se traduce, sino *quién decide* cómo se traduce. Tener la autoridad y legitimidad para decidir sobre el texto. La autoría (que se reconozca a la traductora su participación) en este sentido podría ser relevante, porque puede otorgar autoridad, pero no siempre ocurre así (2018, p. 160).

Pym (2018, p. 159) observa que la autoridad para defender el hecho de decidir sobre su trabajo proviene normalmente de dos tipos de discursos: el de la fidelidad y el de la ética profesional. Esto significa que la traductora justifica el hecho de que *decide sobre el texto* en base a discursos como “poder garantizar que la traducción es fiel” (sea a quien sea, sea al cliente, al autor o texto origen, a una cultura meta...), o “para poder garantizar un código deontológico de la profesión”. Ambos tipos de discursos aparecían en las respuestas de los entrevistados.

En el caso de los nueve entrevistados, ¿cómo se negocian las decisiones que conciernen a la traducción? ¿Decide siempre la traductora? ¿Decide siempre el originador? ¿Cómo justifica sus decisiones la traductora?

Para observar las relaciones entre la traductora y el originador y poder dilucidar si la traductora ejerce un rol comunicativo especialista y por tanto *evalúa y decide* sobre la mejor opción, contrastaré las ideas

de Pym (2018): observaré a través de ejemplos si el traductor entrevistado tiene *autoridad* para decidir sobre su texto y la calidad del mismo, y si existe *autoría*.

En el primer ejemplo, la única autoridad que reconoce el entrevistado es la del cliente. Se podría considerar un ejemplo de invisibilización del sujeto traductor. Al preguntarle sobre una serie de casos hipotéticos para saber qué decisiones tomaría en cada caso, me respondió que sus únicos criterios son “lo que pone en el texto” y “lo que dice el cliente”. “Te atañas a él, al texto”, me respondía.

Para él, la visión del cliente será la que prevalezca en todo momento, pues él considera que el mensaje es del cliente. Incluso utiliza a menudo la palabra “*dueño* de la traducción” para referirse a quien *origina* el mensaje, quien se responsabiliza de lo que se comunica. Para él el texto deja siempre claro lo que el originador desea transmitir, y eso es lo que debe reflejar la traducción. Esto no quiere decir que no haya opciones de traducción, por ello, “solamente si es necesario”, hace propuestas de traducción al cliente. Preguntado por cómo traduciría *Olentzero*, un culturema que quizás no todos los receptores entiendan en sus lenguas de trabajo, dijo que lo pondría tal cual, y al preguntarle si ofrecería alguna explicación de algún tipo para los receptores, replicó: “Si me la piden sí, si no me la piden, no” [refiriéndose a si se la pide el cliente].

A este entrevistado la información contextual no le parece relevante. Así, al preguntarle si piensa en sus posibles receptores a la hora de traducir, no le resultan demasiado relevantes, describe que sea para quien sea traduce *bien*. Sobre todo, en el caso de documentos “funcionales o prácticos”, en contraste con lo que para él sería el caso de una publicación, la cual parece que le resultan textos más elaborados y cuidados, más cercanos a tener en cuenta factores más allá del originador. ¿Será porque se firman (existe autoría) y entonces la responsabilidad del mensaje (o la visibilización de la misma) pasaría a ser parcialmente suya? Visiblemente, resta importancia a su aportación creativa o de rol cooriginador al texto más allá de textos que fuesen a ser publicados. Se sitúa cercano al rol de animador:

[...] lo recibes, que es español, que es inglés, que es francés, y eso. Y pasa por el idioma materno de tu madre, y lo sacas. **Entonces es una operación mecánica casi.** Y... sobre todo cuando es un documento de informe médico... no tienes que pensar nada. **Tienes que poner lo que hay.** [...] No estoy haciendo, ni soy juez, ni soy abogado, ni soy este ni soy otro. **Yo solamente esto: un instrumento** que se utiliza para colaborar con. [...] cuando te lo traen una entidad, una institución [...], que trabaja con usuarios, sus propios usuarios... **es su propia relación. Ya está escogida todo. Están escogidas las palabras, el texto, la manera, la imagen y todo esto.** Lo que necesito hacer yo, el trabajo, y se cobra por ello, **es simplemente transformar estas palabras** en el idioma que lo pueda entender otro.

Sin embargo, entre los entrevistados, no todos se situaban en este rol donde no se ven con necesidad o con legitimidad de decisión sobre sus textos. Voy a explorar algunos ejemplos donde he observado desplazamientos de este tipo de discurso invisibilizador del sujeto traductor y de su conocimiento experto, ordenados por el tipo de contacto que tiene la traductora con los originadores, para observar las interacciones que se establecen entre traductores y originadores. Esto permite contrastar la afirmación de Pym sobre que la profesionalización ha traído que se valore el conocimiento experto del traductor.

5.2.1.1. Cuando interactúa directamente con el originador del mensaje

Cuando la traductora interactúa con el originador del mensaje y es el solicitante de la traducción, normalmente el originador no da la oportunidad de participar en la cooriginación desde el principio de la creación del texto (aunque exploraremos un ejemplo alternativo al final de sección, en el apartado “cooriginación reconocida”). Normalmente a la traductora le llega un texto cerrado en su versión final, un encargo de una necesidad puntual de comunicación.

Contrastando las ideas de Pym (2018) con la práctica de los traductores, observé que, en su entorno profesional habitual, no hay autoría (las traducciones no se firman). En cuanto a la autoridad para decidir sobre su texto y sobre las condiciones que garanticen la realización del mismo, existen en algunos entrevistados estrategias de negociación, legitimadas por un factor principal: querer garantizar unos criterios mínimos de calidad del texto final, esto es, criterios referidos a la ética profesional, como adelantaba Pym (2018). En este caso, su legitimidad o autoridad coincide con el ejercicio de su rol especialista: se ven con autoridad para negociar sus condiciones porque quieren poder aportar su

conocimiento especialista al texto. Sin embargo, observé diferencias de actuación en el sector público y en el privado.

Tabla 6. Lugares del puesto de trabajo y sectores de los entrevistados.

Sector privado		Sector público
Autónomos	Empresas	
Nafarroa Iparralde Gipuzkoa Bizkaia (2)	Bizkaia (2)	Bizkaia-CAV Araba-CAV

Exploremos más a fondo las ideas de autoridad y autoría entre los entrevistados. Podemos observar que la autonomía para tomar *decisiones* sobre las traducciones y las condiciones del encargo que se les reconoce, o que se autorreconocen, es distinta.

5.2.1.1.1. Estrategias de negociación de su relación con los originadores

Relación entre originadores y traductores en el sector público

La plantilla de traductores de la administración vasca (de la CAV y de la zona vascofona de Nafarroa) aparecía mediante la aprobación de la ley del Euskera de 1982 y 1986 respectivamente, haciendo bilingüe a partir de entonces todas las publicaciones de las administraciones correspondientes: Gobierno Vasco, Gobierno Foral (en los lugares correspondientes respectivos a las zonas lingüísticas), Diputaciones y Ayuntamientos. También a través de distintas mancomunidades hay cierta comunicación y sector público de traducción en Iparralde.

Dos de los traductores entrevistados trabajan en el sector público, y ambos muestran estrategias de negociación del alcance de su *rol especialista* y, por tanto, de su relación con los originadores del mensaje.

Iker tiene larga experiencia en este sector, y algunos de sus ejemplos son muy convenientes para explorar de qué maneras interactúa la traductora con los originadores, y, por tanto, de qué maneras se puede decir que la traductora ejerce un rol comunicativo especialista (cooriginar el mensaje) y se aleja de los discursos de invisibilidad (según los cuales se limita a animar el mensaje).

En concreto, las estrategias de negociación observadas en Iker son tres. La primera, en el caso de las campañas institucionales subcontratadas a empresas de publicidad, mencionaba que la experiencia le ha enseñado a decir que no a los solicitantes (otros departamentos de la institución) para favorecer la calidad de la traducción a presentar, y, así, preservar la dignidad de su profesión, situándose cerca del originador, que se responsabiliza de lo que se comunica. Rechazar este tipo de encargos quiere decir casi siempre que la campaña quedará sin lanzarse en euskera, o, si se lanza, será parcialmente, sin traducir el “gancho” de la misma. La segunda estrategia de negociación, referida a aplicaciones informáticas que les llegaban completamente descontextualizadas, era pedir acceso a dichas aplicaciones, para poder observar el texto en su conjunto como lo vería el usuario final y evaluar los aspectos relevantes del acto comunicativo que suponían esas frases. La tercera estrategia de negociación tenía que ver con la traducción de exámenes de oposiciones de tipo test, donde la condición *sine qua non* que su equipo comenzó a exigir era precisamente el contacto del originador, para poder saber a ciencia cierta a qué se refería cada una de las preguntas.

Rachid, empleado público también, no decide rechazar encargos, pero sí marcar límites de tiempo. Tanto él como otro entrevistado se quejaban de una misma tónica, esto es, de que el tiempo de creación de un documento y el que se deja para traducirlo no suele ser equiparable, quizás porque se entiende que traducir es un trabajo menos complejo, que la creación está ya hecha y “solamente” hay que ponerlo en otro idioma. Sin embargo, *evaluar* el contexto, la complejidad situacional, requiere de *tiempo*:

Yo prefiero tener más tiempo para dar algo más adecuado. Cuidamos muchísimo esos aspectos. Muchas veces no nos entienden. [...] O te dicen: no, no, eso es para pasado mañana. No. **¿Cuánto os ha costado para hacer ese trabajo? Un año y pico. ¿Y la traducción en 24 horas? No es así.** Es una realidad. No, la traducción necesita 12 días mínimo. ¿Cómo? Sí. ¿Y me puedes explicar por qué? Sí.

Lo cojo yo, lo adecuó yo, te lo puedo devolver si no entiendo algo, en qué sentido va eso, en qué sentido van muchas cosas. [...] Para que la gente lo aproveche y lo entienda.

El grado de profesionalización es alto en ambos casos; su posición en el mercado les permite negociar su relación con los originadores y/o con los solicitantes, y eso les otorga “autoridad”, como afirma Pym.

Es que encima, por decirlo de algún modo, nuestro, no sé, **nuestra dignidad o profesionalidad** está ahí metida también. Si tú entras en una aplicación o en una página web en la versión en euskera y si no hay por dónde cogerla, y si has sido tú el traductor... pues hombre, eso te deja, joder, esto lo he hecho yo y... Pero, claro, yo cuando lo hice no sabía. No lo podía ver. O sea, **no tenía la información suficiente** para hacer la traducción. **Entonces ahora esa información, la pedimos. Y, si no nos la mandan, pues no lo traducimos.**¹²

Los dos discursos que legitiman su autoridad en ambos casos eran el de la ética profesional y los derechos lingüísticos de los receptores, ambos presentes en el concepto de “garantizar la calidad del texto traducido”.

En el caso de los derechos lingüísticos de los receptores, Rachid habla de que “se puedan aprovechar y que la gente los entienda [los textos traducidos]”, e Iker me contó casos, por ejemplo, el de los exámenes de oposiciones traducidos a euskera, donde los derechos de los receptores euskaldunes se podían ver comprometidos por su traducción. “Porque, claro, sino, ahí también salían perdiendo quienes hacían la prueba en euskera”, me explicó, porque los exámenes se preparaban en castellano y una vez terminados se traducían por una traductora, no por un experto en la materia. Y la gravedad de poder estar acarreado algún perjuicio a quien decidiese hacer ese examen en euskera le hacía pensar que había que cambiar ese procedimiento, y pedir, por lo menos, el contacto del originador, para cerciorarse de que sus dudas como no experto quedaban aclaradas y bien expresadas.

En definitiva, en ambos casos, en nombre de los criterios de calidad y de sus audiencias, desde su posición, se responsabilizan del mensaje, y marcan límites a los solicitantes y/o originadores tomando un claro rol de *especialista* en el sentido goffmaniano.

Pero no solamente son la calidad y la profesionalidad los que dan autoridad. También el hecho de trabajar en el sector público (presumiblemente en una plaza fija) y de estar amparado por un equipo parecen tener algo que ver, comparado con lo que explicaban las respuestas de los entrevistados que vamos a ver en la siguiente sección. Es decir, la seguridad material y la sensación de que la autoridad es compartida.

Relación entre originadores y traductores en el sector privado

En los dos ejemplos que siguen del sector privado, el margen de negociación de su relación con los originadores y/o con los clientes está condicionada por el grado de autoridad que le reconozca el solicitante/cliente a la traductora. En el primero veremos un caso en el que el cliente invalida la legitimidad del sujeto traductor para tomar decisiones sobre las condiciones de su traducción, y, por tanto, no se observan estrategias de negociación. En el segundo, veremos que las condiciones materiales holgadas en las que se encuentra el entrevistado le permiten negociar su relación con el originador y/o solicitante.

El entrevistado empleado de la empresa privada cuyas lenguas de trabajo principales son el euskera y el castellano, Pablo, se quejaba como Iker y Rachid de la tremenda distancia que hay a veces entre el proceso de creación de un texto y el proceso de creación de su versión traducida. Me habló de traducciones publicitarias también, y dijo que no les dan el *tiempo* que tiene una agencia de publicidad para inventarse un eslogan, que requieren la traducción de un día para otro. Llama a este hecho un mecanismo del carácter minorizado del euskera, pues no está establecido, como sí lo está en el caso del castellano, que otra empresa deba ser quien se ocupe de este aspecto creativo/publicitario del texto.

¹² Es ke gainera, nolabait esateko gure ez dakit, duintasuna edo profesionaltasuna edo be hor sartuta dago. Zu sartzen bazara aplikazio baten, sartzen bazara web orri baten eta euskerazko bersiñoa ezpaldin badago nundik heldu, eta zu izan bazara itzultzailea, ba hombre, horrek uzten zaitu joder, hau nik egin dut eta... Baina klaro, nik egin nuenean ez nekien. Ezin nuen ikusi. O sea, ez neukan informazio nahikorik itzulpena egiteko. Orduan orain informaziño hori eskatu egiten dugu. Ezpadigute bidaltzen, ba eztitugu itzultzen.

En este caso, no se rechaza el encargo, ni se marcan límites de tiempo, y el coste es claro: estrés (“apuros”) y trabajar sin remuneración (no se reconoce el trabajo creativo). Por ello, hay empresas que deciden cobrar más por este servicio. Con todo, el entrevistado ve una tendencia positiva, no solo en su empresa, sino en el contexto general. Al preguntarle por las causas posibles, considera que la causa es la evolución sociolingüística de los idiomas, y la situación sociopolítica: hace medio siglo el estatus del euskera era muy bajo (estaba prohibido). En los años posteriores al fin de la dictadura franquista comenzó un esfuerzo monumental por sacarlo a la esfera pública y normalizar su uso. Sin embargo, el entrevistado considera que es imposible ponerlo de repente al mismo nivel que el idioma hegemónico en todos los ámbitos a menos que haya una iniciativa completamente generalizada y un grupo sociolingüístico empoderado que coincida con esa iniciativa general. Y, desde su punto de vista, eso ha faltado, y por tanto su uso normalizado llega muy lentamente.

Para Pablo, el ritmo frenético que a veces obliga a subcontratar a un gran número de traductores que se ocupan de partes de un mismo texto, es grave para la calidad final del texto traducido, por mucho que se establezcan criterios de corrección homogéneos, porque es difícil que se mantenga una coherencia en el propio texto y a veces no da tiempo a revisar. Para él, choca directamente con lo que él considera que debería recibir un cliente, choca con un código deontológico mínimo de la profesión de traductor y también con “la mínima vergüenza que tiene alguien que ha estudiado en la universidad”, y solo se acepta por conseguir la retribución económica correspondiente. Es más, añade que para él la propia traducción pierde su sentido y deja de ser traducción.

Martin, traductor autónomo en Iparralde (país vasco en el Estado francés), sí muestra estrategias de negociación de su relación con los clientes y/o originadores: ofrece su trabajo en unas condiciones que puede negociar gracias a la capacidad que tiene de poder rechazar encargos, porque tiene “suficientes clientes”. Él decide no aceptar encargos que le llegan para público euskaldún de Hegoalde (Euskadi y Nafarroa), sobre todo de agencias, porque su retribución es marcadamente menor que la de sus clientes habituales, y porque considera que su producción en euskera no es adecuada para el público de Hegoalde (que está marcado dialectalmente). Prioriza las audiencias de Iparralde. Lo considera *una elección*: su seguridad material y su consciencia sobre las audiencias le llevan a *decidir* interactuar con los originadores de tal manera que les marca unos criterios mínimos para establecer la relación en primer lugar.

En definitiva, en el contexto del sector privado, además de los discursos que legitiman la autoridad de la traductora para decidir sobre su texto relacionados con la calidad del texto final y los derechos de los receptores, también se observa en Martin un criterio adicional: trabajar en condiciones dignas.

Sobre la relación concreta que se establece entre los originadores de castellano y los traductores de lenguas minoritarias, algunas minorizadas, entre ellas el euskera, pero también lenguas de poblaciones migradas, hay un apunte relevante que me gustaría hacer. En las respuestas de los entrevistados tanto del sector privado como del público, he observado que el rol especialista de los traductores a estas lenguas tiene mayor peso, y, por tanto, participa de forma más activa en la cooriginación del mensaje: no siempre los iniciadores se responsabilizan del contenido del mensaje traducido (porque, normalmente no lo hablan ni acuden a nadie que lo hable), y la responsabilidad de la calidad final recae sobre la traductora también en aspectos que en otros contextos recaen sobre otros agentes (agencias de publicidad, técnicos, comerciales...).

5.2.1.1.2. Cooriginación reconocida

Exploremos un último ejemplo para poder observar otro tipo de cooriginación donde la responsabilidad está distribuida de manera más equitativa.

Maialen, traductora autónoma, gracias a que estuvo desde el principio en el proceso de redacción de un proyecto, decidió aportar sus observaciones antes de que el texto final estuviera finalizado. Es decir, el proyecto, en este caso perteneciente al ámbito cultural, se fue elaborando en ambos idiomas al mismo tiempo, de forma conjunta, en contraste con lo comentado por los entrevistados hasta ahora.

He estado en un proyecto bastante metida. Era la traducción de una página web [explica el proyecto], empezaron a mandarme los contenidos y utilizaban la forma de “x”. El lenguaje neutro usando “x”. Las

vocales problemáticas las reemplazaban por una x. Entonces, claro, yo ahí vi un problema. Porque, con lo que he aprendido en Twitter, ya sé que eso para lect... a ver, ¿cómo se llaman? [...] Sí, los programas que usan las personas ciegas [...]. Claro, no reconocen esas palabras. Y esto era un problema con el texto original. Eso, claro, en euskera, no nos importa [porque el euskera no tiene género gramatical]. O sea, no tiene efecto. **Pero, joe, en el original vi ese problema, ¿no? Vi un esfuerzo por su parte de no usar el masculino genérico. Pero tenía una cosa que podía ser problemática. Y entonces comenté, pues que si escribían igual “e” ya no existe ese problema y mantienes el lenguaje neutro. Y eso fue pues así, una cosa que debatimos desde el principio, me dieron las gracias, y luego claro, a nivel leyes... es una página web. Hay que escribir el aviso legal. Ya no es solo el contenido de la página web, son movidas legales... y a ver hasta qué punto usarlo, no usarlo... bueno, tuvimos un pequeño debate también, sobre eso. Yo no soy experta**¹³.

En principio, el texto en el que ella observa la problemática no tendría por qué ser ámbito de su competencia, básicamente porque no se lo han requerido directamente (no le han encargado la revisión del texto en castellano). Esto sería otro trabajo.

Sin embargo, establece por propia voluntad límites distintos a los observados hasta ahora en cuanto a su rol: la naturaleza de su rol *especialista* desborda lo esperado por el mismo, y las decisiones se toman en equipo. Así, participa cooriginando un texto equiparado a nivel creativo, originado desde el principio en versión bilingüe. El acto comunicativo no se mueve de un lugar a otro, sino que el originador origina teniendo en cuenta a la traductora como parte del equipo originador, y esta realiza observaciones también dentro de ese rol, aunque no se responsabilice necesariamente del mensaje.

Pero, asimismo, igual que Martín señalaba a sus clientes dónde termina su conocimiento experto en cuanto a variedades lingüísticas, Maialen también señala que en el ámbito legal se requieren conocimientos que ella no tiene para dilucidar si el lenguaje del que debatían era válido, marcando así los límites de su rol *especialista*.

5.2.1.2. Cuando no interactúa directamente con el originador del mensaje

Cuando no interactúa directamente con el originador del mensaje, la traductora no puede negociar su relación con él, y, por tanto, debe presentar una versión final del texto directamente. Debe decidir, sin más, sin proponer y sin comentar aspectos que le parezcan relevantes para el acto comunicativo. En el ejemplo que viene, la traductora entrevistada se ve con la autoridad suficiente para decidir sobre su traducción, y exploraré en base a qué *decide*.

El ejemplo se sitúa en el ámbito de la traducción jurada, donde su cualidad de sujeto traductor no es invisible, porque su autoría está reconocida a través de nombre, apellidos, número identificativo, sello, etc. ¿Pero de dónde proviene la legitimidad para decidir sobre su texto? Según explica Pym, en el Estado español las traductoras juradas no son anónimas: traducen con la garantía de una figura de autoridad, el Ministerio de Asuntos Exteriores, y en nombre del Rey (2018, p. 161). Por tanto, su *autoridad* no es directamente suya, sino del Estado (y del Rey), a través de su habilitación. De ahí su denominación de *jurada*. Su cualidad de sujeto traductor está garantizada por este hecho, lo cual significa que tiene autoridad para decidir la mejor opción de traducción.

Así, la relación que se establece entre la traductora entrevistada y los originadores del mensaje de sus textos es secundaria, porque su *modo de traducir* está *condicionado* por los criterios preestablecidos que forman su habilitación. Eso sí, vela por los intereses del originador a través de “reflejar exactamente lo

¹³ Duela gutxi, bueno, egon naiz hola proiektu batean nahiko sartuta. Bazen webgune baten itzulpena, [...]. Bueno, oso sartuta hasieratik, eta itzulpena, o sea nik ez dut egin, ez zegoen ya proiektua bukatuta eta gero ya bidali didate dena itzultzeko. Ni egon naiz sartuta hasiera-hasieratik. Orduan klaro, hasi ziren edukiak bidaltzen, eta erabiltzen zuten hizkera, x-rekin. Lenguaje neutro x-rekin. Bokal problematikoak ordezkatzan zituzten x-rekin. Orduan, klaro, nik hori ikusi nuen arazo bat. Zeren Twitterren ikasi dudanarekin, badakit hori irakur... a ber, nola deitzen dira? [...] Bai, pertsona itsuek erabiltzen dituzten programak [...] Klaro, ez dituzte errekonozitzen hitz horiek. Eta hau arazoa zen jatorrizko testuarekin. Hori, klaro, euskaraz, berdin zaigu. O sea ez du eragiten. Baina joe jatorrizkoan ikusi nuen problema hori, ez? Ikusi nuen ahalegin bat haien aldetik maskulino orokorra ez erabiltzeko. Baina bazuen problematikoia izan ahal zen gauza bat. Eta orduan komentatu nuen, pues igual ‘e’ idazten bazuten hor ya arazo hori ez dago, eta mantentzen duzu, hizkera neutroa. Eta hori izan zen ba hola, hasieratik debatitu genuen zerbait, eskerrak eman zizkidaten, gero klaro, lege... webgune bat da. Lege-oharra ere idatzi behar da. Ya ez da webgunearen edukia bakarrik, badira mobida legalak... eta ea zer puntutarraino erabili, ez erabili... bueno, izan genuen debate txiki bat gero ere bai, horren inguruan. Ni ez naiz aditua.

que pone”. Ella decide, y su manera de interactuar con los originadores esta preestablecida por el ámbito mismo de traducción, a través de una guía clara sobre lo que se puede o no se puede hacer (la ética profesional): hay que reflejar todos y cada uno de los detalles que había en el texto origen según unos criterios homologados, solo puede traducir en la lengua en la que está habilitada por el Ministerio para traducir, etc.

Sin embargo, me contó una excepción en la que el texto no fue suficiente para comprender lo que el originador trataba de comunicar y el cliente, un particular, al leer su traducción, protestó y le solicitó que lo cambiara. Al principio Teresa, la entrevistada, no alcanzó a ver por qué su decisión era equivocada, pero finalmente el cliente estaba en lo cierto, porque disponía de información contextual relevante para el texto final. La originadora del mensaje del texto en cuestión era una universidad que había emitido las notas de una alumna. Esta alumna y su padre eran los clientes particulares de Teresa que le habían solicitado la traducción. Con la universidad Teresa interaccionaba de manera muy indirecta, solamente en la medida en la que la universidad era originadora del texto que Teresa se encargó de traducir. A través de la interacción con quien sí había tenido un contacto más directo con el originador, consiguieron que el acto comunicativo fuera exitoso y que la traducción reflejase el mensaje adecuado.

5.2.2. Relación con los receptores

El punto de partida de este estudio es que en el contexto del acto comunicativo de la traducción la relación emisor-receptor se complejiza. Hemos visto la complejidad de la parte del emisor, pero también en la parte de receptor hay un conjunto de personas que reciben el texto traducido, como hemos visto al aplicar los roles de Mossop (2009) en el primer capítulo del análisis.

Esta segunda parte del capítulo 2 pretende analizar la relación que se establece entre la traductora y las personas que leen sus textos, para poder seguir clarificando los tipos de interacciones que tiene la traductora con otros agentes y poder seguir identificando condiciones sociales que sean relevantes para la comunicación en traducción. Esto sirve para seguir comprendiendo las decisiones que toman las traductoras y para comenzar a hacer emerger la dimensión sociocultural de la traducción. Primero (5.2.2.1.) distinguiré, pues, los factores que a la luz de las respuestas de los entrevistados considero que son relevantes para explicar de qué maneras se puede decir que la traductora interactúa con sus receptores. Después (5.2.2.2), exploraré ejemplos posibles donde la traductora ejercería mediación intergrupala.

Así, voy a seguir poniendo el foco en los *participantes* del proceso de traducción.

5.2.2.1. Interacciones

En el capítulo 1 hemos observado distintos roles comunicativos aplicables a las personas que leen traducciones, siguiendo a Goffman (1975) y Mossop (2009), donde yo establecía la división también entre grupos de receptores (grupos 1, 2, 3, y 4, cooriginadores, mensajeros, destinatario y superdestinatario, respectivamente).

Tras analizar la relación que se establece entre traductores entrevistados y dichos receptores, he propuesto dividir los tipos de relaciones en dos: a) cuando interactúan directamente con los receptores, y b) cuando interactúan con ellos indirectamente, es decir, solamente a través de sus textos y no personalmente también. Es una división que pretende seguir la lógica del capítulo 1 y que visibiliza que el hecho de contactar y/o comunicarse con los receptores puede traer consigo *ajustes* en la práctica de la traducción. Sin embargo, en el caso de la relación con los receptores existen otras especificidades, como veremos, porque la interacción directa entre traductora y receptores es importante solo en tanto que la traductora *obtiene información* sobre las necesidades comunicativas de quien lee.

El objetivo de las secciones que vienen a continuación, pues, es contrastar la idea de Mossop (2009) de que las traductoras personalizan su expresión (las palabras elegidas), dependiendo de quién vaya a leer sus textos. Más tarde, exploraré las *relaciones de poder* que se pueden deducir de las respuestas de los entrevistados. Dichas secciones permiten ir alcanzando uno de los objetivos del estudio: comprender las

decisiones de la traductora que después (re)construyen la realidad simbólica relevante para el espacio social.

Y es que, para poder adaptar un texto y decidir ‘confeccionarlo a medida’ de las necesidades de cada participante, o establecer criterios de prioridad entre necesidades comunicativas, necesita *tener información* explícita o implícita sobre las personas que van a leer sus textos. Necesita saber para quién escribe, quién va a leer, y qué características de quiénes son los receptores son relevantes para que *comprendan lo que el originador trata de decir* en ese evento de comunicación. Para que el mensaje *tenga sentido* para estas personas.

5.2.2.1.1. Cuando interactúa directamente con los receptores

Hay veces que la traductora conoce personalmente a las personas que leerán sus traducciones. En las tres casuísticas que explico a continuación, de las respuestas de los entrevistados he seleccionado ejemplos donde los traductores interactúan personalmente con los receptores. En ellos, se observa un esfuerzo de una expresión “a medida”, coincidiendo con la idea expresada por Mossop (2009), porque se conoce exactamente cuáles son las necesidades comunicativas de los receptores, que en los tres casos forman parte del grupo 3: son usuarios finales. En los tres casos, no hay un receptor definido en tanto que categoría social, sino que son particulares.

En la primera casuística el interés que se le comunique un mensaje es del receptor. Por un lado, Eneritz me explicó que un cliente particular, un médico, le encargó traducir ensayos clínicos del inglés al castellano para poder leerlos e informarse sobre datos relevantes para su profesión. Eneritz explica que le escribe directamente a él, y que sabe qué es exactamente lo que le interesa de sus traducciones: los resultados y las conclusiones de dichos ensayos, con lo cual dedica la mayor parte del tiempo de traducción a que esos datos estén explicados exhaustivamente y de forma muy precisa. Aquí el interés de acercamiento del mensaje lo solicita el receptor, que es cliente también. Por otro lado, Jaouad me habló de un tipo de receptores con los que tiene un contacto más directo, que pasan por su oficina, o a quien visita personalmente a veces. Son encargos más bien informales donde lo que busca la traducción la mayoría de las veces es algún aspecto concreto del texto origen, y, en base a las expectativas que le explica el cliente, Jaouad selecciona qué es lo realmente relevante del texto a traducir, es decir, se concentra menos en aspectos formales como criterios de estilo o maquetación, y más en lo que le interesa a su cliente: qué está tratando de comunicar el originador. Por ejemplo, una carta personal, un informe de un alumno cuya familia no sabe español, una persona que quiere saber el contenido de un precontrato de compraventa de un coche que se ha firmado en otro país... Finalmente, Eneko me explicó un ejemplo curioso donde, al traducir los poemarios, elige juegos de palabras o figuras literarias concretas con las que piensa “esto le va a gustar a [persona con nombre y apellidos]”, en referencia a amigos concretos suyos aficionados a poesía.

En la segunda casuística los receptores son población migrada, pero el interés de que el mensaje llegue no es de ellos, sino del originador, desde la perspectiva de lo que me expuso Jaouad. Me habló de un tipo de cliente suyo, las asociaciones que dan servicios a población migrada, normalmente joven, donde Jaouad enfatiza que la asociación siempre tiene los mismos receptores, sus usuarios, y sabe de primera mano cuáles son sus necesidades comunicativas. No necesita imaginar ni deducir. Por lo tanto, la personalización del cómo se expresa el mensaje del originador, normalmente instituciones, es total, porque se trata de textos como una nota informativa del ayuntamiento a la población migrada de los plazos de renovación del empadronamiento, una carta informativa del centro de salud sobre campañas de prevención, etc.

Por último, cabe observar un desplazamiento en lo que a trato personal con los receptores se refiere. Pablo me contaba que, tras haber estado años traduciendo documentos en el marco de un Plan de Euskera, en concreto el de un centro de Osakidetza (Servicio Vasco de Salud), tuvo la oportunidad de trabajar dentro de la valoración del mismo realizando un análisis cualitativo, y de ver realmente el alcance de todos esos textos que traducía cada día, y del uso real que se hacía de los mismos. El hecho de conocer en persona a los usuarios finales de los textos le hizo comprender mejor el acto comunicativo en el que se insertaban, y después de esa experiencia tomaba sus decisiones de expresión y apelativas de manera más holística, sabiendo a ciencia cierta dónde se usaría cada uno, por qué, y en qué medida.

Por ejemplo, sabía que se colgaban y se utilizaban todos los textos de cartelería, pero los relativos a quirófano o de consentimiento informado solamente cuando el paciente los pide expresamente, etc.

Así, en todos estos ejemplos y en otros que comentaban los entrevistados, lo que vemos es un esfuerzo particular de acercamiento intra o intercultural de manera más focalizada, no se trata de escribir simplemente para un “público general” o un “receptor” de forma abstracta: se trata de confeccionar un texto completamente a la medida de personas conocidas.

Desde el punto de vista concreto de las relaciones interculturales, dicho acercamiento ocurre tanto de la cultura mayoritaria a otras minoritarias (en el caso de las administraciones que quieren comunicarse con la población migrada), como en menor medida de culturas minoritarias a la mayoritaria (las asociaciones queriendo traducir su material textual a los idiomas mayoritarios, el euskera a través del esfuerzo de los Planes de Euskera...). Cabe destacar el protagonismo del tejido asociativo y también de las personas migradas en este caso del contacto de tú a tú.

En los tres bloques de ejemplos se confirma la idea de Mossop (2009) de que la traductora tiene en cuenta a los receptores a la hora de adaptar su expresión a las necesidades comunicativas de los receptores.

5.2.2.1.2. Cuando no interactúa directamente con los receptores

La mayoría de las veces, la traductora no interactúa personalmente con los receptores. En estos casos, puede saber de forma explícita quién leerá su texto, de un modo más o menos concreto, aspecto que traté con ellos en la primera parte de la entrevista. En la sección siguiente mostraré una colección de ejemplos para ilustrar esta idea.

Es posible, sin embargo, que a la traductora no se le mande apenas información contextual y no sepa quién leerá el texto traducido. En la sección de después, trataré la forma que toma el proceso de construcción de la relación traductora-receptores cuando la traductora no sabe quién leerá y debe deducirlo. Esta idea de construcción de la relación traductora-receptores era el objetivo de la segunda parte de la entrevista, donde les pedía que me describiesen cómo se imaginaban a los lectores de textos hipotéticos a traducir que les presentaba yo.

5.2.2.2.1. Le consta quiénes son. Receptores explícitos.

En los dos ejemplos elegidos donde los traductores entrevistados no conocen personalmente a los receptores, pero sí que les consta quiénes son, veremos que también en estos casos la traductora adapta su expresión a las necesidades comunicativas de los receptores. El primero es un receptor del grupo 2, es decir, cooriginador también; el segundo es un receptor del grupo 3, es decir, usuario final, pero en lugar de ser personas individuales como en la sección anterior, empezaré a hablar de grupos.

En el primer caso, Eneritz me hablaba de la persona que se encarga de corregir sus traducciones de discursos del Parlamento Vasco, que es en quien suele estar pensando mientras escribe, pues los criterios de corrección que le marca el Parlamento Vasco a la agencia de traducción que contrata los servicios de Eneritz son muy rígidos en cuestiones de estilo y ortotipografía, sobre todo. Contrasta la relación que se establecía entre Eneritz y el médico y la que se establece en este caso. En la traducción de los discursos políticos que mencionó cuando la entrevisté existe toda una infraestructura: institución, agencias y subcontratación. Dentro de esta infraestructura, Eneritz mencionó con énfasis al corrector-a y los criterios que aplica en la revisión de sus textos, por lo que el lector de la versión final, es decir, un receptor de rol no especialista en el sentido de Goffman (1975), se queda en un segundo plano en la relación que construye con él, por ser, además, público general. En este caso, la existencia misma de la agencia de traducción establece una multiplicidad de actores.

El segundo caso se enmarca en el ámbito de la traducción literaria. Eneko mencionaba que, dado que el propio género de la poesía traducida a euskera es bastante marginal, en general suele tener un núcleo bastante fiel, según Eneko suelen ser unas 200 personas, concretamente las personas inscritas a la colección *Munduko Poesía Kaierak [Cuadernos de Poesía del Mundo]*. Conoce bien a sus audiencias, además tiene experiencia dirigiendo grupos de lectura, y ya sabe cuál es el nicho concreto al que se

dirigió tanto en un poemario como en el otro. Parece que lo considera bastante estable: “es un lector de un recorrido bastante cerrado”¹⁴, decía.

Para comprender tanto sus decisiones como la relación que se establece con los receptores, objetivos ambos de este estudio, es necesario comprender la especificidad del ámbito literario en cuanto a *autor* o *autora*. En literatura, existe una especie de sacralización hacia el autor o autora origen, la cual observé también en Eneko, que plantea como dos polos opuestos y casi incompatibles mostrar la obra original en su totalidad y atender a los intereses de los receptores destino. Este hecho es el que históricamente han analizado los Estudios de Traducción, por ejemplo, clásicos como Schleiermacher, con su reflexión de acercar autor a lectores o viceversa¹⁵. Eneko explicaba sobre su proceso de traducción que, en una primera vuelta de los poemarios que tradujo, siguió más de cerca el texto a traducir, y en la segunda pensó más en la audiencia:

O sea, al principio, lo trabajas un poco **como si fuera un texto sagrado** y luego te acuerdas de que eso no es, o sea, que no hay sacralidad ninguna, o sea, que no es la palabra de Dios sino la **de una persona para otras personas**, entonces, en una segunda vuelta sacrificas un poco, o yo sacrificué esa unión directa [entre original y traducción], pues igual porque unos versos eran infinitos y no tenían gracia digamos, [...], **ahora a ver cómo sale sin que sea calco**. Sin estar tan encima, ¿no? **Un poco en la segunda revisión y lectura ya sí, te apartas un poco y piensas en el lector o lectora**¹⁶.

Aunque exista este discurso de sacralización del autor o autora origen, este ejemplo nos muestra que efectivamente el traductor, en este caso Eneko, personaliza su expresión en base a quién vaya a leer. Y además lo hace teniendo en cuenta categorías grupales: “lectores asiduos de poesía en euskera”, de los cuales conoce personalmente a algunos gracias a sus círculos y a su práctica de dirección de grupos de lectura.

5.2.2.2.2. No le consta quiénes son. Receptores implícitos/potenciales.

Otras veces, la traductora desconoce quién leerá el texto que está redactando. Se lo imagina, pero no tiene el dato. Gracias a la segunda parte de la entrevista, podemos explorar audiencias que las traductoras *consideran que leerán sus textos*. Esto ocurre cuando tienen poca información sobre ellas o cuando deben tener en cuenta segmentos poblacionales concretos que, por el contenido del texto, *deducen* que deben sentirse interpelados. Este hecho visibiliza la importancia de la información disponible sobre el contexto para la interacción que se establece entre traductora y receptores de sus textos, enlazando con uno de los objetivos que guían este estudio: tratar de comprender la posible relevancia del contexto sociocultural en traducción.

Sea de manera explícita o implícita, la traductora requiere de una audiencia según la teoría que enmarca este trabajo. Cuando se trata del ejercicio de la traducción, es decir, de la práctica, Katan (2019) afirma que la traductora concibe a un lector, igual que Mossop (2009), aunque, como explica el histórico autor de Estudios de Traducción Venuti, las audiencias actuales estén completamente fragmentadas (Venuti, 2013, p. 245, en Katan, 2019, p. 7, traducido por mí):

Venuti replica: “Los lectores y lectoras están completamente fragmentadas hoy en día, independientemente de la lengua o cultura: traen consigo tipos de conocimientos y gustos de lo más diversos, así que sus respuestas son muy difíciles, prácticamente imposibles, de predecir”. Claramente, podemos simpatizar con este punto de vista, pero ello no nos exime de crear un lector modelo o de encarnar un super-destinatario, ni tampoco a Venuti, sea lo que sea lo que contemos a nuestros lectores. Aunque no tengamos ni idea de quién será el lector, creamos uno¹⁷.

¹⁴da nahiko recorrido itxiko irakurle bat.

¹⁵ “On the Different Methods of Translating”, de 1813 se considera el comienzo de los Estudios de Traducción propiamente dichos, que comienzan con este tipo de reflexiones.

¹⁶O sea, hasieran, pixkat testu sakratua balitz bezela lantzen duzu eta gero gogoratzen zara hori ez dela, o sea, ez dela sakratutasunik, o sea, ez dela Jainkoaren hitza baizik eta pertsona batena beste pertsona batzuentzat, ordun, bigarren buelta batean pixka bat sakrifikatzen duzu, edo sakrifikatu dut erabateko lotura hori, ba igual, bertso lerro batzuk infinituak zirelako, eta ez zutelako graziaz esan dezagun, [...] a ber nola ateratzen den, baina kalko izan gabe, ez? Hain gainean egon gabe, ez? Pixka bat bigarren zuzenketetan eta bigarren irakurketan bai, pixkat apartatzea pentsatuz irakurlearengan.

¹⁷Venuti retorts: “Readerships are notoriously fragmented today, regardless of the language and cultures: readers bring the more diverse kinds of knowledge and taste to their reading, so that their responses are difficult, if not impossible to predict”. We can certainly sympathise with this point of view, but it does not stop us, nor Venuti, from creating a model reader or from

Para Vermeer, el hecho mismo de pensar que estamos expresándonos de manera comprensible, significa estar teniendo en cuenta un grupo restringido de receptores, que puede incluso ser uno o una misma (Vermeer, 2000, p. 227 en Katan, 2019, p. 5). Para Bermann y Wood, “uno escribe para la audiencia que necesita, la audiencia que debe estar ahí para que no nos desesperemos” (2005b, p. 11, en Katan, 2019, p. 7, traducido por mí)¹⁸.

Así, según los autores, las traductoras construyen una “imagen mental” más o menos detallada de sus receptores. ¿Es así en el caso de los traductores entrevistados? ¿Cómo afrontan una situación sin información contextual, algo que ocurre a menudo en el ámbito de la traducción? ¿Qué tipo de relación construyen con los receptores en esos casos? ¿Están los receptores realmente implícitos en el texto?

En la segunda parte de la entrevista, mostré a cada entrevistado cinco textos completamente descontextualizados, para explorar esta idea de receptores implícitos y el proceso por el cual llegan a ellos. Esos cinco textos se dividían en tres grupos, según el tipo de interacción (de grupo a grupo, de grupo a individuo, de individuo a individuo) y la tipología textual (registro especializado y no-especializado, distribución local y no local), pero esto a ellos no se lo decía. Algunos eran menos sugestivos y más sobrios (el texto administrativo, el periodístico), y otros estaban acompañados de elementos gráficos que sugerían más elementos apelativos (los dos textos comerciales, la publicación literaria). Como explicaba en la metodología de este trabajo, al ser traductores con distintas lenguas de trabajo y de distintos territorios, adapté los textos a cada traductor, pero manteniendo los rasgos textuales y los roles comunicativos.

Todos los entrevistados mostraron el mismo procedimiento de respuesta, excepto uno, que no consideró adecuado el ejercicio, y del que hablaré al final de esta sección. Ocho de los nueve entrevistados, pues, buscaban acercarlo a su experiencia y me hablaban de textos parecidos que les ha tocado traducir, donde me hablaban del *tipo* de receptores que leían dichas traducciones. Es decir, si una persona nunca ha traducido publicidad porque trabaja en el sector público, me hablaba de las campañas institucionales, que es lo más cercano a eso que ha traducido, y me explicaba cómo son o cómo se imagina las audiencias concretas de ese tipo de texto mediante descripciones tipo “será una persona de mediana edad, alfabetizada en euskera”, etc.

Igualmente, cuanto más experiencia tenían en traducir un tipo de texto, más exhaustivo era el detalle de descripción de los receptores. En Iker, por ejemplo, la categoría de profesión es de un detalle exhaustivo en el tipo de texto que lleva traduciendo más de veinte años, el administrativo, y de explicarme los receptores comenzó a explicarme toda la información del evento comunicativo que considera relevante para comprenderlo y útil para la traducción.

Así, al leer por encima el primer texto, el administrativo, identifiqué rápidamente a los receptores: estarán los técnicos del ayuntamiento, los del área de vivienda correspondiente. Otros lectores posibles, serán los arquitectos que vayan a hacer esas viviendas, para saber qué condiciones tienen que cumplir. Las personas que conoce él son técnicos de los ayuntamientos, arquitectos, aparejadores... en edad, unos 50 años, normalmente castellanoparlantes. Así que la versión en euskera normalmente en estos casos suele ser para cumplir la ley, según él: no se usa mucho. Hay técnicos vascoparlantes, y muy buenos, pero la cadena de comunicación se rompe. Con que haya una sola persona que no entienda en toda la cadena de comunicación, ya el texto que se va a usar será el que está en castellano. Hasta ahora había más hombres que mujeres entre los receptores, hoy en día es cada vez más paritario. “Ese sería el prototipo”, me dijo. Sin embargo, en el resto de textos se limitó a nombrar a la “población general” con algún otro detalle que deducía del texto.

El resto de los textos que les presenté en cada caso están recogidas en el anexo 5, pero bastarán un par de ejemplos para comprender el procedimiento y sus implicaciones. En la figura 3 que incluyo a continuación se pueden observar las “imágenes mentales” que se hicieron los entrevistados, es decir, las descripciones robot de particulares o segmentos poblacionales que me hacían:

embodying a superaddressee. What now we begin to see is that translation in practice must envisage a reader, whatever we may tell our readers. Even if we have no idea who the reader might be, we create one.

¹⁸ En inglés en el original: “one writes for the audience one needs, the audience who must be there if we are not to despair”.

Figura 3. “Imagen mental” de los receptores deducidos por los traductores entrevistados en el segundo y tercer texto que les presenté

Tipo de interacción: de grupo (la institución origina el mensaje) a grupo (la ciudadanía lo lee) a través de la intermediación de la prensa

Segundo texto presentado: texto no especializado (periodístico)

Pregunta de la entrevistadora:

Imagínate que tienes que traducir este texto (se lo enseñó). ¿Cómo describirías a la persona o personas que van a leer tu traducción?

El texto en cuestión (EITB, 2020):

La tasa de positividad sube ligeramente en la CAV y Navarra

EITB.EUS

Euskadi ha registrado 666 casos en las últimas 24 horas, un 6,1 % de positivos y Navarra 141 y una tasa de positividad del 4,4 %.

Relacionados:

- * Consulta aquí todas las nuevas medidas anunciadas por el Gobierno Vasco
- 📍 Bizkaia abandona la zona roja y se sitúa en la naranja tras el descenso de casos
- 📍 Zupiria: Las Navidades no son una tregua, no hay razón para cambiar las restricciones

ALGUNAS RESPUESTAS DE LOS TRADUCTORES

- Público general. De mediana edad, nivel socioeducativo medio o alto, socioeconómico. Pueden estar en intersección o no, o tener recursos económicos y bajo nivel educativo, o al revés. También personal sanitario, o trabajadores de instituciones.
- Público general. Una ama de casa. Alguien que está en el sofá viendo la televisión. Lo que se denomina una persona normal.
- Público general que lee los periódicos. “¿Quién lee los periódicos? Todo el mundo. Desde el más listo hasta el más bobo”.
- Persona alfabetizada en euskera, entre 30 y 60 (se corrige), no, entre 30 y 50. Euskaltzale (aficionado a lo que está en euskera y/o a los temas relacionados con el euskera). Alguien que tiene una carrera universitaria. “Sin más, el perfil de lector de Berria [único periódico 100% en euskera]. Me imagino a ese perfil leyendo esa noticia en euskera”.
- Alguien que lee prensa. En euskera, alguien que lee Berria, alfabetizado y domina el batúa, vive en euskera.
- En árabe y francés colectivo magrebí: 40 y tanto (inmigración joven), recibe en el móvil esta noticia, en whatsapp, lo va a difundir si es importante. Si es especialmente intelectual mira la fuente. Si es del ámbito rural, no estará alfabetizado y no lo leerá. Se incluye como receptor: “nuestro colectivo”.

Tipo de interacción: de grupo (empresa originando) a particular (consumidor recibiendo)

Texto de comercio local. Elementos gráficos sugestivos acompañando al texto.

Pregunta de la entrevistadora:

Imagínate que tienes que traducir este texto (se lo enseñó). ¿Cómo describirías a la persona o personas que van a leer tu traducción?

El texto en cuestión (*Supermercado de productos naturales de Euskal Herria*, s. f.):



ALGUNAS RESPUESTAS DE LOS TRADUCTORES

- Visualiza al lector perfectamente en su *txoko*, en su *sociedad* (asociación gastronómica). Está enseñando: “mira lo que he comprado”. Le da importancia marcada al “bertoko produktua”, a los productos de “aquí”.
- Gente con capacidad adquisitiva media-alta.
- Cansados de vivir en las capitales. “Si tienes un *baserri* [caserío] para ti esto es lo de todos los días, no necesitas este anuncio, esta imaginería”. Le da importancia a lo de aquí pero también a la forma de vida etnocultural de aquí. La “sociedad”, el equipo de fútbol, soy de la Real, aficionado a la pelota, de Martijarena
- Alguien euskaldún que ama sus productos.
- Si tuviera que traducirlo a castellano, se imagina a alguien urbano. De Bilbao, de Deusto. Una mujer que va a hacer la compra.
- Persona británica en un primer momento, luego se corrige, cualquiera, “Porque al final el inglés se puede entender en Francia, en Alemania... en cualquier sitio. Es que al final... el inglés te puede entender desde en Tailandia hasta cualquier sitio, eso... es así.”
- En castellano o inglés: una persona que vive en Euskal Herria pero que no sabe euskera. O un inglés que vive en Donosti o que viene de Erasmus. Que quiere comprar en kilómetro 0. Alguien que está situado aquí, en este territorio.
- Perfil de cierto nivel socioeconómico alto, “de un nivel del cuidado”.
- No va a prestar mucha atención a esos alimentos, “no estamos acostumbrados a probar otros alimentos, salir de la rutina”.
- Habitantes de pueblo “normales” (*herritar arruntak*).
- Gente que va a ese supermercado.
- No tiene por qué ser que *busque* la versión en euskera [en contraste a la descripción que me hizo para el texto anterior], puede estar más dirigido y llegarle. No tiene por qué estar alfabetizado [en euskera].
- “Creo que la foto a mí me da como... personas europeas, yo sé que ese personaje, ¿no? Es cercano del Arguiñano, un standing alto, de un plato que puede valer 150 euros que yo no puedo. Una persona guapa, rubia... no es de mi perfil. Es decir... Está adecuado a un perfil. Es mi interpretación. También los míos lo van a ver así”.

Vemos que al pedirles yo que se imaginaran que estaban ante estos textos y cómo los traducirían, comenzaban a deducir quiénes podían ser los lectores potenciales.

Como se puede observar, aunque había elementos que se repetían, cada entrevistado describía al segmento poblacional destinatario de forma diferente. El “lector modelo” lo deducían en base a dos tipos de información: la que dedujeron leyendo el texto y la que obtuvieron a partir de su experiencia previa (vital o profesional) o habitus. Vista la variación de respuestas, esto quiere decir que su propia experiencia es completamente central a la hora de describir receptores “modelo”.

A través de ambos factores, texto y habitus, rellenan la información que les falta para poder responder a la pregunta “¿quién es el lector potencial de esta traducción?” y así poder *dirigirse a alguien* e, igualmente, personalizar su expresión. En relación a los objetivos de este trabajo, ambos factores, el textual y la experiencia, son, pues, relevantes para el *evento comunicativo* de la traducción, porque el éxito comunicativo (que se entienda el mensaje y que las necesidades de los receptores estén atendidas) depende en gran medida de las palabras adecuadas a cada situación/receptor, según Mossop (2009). Además, en relación a este estudio, también hace emerger la importancia de la dimensión sociocultural en forma de habitus como componente importante de la práctica traductora ante lo desconocido. Significa que su experiencia y sus conocimientos sobre el tejido social y cultural tienen relevancia a la hora de elegir la expresión lingüística que garantizará el éxito comunicativo, confirmando las ideas de Mossop (2009).

Precisamente esta es la dimensión a la que hacen alusión en los nuevos currículums de enseñanza de traducción como competencia cultural (Witte, 2005): para poder hacer frente a la diversidad de encargos ante los que debe responder una traductora, es necesario conocer el tejido sociocultural. Esto ocurre a menos que sea traducción muy especializada, donde se presupone que el lector debe conocer las terminologías y convenciones del ámbito en cuestión y donde no hay que *personalizar* ningún término ni *desambiguar* conceptos, porque se presupone que está escrito en lenguaje unívoco y que el lector modelo está familiarizado con el lenguaje especializado.

Dos de las preguntas de mi entrevista estaban relacionadas con esta cuestión directamente, para poder responder al objetivo de visibilizar el peso de lo sociocultural en traducción. Les pregunté cómo han

adquirido los conocimientos sociales y culturales de a) los que consideran que son sus receptores; y b) de sus lenguas de trabajo. Las respuestas se pueden ver agrupadas en el anexo 6 y 7 respectivamente. Esto conformaría el conocimiento sociocultural relevante para la Competencia Traductora (CT). Las categorías identificadas en este estudio como relevantes para adquirir conocimientos sociales de las audiencias son: traducción profesional y no-profesional, interpretación, trabajo en otros sectores (educación, intermediación y periodismo, en este caso), vida privada y pública pero no necesariamente profesional (interacción intercultural, redes sociales, práctica del Islam) y estudios de Humanidades.

Por último, voy a explicar una cuestión relevante para los objetivos de este estudio sobre la relación intercultural entre traductores y receptores. Se trata de la reticencia a responder observada en dos de los entrevistados en relación a este ejercicio. Uno de ellos no quiso realizar el ejercicio y respondía que no se imaginaba nada, y, el otro, aunque respondió, me transmitió que el planteamiento del mismo le parecía problemático.

El problema radicaba en el riesgo que existe de caer en estereotipos cuando se habla de segmentos poblacionales.

Por este hecho, y porque para él no se establece ninguna relación entre él mismo y los receptores de la traducción, ante todos los textos, Jaouad respondió que no se imaginaba a nadie; en el primero, me dijo:

–A ver... son prejuicios. Todo lo que voy a pensar son prejuicios. No son cosas que he visto ni observaciones. [...]

–Y... imagínate que te toca traducir este texto. ¿Cómo te imaginas a la persona que lo va a leer? Tanto en castellano como en árabe.

–No me imagino.

Rachid, por su parte, me reprochaba el haberle preguntado solamente por un colectivo a la hora de imaginarse a una audiencia: le pregunté cómo se imaginaba los receptores que leerían el texto traducido por él a árabe. Esto lo hice por centrarnos en una de las lenguas hacia las que más trabaja, el árabe, pero él se vio respondiendo rasgos de un solo colectivo, el marroquí, que es uno de los más numerosos en la CAV de entre los hablantes de árabe y que él entendió que sería el prototipo de receptor de texto traducido al árabe.

Así, se vio en la necesidad, según interpreto yo, de completar su respuesta con rasgos prototípicos de otros colectivos también, para equilibrar, y también se vio en la necesidad de reformular su respuesta al final con lo que él considera que es lo realmente importante al hablar de grupos sociales y/o culturales en términos de audiencia de los textos: lo importante no son las categorías generales, que, aunque se puedan en algún caso corresponder parcialmente con la realidad, también pueden reforzar estereotipos infundados. Así, para Rachid, lo importante es que el lector de una traducción será distinto dependiendo de cada persona lectora y de su “mochila”, es decir, de su experiencia vital concreta.

–Pero es muy difícil esa pregunta.

–Sí es muy difícil y muy abstracta, ya sé. Tengo que preguntaros a todos lo mismo. Vale, ¿y este texto?

–No me has preguntado por los chinos.

–¿Perdón?

–Por los chinos, cómo... si entienden o no.

–Sí, claro, cuéntame.

–Pues según los chinos creo que van a contrastar la información con su gobierno. O según los rumanos [...] [p]uede que no se va a enterar del asunto, puede que sean personas analfabetas. Pueden darla a otro rumano que sabe leer y escribir. Y si es ruso no va a confiarse de la información. Y si es francés también. Lo necesita ver en su canal, TF1 en Francia. Si coincide. **Entonces depende de cada lengua, de cada colectivo, de cada expectativa, de cada mochila, de cada nivel de cada persona.**

En ambos ejemplos los traductores evidencian una tensión de la que hablan muchos autores en sociología. Es la existente entre *categoría social* y *estereotipo*. Bourdieu (2000) y Tajfel (1984) entre otros explican esta tensión.

Para poder procesar la información sobre grupos grandes de personas y comprenderlos, los humanos utilizamos *categorías* como la edad, el género, la clase, etc. también la procedencia, la etnia o la raza. El problema es que para que nos sirvan para simplificar encierran necesariamente un grado de desajuste

con la realidad. Esto quiere decir que cuando pensamos en un grupo o segmento de la población, para poder identificarlo como tal necesitamos un “modelo”, y el modelo nunca tiene en cuenta *todas y cada una de las excepciones*. Porque, sino, no nos sería útil para procesar la información. Asimismo, estas categorías pueden servir para crear y mantener ideologías de grupo que sirven para explicar y justificar acciones de grupo y así convertirse en estereotipos que legitiman desigualdades (Tajfel, 1984).

Por tanto, ambas respuestas muestran que en la relación traductora-receptores se crea un conflicto entre la necesidad de construir perfiles generales de receptores y la práctica social de construcción de estereotipos. Los dos procesos no son diferentes en esencia, como exponen los autores, pero son problemáticos cuando se utilizan para legitimar desigualdades.

Por último, el hecho de que los dos entrevistados que veían como problemático este ejercicio sean personas migradas en el territorio donde viven seguramente apunta a que son más conscientes de lo problemáticas que pueden llegar a ser las categorías de grupos si caen en la estereotipación que legitima desigualdades.

Por tanto, se puede afirmar para terminar con esta sección que cuando a las traductoras no les consta quién leerá su texto, la traductora accede a la información proporcionada por el texto y a su habitus y efectivamente construye igualmente una relación con su audiencia. Dicha relación se establece en base a categorías generales, en las que algunos entrevistados mostraban preocupación sobre la estereotipación en la que se puede caer al pensar en sus receptores.

5.2.2.1.3. Relaciones de poder y estrategias de negociación

La última consideración importante sobre la relación entre traductora y receptores antes de pasar a los ejemplos de mediación es la cuestión de las relaciones de poder entre participantes. Muchas veces ni el originador que quiere comunicar algo ni el usuario final suelen ser solicitantes de la traducción, es decir, quienes pagan por ellas: ni el emisor ni el receptor clásicos.

Por ejemplo, los particulares que necesitan traducción jurada, donde el originador es una administración, el autor el funcionario o funcionaria concreta que se encarga de escribirlo, y el receptor es otra administración. O, en el caso de las traducciones de las asociaciones que dan servicios a población migrada, pagan las asociaciones (son el cliente), pero el originador del mensaje es la institución y el receptor es la población migrada. Aunque aquí se establece una relación interesante, que también ocurre muchas veces en el caso de empresas que otorgan servicios de euskera (traducciones enmarcadas en los Planes de Euskera): gran parte de la financiación que se usa para traducir proviene del sector público a través de subvenciones que tienen ese objetivo. Por lo tanto, paga indirectamente la institución, pero la gestión (todas las decisiones que hemos visto que se negocian entre traductora y solicitante) la realiza la asociación o empresa correspondiente.

Si lo comparásemos con la profesión de un arquitecto, donde existe multiplicidad de actores también, vemos que el edificio tiene que funcionar, pero hay que atender a mucha gente. El texto traducido y lo que comunica tienen que funcionar, pero hay múltiples participantes, y, por tanto, múltiples necesidades y múltiples intereses. Pablo me lo explicaba mediante una metáfora:

Hay que diferenciar. Aquí voy a usar más o menos una parábola, **voy a hacer una comparación. Con lo que hace la gente cuando compra regalos, regalos a niños o a niñas. ¿Cuál es su intención?** ¿Llevarse bien con los padres del niño? ¿Llevarse bien con el niño? Su... porque ha, porque ha hecho algo mal, ¿regalarle al niño un regalo para compensar? Porque ha visto al niño desprotegido, ¿comprarle algo a ese niño? [Risas]. Pero no por el niño [risas]. **Pues con las traducciones ocurre lo mismo.** [...] Claro, los niños son los lectores. Pero, por ejemplo, esto... **esto es un tema importante**¹⁹.

En definitiva, el entrevistado se refiere de manera metafórica a que hay distintos agentes con distintos intereses, como en cualquier interacción social. La traductora no reproduce una relación ya establecida

¹⁹ Hemen bereiztu behar da. Hemen gutxi gorabehera erabiliko dot holako parabola edo alderaketa bat egingo dot. Jendeak zer egiten duen opariak erosten dituenean, umeentzat opariak. Zein da bere asmoa? Ume horren gurasoekin ondo konpontzea? Ume horrexekin ondo konpontzea? Bere... txarto, zerbait txarto egin duelako hori, horren ordainbidetzat umeari zerbait oparitzea? Umea babes barik ikusi duelako, ume horreri zerbait erostea? Produktu jakin baten ekoizleak eskaeraren falta larrian dabiltzalako umeari hori erostea? [Barreak]. Baina ez umeagatik [barreak]. Ba itzulpenekin gauza bera gertatzen da. [...] Klaro. Umeak, klaro, irakurleak. Baina, adibidez, hau... kontu garrantzitsua da.

a priori. Está construyendo una interacción nueva, y decide qué intereses y/o necesidades comunicativas va a priorizar a la hora de formular el texto, sobre todo cuando los intereses chocan, que es precisamente a lo que se refiere Mossop (2009, traducido por mí):

El traductor puede que sepa que su trabajo será leído por alguna combinación de las siguientes personas: un revisor, un corrector, un experto en la materia, quien le ha encargado la traducción, el autor del texto origen, y el usuario final. **Pero quizás no merece la pena, o sea imposible, esforzarse en formular el texto de tal manera que todos los receptores estén satisfechos.** El traductor puede ser consciente, por ejemplo, de que el autor del texto origen es muy quisquilloso con que se guarden todos los matices de su texto, pero eso puede no ser compatible con el deseo de rapidez de quien encarga la traducción, y el traductor quizás termine por decidir que, como los usuarios finales están leyendo la traducción solamente por información, los pequeños matices son irrelevantes. Una pena por el autor del texto origen²⁰.

En este ejemplo de Mossop (2009) la traductora evalúa cuáles considera que son las necesidades comunicativas de los receptores y *decide atender a algunas por encima de otras*. Muestra que las relaciones de poder emergen con más intensidad cuando los intereses/ las necesidades de cada agente chocan.

Así ocurría también en los traductores entrevistados, los cuales en ocasiones sencillamente no se podían permitir atender a las necesidades comunicativas de los usuarios finales, sobre todo porque las condiciones no se lo permiten (no hay tiempo, recursos), y se ven en la obligación de priorizar otros aspectos de su trabajo (otras necesidades), normalmente requisitos del cliente en cuestión, los cuales obtienen la mayor parte de su atención. Con lo que la calidad del texto puede experimentar una diferenciación socioeconómica.

Los obstáculos mencionados por los entrevistados para no pensar de forma explícita en sus audiencias (y por tanto en las necesidades/ intereses de los receptores que las forman) están reunidos en el anexo número 8. La mayoría tienen que ver con factores contextuales (prisa, condiciones del encargo, rigidez de las correcciones, mecanización del propio trabajo...), lingüístico-textuales (textos de registro complicado o de gran especialización, diferencias gráficas entre idiomas, impresión...) e individuales (agobio, síndrome de la impostora, carencias, falta de reflexión, atención en los datos más fáciles de confundir, apego hacia el-la autor-a origen, perder perspectiva por la rutina...).

Esto quiere decir que, en un contexto social de desigualdades entre perfiles de trabajador, entre originadores del mensaje, entre receptores y entre traductoras, la traducción es un evento, un conjunto de interacciones, que, como cualquier otra práctica social, puede contribuir a afianzar o bien a superar desigualdades.

¿Qué receptores importan lo suficiente? ¿Cuáles merecen el tiempo y los recursos para que la traductora pueda cuidar la calidad de la versión traducida? En euskera, hasta un programa de televisión (Mihiluze, de EITB) tuvo toda una sección (“Zazpikiak”²¹) dedicada durante años a tomarse con humor las traducciones de poca calidad que se veían en euskera por doquier. La oposición entre privilegio lingüístico y justicia lingüística, explorada por Ingrid Piller (2016, en Rodríguez-Iglesias, 2019, p. 31), puede explicar por qué estas relaciones de poder son importantes para explicar las decisiones de la traductora y la relevancia de las condiciones sociales en traducción, también la relación intercultural, objetivos los tres de este estudio. Para la autora, existe una vinculación entre la posición de poder de un grupo, es decir, su estatus, y el prestigio de la lengua que habla. Por ello, la calidad lingüística de los textos en dicha lengua proyecta la relación existente entre dichos grupos, y, si la calidad de la traducción que llega a los receptores es baja, entonces esto proyectaría una relación de poder entre los grupos de hablantes de lenguas hegemónicas (sus hablantes tienen estatus) y no-hegemónicas (sus hablantes no

²⁰ The translator may know that his or her work will be read by some combination of the following: a reviser, a proofreader, a subject-matter expert, the commissioner, the source-text writer, and the final users. **But it may not be worth the effort, or even possible, to word the text in such a way as to please all these receptors.** The translator may for example be aware that the source-text author is fussy about having his every nuance captured, but that may not be compatible with the commissioner’s desire for speed, and the translator may decide that since the final users are reading the translation for information only, small nuances are irrelevant. Too bad for the source-text author.

²¹ Puede verse aquí: <https://www.eitb.eus/eu/argazkiak/osoa/985644/mihiluze-saioko-zazpiki-berriak/>.

tienen el estatus suficiente como para que se dediquen recursos que garanticen la calidad final de la versión traducida).

En definitiva, la traductora se ve en una posición a veces en la que *tiene que priorizar* las necesidades comunicativas, y decide.

Esto encaja con un factor que parece obvio pero que no siempre lo es para las lenguas minorizadas: el hecho de efectivamente *decidir traducir a esas lenguas*. En cuestiones de traducción, el factor relevante para apelar a ciertos receptores no consiste solamente en qué palabras concretas elige la traductora como hemos estado explorando hasta ahora contrastando la idea de Mossop (2009).

Y es que también el mero hecho de que el texto se ofrezca en otro idioma que no sea el hegemónico, es decir, que se traduzca, es ya significativo para que ciertas audiencias se sientan interpeladas. Aunque presumiblemente entiendan las lenguas hegemónicas, el verlo en otros idiomas tiene un efecto apelativo. En este caso en el que sí que se aplica la justicia lingüística a la que aludía Piller (2016, en Rodríguez-Iglesias, 2019, p. 31), se negocian las relaciones de poder entre hablantes. Este hecho es relevante para explicar la relación intercultural existente en traducción.

Rachid me lo explicó claramente:

Sí, que les sorprendes. **Yo creo que en primer lugar visibilizas**, que esta persona, ¿no? Cada persona es orgullosa de su propia lengua, imagínate los vascos con el euskera, lo mismo las personas que vienen. Hay un wolof, hay un punjabi, hay un urdu, hay un árabe dialectal, un árabe coránico, hay muchas ¿no? Imagínate que la persona que entiende, tú le dices, el ayuntamiento en su propia lengua, enseguida lo capta. [...]. O la declaración de la renta en su propia lengua. **Lo capta. Entonces se identifica. Y se potencializa y se anima**. Muchas veces nos vienen demandas sobre la poca participación de las personas inmigradas, por ejemplo, en ámbitos culturales, aunque son gratuitos. En ámbitos deportivos. Solamente a veces ponemos un cartel, **es una experiencia, lo hemos hecho**, en el polideportivo de Portugalete, que no iba ningún inmigrante, hemos puesto diferentes lenguas, *ongi etorri*, imagínate. Se han animado, vienen a ver el cartel, **me siento identificado, me acerco, es lo mío. Cuentan conmigo**. ¿Me explico? Ese tipo de cosas.

Por último, las relaciones de poder entre participantes emergen también en las herramientas disponibles para traducir a las que puede acceder la traductora. El proceso de comprensión y de reconstrucción del acto comunicativo se complica en contextos sociolingüísticos minorizados donde los recursos técnicos son más escasos (diccionarios especializados, contenido enciclopédico, etc.).

5.2.2.2. Mediación

Uno de los entrevistados se dedica a la *intermediación cultural* (gestión de conflictos y/o relaciones entre grupos con trayectorias y prácticas culturales diferentes), donde su práctica de traducción y la de su equipo cumplen un lugar instrumental supeditado al objetivo de gestionar conflictos interculturales y promocionar relaciones sanas entre grupos con prácticas culturales diferentes. La traducción es desde esta perspectiva *una herramienta para la mediación*.

En lo que respecta a las traducciones, Rachid, además de preocuparse de conocer a los receptores, realiza un esfuerzo adicional de acercamiento junto con su equipo. Se implica en conocer las necesidades comunicativas de sus receptores (la interacción normalmente es entre instituciones y población migrada, en ambas direcciones, aunque en mayor medida de mensajes originados por las instituciones a la población migrada).

Esta implicación la ven necesaria porque consideran que es parte de su trabajo garantizar que el mensaje *llegue*. Rachid hablaba de un esfuerzo de acercamiento, porque en su caso no se trata solamente de traducir, sino de cerciorarse de que sus traducciones llegan y se comprenden y de un trabajo completo de intermediación: “Es importante la traducción, pero no nos quedamos, no queremos nuestros servicios se visibilicen solo con traducción”.

Podríamos decir que la relación con los usuarios finales de los textos traducidos de los que se ocupa está incrustada dentro de un esfuerzo más integral de comunicación: el acto comunicativo es más amplio y está inscrito en un marco mayor. El proceso de acercamiento de lo que se quiere comunicar es más rico,

como se ve en la cita siguiente; seguramente, considero yo, porque se presupone una mayor distancia cultural:

Claro, que ahora es... la palabra que usamos, **nosotros hacemos un trabajo integral. Desde la traducción, que traducimos, traducimos, corregimos, luego asesoramos sobre la difusión.** [...] que **esa traducción tiene que llegar a su sitio** [...] **Un inmigrante llega, necesita información.** Puede llegar y le orientamos. [...] **Estamos en red con las ONGs y las organizaciones.** Para ver qué problemática tienen, por qué no... no se acercan a vacunarse, por qué tienen miedo, qué no entienden. Estamos también en diferentes ayuntamientos, se ha traducido mucha información [...]. **Se traduce, se acerca, se difunde. De... casi puerta a puerta, asociación por asociación.** [...] si hay alguna organización que tiene un lema, por ejemplo, rumano, que quiere hacerlo en castellano o euskeraz, **les ayudamos. Como hay más de, muchas asociaciones del ámbito de la inmigración, más de 300, por ejemplo, que son jóvenes, no llevan más de 5 años,** que también a veces hacemos la inversa. Pero en grado menor que las del Gobierno.

Si lo viéramos desde la perspectiva de Goffman (1975), diríamos que la evaluación que ejerce Rachid del acto comunicativo y las decisiones que puede tomar al respecto, es decir, el alcance de su rol especialista, es más amplio, contiene más elementos, por la relación que se establece entre él como traductor y como mediador en sentido clásico, y sus receptores. Y, además, el conocimiento profundo que tiene Rachid del contexto (los receptores) y los medios de los que dispone le permiten abordar explícitamente aspectos del acto comunicativo que en otras situaciones se mantienen implícitas, con el objetivo de que el mensaje de la traducción llegue.

La mediación que defiende Katan, sin embargo, es a nivel textual, pero, para él, mediación al fin y al cabo, e indispensable para las relaciones sanas entre culturas, porque, para Katan, cuando la traducción se ejerce siendo consciente del peso del discurso, puede contribuir a la tolerancia y la reducción del etnocentrismo, el cual causa tantos conflictos interculturales (2019).

¿Se puede considerar la mediación entre culturas constitutiva del ejercicio de la traducción, como afirman los autores que enmarcan este trabajo, Pym (2018) y Katan (2009, 2019)?

En prácticamente todos los casos en los que preguntaba a los traductores sobre su relación con los receptores, para ellos era relevante hablar de los receptores (describirlos) para *poder decidir cómo expresar* lo que el texto (el originador) comunica. Para poder *gestionar la diferencia entre receptores*. Y, por tanto, gestionar los diferentes grupos sociales y culturales. Gestionar la variación sociocultural (super-destinatario) encarnada en cada destinatario, al fin y al cabo, siguiendo la tesis de Katan (2019).

Por ejemplo, Martin me hablaba de unos receptores para los que suele traducir; me dijo:

este tipo de texto en concreto me suele aparecer cuando el ayuntamiento de mi pueblo me encarga traducir la carta de presentación del alcalde para la revista del pueblo y suele leerlo gente mayor, gente como mis padres, que no ha sido alfabetizada en euskera, que necesita que esté escrito en su euskera de pueblo, en su euskalki,

Y ENTONCES YO LO QUE HAGO ES

y me explicaba las decisiones que toma normalmente *en base a esos lectores* sin que yo se lo haya preguntado:

usar las formas verbales y el léxico de su dialecto al que están acostumbrados, intentar usar un lenguaje que no les suene artificial. Y esto en otros textos de un museo por ejemplo donde sé que hay gente más joven que ya se ha alfabetizado no lo hago.

Este tipo de decisiones son las que he agrupado en las siguientes secciones en base a los niveles de Katan (2009) y que cierran el análisis de datos de esta investigación, para responder a la pregunta de si se pueden interpretar las interacciones con los receptores de traducciones como ejercicios de mediación intercultural.

5.2.2.1. Ejemplos de mediación nivel visible²²

En este primer nivel cuando la traductora lee y escribe se ocupa de gestionar diferencias relativas a cómo le darán sentido las audiencias a dos cosas: a) el entorno (cuándo y dónde está ocurriendo el evento comunicativo) y b) el comportamiento (qué acciones están ocurriendo en el evento comunicativo). La *forma de nombrar* tanto el entorno como las acciones mencionadas en un texto puede *ser distinta* en una lengua y en otra, o para un determinado grupo sociocultural y otro.

Estamos hablando de las realidades situadas a las que se les da sentido dentro de un contexto situacional concreto, es decir, en un entorno físico, político y social concreto, elementos como: periodo, gente, localización, artefactos, culturemas, conocimiento enciclopédico, alusiones, choques culturales... (Katan, 2009).

Voy a explorar cinco ejemplos que se pueden considerar interacciones de mediación del nivel visible a nivel textual por parte de la traductora hacia los receptores de sus textos.

El primero se refiere al comportamiento (acciones). En una traducción al árabe de un material educativo que estaba en castellano, en las conversaciones de los personajes del texto origen, que estaban en un restaurante, una de ellas pedía un vino. Tras conversaciones con el iniciador, se decidió adaptar esa conversación presente en el texto origen y traducirlo de manera diferente, porque también las ilustraciones iban a ser modificadas y aparecería una mujer con *hiyab*, con lo cual habría sido una incoherencia que pidiese una bebida alcohólica, según los cooriginadores.

El segundo ejemplo de mediación del nivel visible consiste en el hecho de que, cuando las audiencias son de Nafarroa o Iparralde, dos de los traductores hablaban de hacer ajustes dialectales como adaptar *ondo* a *ongi* o *guzti* a *guzi* y viceversa (bien y todo, respectivamente).

El tercer ejemplo del nivel visible tiene que ver con la territorialidad, cuya gestión me nombraron prácticamente todos los entrevistados, porque existe variación sobre su nombramiento, no existe un significado unívoco, y esta disputa en el nivel visible de la cultura hunde sus raíces en niveles más profundos. Por tanto, a la hora de elegir uno u otro término, aunque estemos en la dimensión visible de la cultura, los traductores están ejerciendo mediación de sentidos diferenciados. Las formas de referirse a “aquí” entre las cuales se ven en obligación de elegir son, en las distintas lenguas de trabajo: *aquí, el Estado, el Reino de España, Nafarroa, Iparralde, Euskal Herria, Navarra, Nabarra, Comunidad autónoma, País Vasco, Pays Basque, Euskadi, Uskal Herria, Bilad du basque*.

El cuarto ejemplo de la posible mediación ejercida por los traductores en nivel visible tiene que ver con *desambiguar* de maneras distintas la palabra “fuero” o “foral” de euskera o castellano al inglés o al francés.

Katan explica que en este nivel el significado se presupone unívoco, es decir, que un segmento lingüístico significa una sola cosa que está clara para todas las personas. En este nivel, la traductora se ocupa de *ser precisa* y de elegir traducciones *oficiales o reconocidas*. Por ejemplo, Teresa me explicaba:

Hombre, lo adaptas. No es que lo adaptes, es que, si yo voy a, si yo estoy traduciendo *presidente de Inglaterra* no voy a poner *presidente*, pongo *Prime minister*. Si pongo para Estados Unidos, sí pongo *President*. O sea... si conoces la lengua, sabes... porque también, a eso viene lo de la cultura, que tienes que estar en contacto.

Teresa se está refiriendo a realidades situadas socioculturalmente (el modo de denominar a una figura política relevante) que tiene que *desambiguar* o *especificar* de algún modo para que *tenga sentido* para los receptores porque la forma de nombrarlo *es distinto* para unos y para otros receptores. Las traductoras se ocupan en este nivel de que si en el texto a traducir existe un elemento del entorno (geográfico, por ejemplo) o un tipo de acción que no está presente en lo que los receptores conocen, aun así comprendan lo que el originador quería transmitir (Katan, 2009, p. 8).

En teoría no hay demasiada problemática, y tampoco los traductores mostraban demasiado conflicto que requiriera mediación por su parte. Al ser conocimiento *visible*, los traductores entrevistados

²² Todos los ejemplos discutidos con los entrevistados en este nivel se recogen resumidos en el cuadro-resumen del anexo 9.

simplemente lo tomaban como uno más de sus quehaceres. Así, en la mayoría de los casos, simplemente me explicaban que buscan un equivalente, o, si no existe, parafrasean lo que quiere decir, a veces manteniendo la denominación en la lengua origen y otras no.

Pero eso no ocurre en todos los casos. A veces, la traducción oficial está en disputa, por ser un tema *sensible, ofensivo o tabú* para la cultura origen o destino (receptores del tipo 4): “entre 1991 y 1995, hubo una guerra en Croacia. [...] El término técnico para la guerra, sin embargo, está en disputa, porque los términos relativos esconden una serie de creencias mucho más profundas sobre la verdad” (Katan, 2019, p. 8, traducido por mí²³). En este ejemplo de Katan se ve claramente el funcionamiento de “muñeca rusa” del iceberg que defiende. Así, la *creencia* sobre la verdad no es igual para todo el mundo (nivel oculto de la cultura), y, por tanto, el término que se elige en el nivel técnico o visible para denominarlo no es el mismo para todo el mundo. Por tanto, la traductora debe tener en cuenta tanto a quién va dirigido (destinatario, receptores de grupo 3) como sus valores –o cosmovisión– y el espacio social en el que se sitúa (super-destinatario, receptores de grupo 4) a la hora de traducir esa palabra en concreto, por mucho que pertenezca al nivel visible.

Observemos entonces el ejemplo de *fuero* que me explicaba uno de los entrevistados.

Si son traducciones sobre temas de aquí, pues, por ejemplo, cómo traducir la palabra *Foru* [fuero] al inglés o al francés, pues yo intento poner, trabajar nuestra propia visión, [...] sobre el modo en que transmitimos en varios idiomas los temas de aquí, ahí se requiere elaborar un poco más, [...] hay que pillar el significado profundo de la palabra y difundirlo, [...] puede ser que un traductor que es muy bueno a nivel técnico no conozca qué quiere decir realmente. Y también lo que ello puede acarrear, ¿eh? Y que cuando lo ponga en inglés, pues poner cualquier término, igual... yo tengo visto en ese caso a quien ha puesto ‘*regional*’, y es completamente inadecuado. Inadecuado. [...] ¿**El significado profundo?** Por ejemplo, en el caso de la palabra *fuero*, lo que tiene dentro es la junta, la reunión, y la conformidad de un grupo humano libre hacia la junta, y convertir esa conformidad en ley, y que sea fuente de la soberanía. Cuando utilizamos la palabra *regional* [pronunciado en inglés], porque se nos hace lo más fácil y **por hacer un mero calco de la estructura político-administrativa** del Reino de España, **pues igual estamos fastidiando toda una traducción**, y todo el hilo principal de una traducción. **Porque la palabra que hemos escogido no coincide con ese hilo.** [...] Sí, yo creo que sí que condiciona traducir *foral* como *charter* o como *regional* [pronunciado en inglés]. **Claro, porque si pones *charter* lo estás entendiendo [...], comprendes el significado profundo de la organización jurídico-política del entorno en el que se creó esa palabra en inglés [...]** Claro, **ahí, lo que esa palabra trae consigo es algo muy significativo para los anglófonos, [...].** ¡Es muy significativo! **¡Si a esa misma persona le pones *regional* has vaciado la palabra en su totalidad!** Le has quitado a la palabra *Fuero*, o sea, la has dejado sin zumo de naranja. Es muy peligroso [...] ^{24 25}.

El entrevistado está haciendo claramente alusión a un término enciclopédico *que se puede desambiguar de más de un modo* en otro idioma, y a cómo ha de ejercerse desde su punto de vista la mediación

²³ “Between 1991 and 1995, there was a war in Croatia. [...] The technical term for the war, though, is in dispute, because the relative terms belie a series of much deeper beliefs about the truth”.

²⁴ baldin badira itzulpenak hemengo gaiet buruzkoak, ba adibidez, Foru berba zelan emon behar da ingelesez edo frantsesez, ba geure ikuspegia ezartzen, lantzen, saiatzen naz, [...] hainbat hizkuntzatan hemengo gaiak helarazteko moduari dagokionez hor gauzak berez apurtxu bat gehiago lantzea eskatzen da, alor guztietan egin behar dan bezala, ezta? O sea, batzutan matizeak eta batez ere sakoneko, berbaren sakoneko esangura harrapatu behar da eta zabaldu behar da, ze aipatu dudana berba honegaz, ba Foruarena, gerta daiteke teknikoki oso ona dan itzultzaileak ez ezagutzea berez zer esan nahi duen benetan eta gainera horrek ere zer ekarri ahal duen, e? Eta ingelesez eman behar duenean, ba edozein termino erabili izatea igual... Nik ikusita dekot horri begira “regional” ere ipini egin duena, eta guztiz ezegokia zan. Ezegokia. Eta gainera holako berba esanguratsuen sakoneko elementu guztiak-eta kontuan hartzen ez dituen, ezta?

²⁵ Sakoneko esanahia? Adibidez, Foru berba, barruan dekona da batzarra, eta batzarraren giza talde askearen adostasuna eta adostasun hori arau eta lege bilakaraztea, eta soberaniaren iturri izatea. Regional berba erabiltzen dogunian beste, errazena egiten zaigulako eta Espainiako Erresumaren egituraketa politiko-administratiboaren kalko hutsa egiteagatik, beharbada izorratzen ibili gaitzeko itzulpen oso bat, eta itzulpen oso baten ildo, ildo nagusia. Ze emoten dan berba hori ez dator ildo horrekin. Adibidez bai, nire ustez baldintzatzen duela forala esaten dozunian chartes edo regional ipintzen baduzu. Klaro, ze, chartes ipintzen baduzu orduan harrapatzen duzu. Egiten duzu Nabarrako Foruaren sakoneko esangura hori, edo izaera hori, harrapatzen duzu, eta harrapatzen duzu ingelesez sortu zan ingurunearen ba antolakunde juridiko politikoaren sakoneko esangura. [...] Eta chartes dator frantsesetik, normanderatik, hau da, karta, karta, gutuna edo idazkia, idazki horretan dago Forua idatzita. Klaro, hor, horrek berba horrek ingelesdunentzat dakarrena, eta batez ere, ingurune jakin bateko, hau da, esan daiteke, batez ere Erresuma Batuko jendea gehi Irlandakoa oro har, gehi Estatu Batuetako jendearentzat ze han ere horren berrirakurketa egin zan, Amerikako konstituzioa egin zenean, orain dela berrehun da piku urte, oso handia da. Oso handia da! Pertsona horrexerri ematen badiozu regional guztiz hustu duzu berba! Foru barbari kendu dotzezu, osea, utzi dozu laranja zuku barik. Oso arriskutsua da.

intercultural específicamente al transmitir conocimiento situado a audiencias que probablemente estén escuchando por primera vez hablar de esta realidad (el fuero), pero que quizás puedan acceder a un conocimiento similar en su propio bagaje enciclopédico, en este caso a audiencias hablantes de inglés y francés. Y esto me lo explica porque es plenamente consciente de todas estas capas de la dimensión sociocultural: la visible, la semi-visible y la invisible, pero no todas las traductoras lo son siempre, según afirma. En este considerarlo peligroso es donde entra el rol del discurso y de las capas más profundas de la dimensión sociocultural.

En el ejemplo de cómo traducir “fuero” vemos la “muñeca rusa” y la consciencia de los mismos a la que se refiere Katan (2019), confirmando así que el entrevistado *decide cómo nombrar* un elemento culturalmente situado teniendo en cuenta todas las capas del iceberg y teniendo en cuenta no solo la traducción *reconocida*²⁶ sino también el resto de posibilidades que barajan los distintos participantes, para poder hacer que el mensaje llegue y tenga sentido para los receptores.

El quinto y último ejemplo es la gestión de culturemas y de alusiones que hizo Eneko al traducir sus poemarios. Lo importante en su gestión es el contraste que se observa entre la traducción de un poemario y el otro.

En el primero, Eneko realiza un gran esfuerzo de acercamiento de los conocimientos culturales situados a través de la “thick translation” o traducción densa, inundando la traducción de notas del traductor, porque tanto él como la editorial presupusieron que la audiencia busca dichos conocimientos situados y la *esencia* de su poesía “hecha desde la lengua”, desde el propio código, en sintonía con la sacralización hacia la autora original. Es decir, consideraban que todas esas especificidades forman parte de lo que el originador quiere comunicar, y no son meros adornos. Que merece la pena el esfuerzo de acercamiento: “por eso pusimos notas al final del libro. Es decir, para los muy frikis, si queréis, al final tenéis un montón de explicaciones y podréis entender el caballo, la estrella, qué relación tiene con Poseidón esto...”, me decía.

Sin embargo, en el caso del segundo poemario, Eneko no realizó traducción densa, sino todo lo contrario, porque consideró que el propio material a traducir no lo requería. Yo diría que esto ocurre porque la expresión de este autor a traducir no se hundía en las profundidades del iceberg. Es decir, podía comprenderse sin especificarlo todo en notas: era equiparable. Así, Eneko me contaba cómo las referencias culturales no le “estorbaban”, porque el conocimiento enciclopédico donde se sitúan estas referencias es compartido también por sus audiencias (las de los lectores euskaldunes):

Passolini decía, sobre [autor], que describía la Italia precapitalista. **Entonces, claro, la Italia precapitalista es igual que el resto de pueblos agricultores precapitalistas. No hay... Pues la gente va a cortar la hierba, a casa, a recoger plantas, a donde los animales... No sé. Se menciona el fútbol en un momento, pero... ya está. Esa es la principal referencia cultural. Hay algunas alusiones a la ópera, pero muy... muy de forma indirecta, entonces no fue... no fue nada que me estorbase. Lo que me estorbaba no era... no había ese problema**²⁷.

El contraste muestra que cuanto más profundo hunda sus raíces en el iceberg una referencia culturalmente situada, más mediación de la traductora requerirá, coincidiendo con la tesis de Katan.

Eso sí: en los dos casos los poemarios se publicaron bilingües, texto origen y traducción uno junto al otro, y esto contrasta con publicaciones de épocas anteriores o de culturas hegemónicas como la estadounidense, siguiendo estudios como los de Venuti²⁸. Vemos un esfuerzo claro de mediación intercultural. Esto coincide con la afirmación de Katan (2019) de que en literatura se está pasando de un

²⁶ En este sentido me habló de consultas en Wikipedia y los foros del diccionario Wordreference e Internet en general para observar el uso que distintos actores hacen de este tipo de palabras. Esto quiere decir que los espacios colaborativos como un foro en un diccionario o una enciclopedia abierta y colaborativa a veces contemplan estos significados alternativos e, incluso a veces, profundos, que pueden no aparecer en los diccionarios (conocimiento oficial enciclopédico) pero al que los hablantes, o los originadores de una traducción, pueden estar refiriéndose.

²⁷ Klaro, esaten zun, Passolinik esaten zun [autoreari] buruz, deskribatzen zuela kapitalismo aurreko Italia. Ordun, klaro, kapitalismo aurreko Italia, kapitalismo aurreko gainontzeko herri nekazari guztien antzekoa da. Ez dago... Ba jendea doa belarra moztera, etxera, landareak biltzera, animalietara... Ez dakit. Futbola aipatzen da momentu batean, uste dut, baina... ya está. Hori da erreferentzia kultural nagusia. Badaude operari buruzko erreferentzia batzuk, baina oso... oso zeharka, ordun ez zen... ez da traba egin didan ezer.

²⁸ En *The translator's invisibility*, de 1995.

tipo de traducción no-consciente de las capas culturales, a una más consciente, seguramente por consecuencia del *giro cultural*.

5.2.2.2. Ejemplos de mediación nivel semi-visible

En este nivel el foco está en el *cómo*: cómo se desarrollan las acciones, cómo están relacionadas las ideas, y, sobre todo, *cómo está usada la lengua* (2009).

Dentro de ellas se sitúan las prácticas consideradas adecuadas y/o funcionales para cada contexto según cada cultura. Comprende, pues, lo considerado normal, es decir, lo normativo, lo *apropiado para cada situación* en cada cultura. Está bajo la superficie, no es tan fácil de identificar sin perspectiva o algo con lo que comparar, es decir, que se hace visible cuando se perciben diferencias de actuación en otras culturas, y, además, no se suele enseñar a nivel formal. En consecuencia, según Katan (2019), son elementos que solo se perciben cuando están *ausentes* o se actúan de forma *inadecuada*. Se trata, al fin y al cabo, de lo que hay que saber, dominar y/o sentir para ser capaces de evaluar si alguien se está comportando de forma *aceptada* o bien *desviada* en sus distintos roles comunicativo.

Los criterios de corrección que mencionaba Eneritz sobre los discursos del Parlamento Vasco formarían parte de un estilo comunicativo cultural y situado perteneciente a este nivel semi-visible, que establecería cuál es la forma correcta de traducir para el contexto de dichos discursos originados por una institución para la ciudadanía.

Este nivel es el que más protagonismo recibió en las respuestas de los entrevistados en conjunto, desdoblado en dos grandes ámbitos: a) la familiaridad con cada registro que pueda tener un receptor, sobre todo en el caso de los estilos especializados, y b) el grado de alfabetización en la lengua meta que tenga el receptor en cuestión. Ambas dimensiones se veían condicionadas por el momento del proceso de estandarización y la salud general por la que esté pasando la lengua (es decir, su grado de minorización), pues al traducir de una lengua hegemónica a una no-hegemónica aparecían problemáticas de este nivel. Son elementos en los que han incidido todos los entrevistados de una manera o de otra sobre la relación que tienen con sus audiencias, los cuales enfatizaban al hablar de *adaptar* el texto a cada audiencia –yo diría *personalizar su expresión* a cada audiencia– para garantizar que el mensaje llegue.

La mediación ejercida por los traductores entrevistados es mayor en el caso de este nivel semi-visible. En las lenguas que gozan de mejor salud (español, inglés y francés en este estudio), la mediación es relevante solamente en los registros formales y especializados. Sin embargo, cuando el nivel de alfabetización de la población se ve condicionado por la salud de la lengua y su protección legal (u otros factores), se añade un factor adicional: también en el resto de registros es importante ejercer mediación para los traductores entrevistados, no solo en los más formales o especializados.

Incluso, en los hablantes de las lenguas sin protección, es remarcable el hecho de que normalmente nos estamos refiriendo a las lenguas maternas de la población hablante (amazigue, árabe dialectal marroquí, euskera en Iparralde). Esto quiere decir que sus derechos lingüísticos se ven comprometidos por las *estrategias de comunicación* que se consideran adecuadas a cada contexto comunicativo. Los traductores entrevistados, por el contrario, por la necesidad estructural de que el mensaje llegue, y por otros motivos más amplios, mostraban ciertas estrategias de mediación.

Voy a proponer cinco ejemplos de mediación en el nivel semi-visible a la luz de las respuestas obtenidas. Estos ejemplos permiten seguir respondiendo a la pregunta de investigación sobre de qué maneras se puede interpretar la interacción de la traductora y sus receptores un ejercicio de mediación entre grupos, y, además, permite ir alcanzando los objetivos de mi estudio sobre observar el peso de lo sociocultural en traducción y comprender las decisiones de las traductoras.

El primero tiene que ver con un esfuerzo de acercamiento relativo al uso de los dialectos del euskera en Iparralde.

En el caso del euskera, es relevante el hecho de que en Iparralde el uso de las variedades dialectales, los euskalkis, era de vital importancia, no un mero apunte estilístico como en las respuestas de los

traductores de Hegoalde. Martín mostraba un esfuerzo constante de acercamiento de la lengua, el euskera, hacia sus hablantes, a través de la elección de las variedades de Iparralde, especialmente en el caso de textos de revistas municipales, porque asume que van dirigidos a los más mayores, que no han dispuesto de una educación formal y a los cuales el euskera normativizado (batúa) se les hace todavía ajeno, por no haber vivido el esfuerzo de políticas revitalizadoras en tan gran medida como en Hegoalde. Así, no quiere que sus textos en euskera se les hagan extraños, de fuera, extranjeros, que no van con ellos y ellas. Incluso a veces simplifica, porque piensa que es gente que en su mayoría no está alfabetizada y no quiere ahuyentarlos, quiere mantener su curiosidad.

Ejerce mediación e interpela a estas audiencias concretas alejándose de las estrategias de comunicación que se están normativizando en Hegoalde, que a veces no tienen en cuenta al público de Iparralde. En cambio, en otro tipo de textos de otros contextos donde los destinatarios son más amplios y están más acostumbrados al uso escrito del euskera, tiene en cuenta su variedad dialectal y respeta sus formas propias mediante el uso de un batúa más cercano a Iparralde, pero no se observa ese esfuerzo de acercamiento cultural.

El segundo y tercer ejemplos de mediación relevantes son parecidos, pero con otras dos lenguas, el árabe y las lenguas amazigue, cuyas condiciones de preexistencia son distintas al euskera.

Los dos traductores a árabe me recalcan que la vocalización del árabe puede ser un problema. Los textos en árabe no se vocalizan, como si fuesen SMS-s antiguos donde se escribía sin vocales (en lugar de “tengo”, “tng”, por ejemplo). Las vocales aparecen en textos para niños, digamos. Esto quiere decir que, para leer el árabe y comprender un texto habitual, tiene que haber habido un contacto mayor del que requiere simplemente saber leer. Algunas de las personas migradas llegan desde entornos rurales sin haber terminado la enseñanza obligatoria en algunos casos. También existe población migrada muy joven, que debe adaptarse a un idioma nuevo sin controlar todavía los registros más formales del árabe estándar, que no es la lengua materna ni de los amazigófonos ni de quienes hablan árabe dialectal marroquí. Por ello, los dos traductores entrevistados a veces se topan con receptores que no van a entender sus textos si no los vocalizan.

Algo parecido ocurre con las variedades amazigues, el tarifit, el tachelhit y el tamazight. Hace pocos años que se está haciendo un esfuerzo de estandarización y de normativización formal y escrita de las tres lenguas, con lo cual, solo poblaciones muy jóvenes están acostumbradas a leerlo. En estos casos, el traductor se ve en la obligación de informar a su cliente y de *evaluar* de forma conjunta cuál es la mejor estrategia de comunicación para que llegue el mensaje.

Es verdad que mucha inmigración vienen de entornos rurales analfabetizados, o el índice de alfabetización no es alto... **pues por eso hemos pensado en oral. En su propia lengua**, en árabe dialectal se puede. En urdu. Hemos dicho, en wolof. Lo hemos hecho, lo estamos haciendo. Sí. Lo escuchan. Últimamente, en agosto, me llamaron desde el ayuntamiento de Bilbao, [...] hay que hacerlo en altavoz y en... y así hemos salido hablando en algunas grabaciones en diferentes lenguas. Dicen que es muy efectivo.

Es decir, en los tres casos, los traductores deben seguir *estrategias de comunicación* más alejadas de lo que el contexto normativo requeriría en principio. Ejercen mediación.

En el cuarto grupo de ejemplos del nivel semi-visible vemos mediación relativa a respetar el derecho del acceso a la información en las lenguas destino.

Se trata del programa de lectura fácil, los acompañamientos de personal técnico que se les dan a las traducciones en el caso de usuarios migrados²⁹, y las estrategias de este nivel que se llevan practicando un tiempo en el lenguaje administrativo y jurídico en euskera, gracias al cambio de paradigma de los libros de estilo que recomiendan alejarse de un lenguaje “farragoso” presente, en este caso, en el castellano. Alejarse del calco. En este sentido, Pablo considera que el hecho de que el inglés, una lengua completamente hegemónica, haya optado por valorizar el lenguaje más comunicativo y menos farragoso

²⁹ Por ejemplo, se le ofrecen los servicios jurídicos o de salud. Puede ser un abogado que le ayude a darle sentido al texto: “Muchas veces somos analfabetos en nuestras propias lenguas”, explicaba Rachid. Es un mecanismo más de la hegemonía lingüística.

ha abierto un camino para que otras lenguas se vean legitimadas para hacer lo propio y dejar de lado la subalternidad hacia las lenguas del Estado en el que se encuentran (habla de los Estados español y francés). Es el caso del euskera. En los criterios de corrección de Eneritz se veía este esfuerzo de comunicatividad:

Hay precisión, pero también tenemos en cuenta que sea simple. **Y yo creo que así llegamos a donde más lectores. O podemos llegar.** [...] Yo creo **que en una época la tendencia era imitar esas estructuras** del castellano en euskera, ¿no? Entonces, **la frase que sale de eso apenas se puede leer** [...]. A mí cuando me mandan la última versión corregida de la traducción, yo siempre pienso: bueno, ha quedado muy bien [...], y eso está bien, porque yo conozco a mucha gente que dice: “ah, yo no leo la traducción en euskera, o sea, se me hace mucho más fácil leerlo en castellano”, y eso se lo he oído a mucha gente, y, en este sentido, **pues para mí es bueno decir, pues mira, igual el de euskera es hasta más fácil de leer que el de castellano**³⁰.

Esta tendencia se ve también en la traducción de legislación europea al euskera que mencionaba uno de los entrevistados, en la cual, aunque se traducía un texto desde el castellano, se observaba muy de cerca el *estilo de comunicación* que había seguido el inglés. Aquí se ve que el hecho de que la lengua esté aún en proceso de estandarización y todavía alcanzando registros formales puede ser una oportunidad para alejarse de prácticas que comprometen los derechos lingüísticos, el acceso a la información y el acceso a la ciudadanía de los receptores, y, por tanto, a la participación en igualdad de condiciones en el espacio social y a la oportunidad de acceder a elementos más allá de la lengua como la distribución del poder o de la riqueza. El idioma está aún sin cristalizar, se está cristalizando ahora, no en el siglo XVII, como en el caso del inglés:

Estaba pensando que lo menos mecánico que hay son los... los textos jurídicos. Porque son... eso en inglés... A mí cuando dicen “el inglés es fácil” digo, toma. Pa’ti, pa’ siempre. O sea, yo me he tirado, un día entero con un puñetero párrafo. O sea... [Resoplido]. Porque no pone ni una puñetera coma, ni un puñetero punto... **o sea... utilizan terminología del siglo XVII. Son... son la leche, algunos son la leche.**

Por último, el quinto ejemplo de mediación del nivel semi-visible lo vemos en literatura. Eneko observaba que no quería que sus poemas en euskera fueran “lenguaje gimnástico”. Quería que para comprender sus textos nadie necesitase “dos posgrados; si sabes leer, entiendes lo que pone, otra cosa son las imágenes o las metáforas”. Priorizó el tono y la fluidez del texto pensando en sus audiencias, y también el estilo cercano de los poemas³¹. Que fuese un paseo, no gimnasia, aunque los imaginarios fuesen complejos.

En cualquier caso, aunque la lengua goce de salud, la hegemonía del inglés penetra también. Teresa me explicaba un ejemplo interesante al respecto: el lenguaje empresarial del ámbito del márketing y de gestión de proyectos en castellano muchas veces está plagado de palabras en inglés, lo cual ella no considera apropiado. Estamos hablando de estilos de comunicación en el nivel semi-visible cuyas justificaciones discursivas proceden de valores más profundos.

5.2.2.3. Ejemplos de mediación nivel oculto

Como explicaba en el marco teórico de este trabajo, en este nivel Katan sitúa dos subniveles: los valores y creencias, por un lado; la identidad, por el otro (2009). Voy a proponer dos grupos de ejemplos de mediación que ejercía la traductora en el subnivel de las creencias, y otros dos ejemplos en el de la identidad.

³⁰ Ba zehaztasuna, baino baita ximple izatea hartzen deu kontutan, eta, bueno alde hortatiken iruditzen zait irakurle gehiagorengana iristen garela. Iritsi gaitzkeela. [...] Ba nik uste dut, garai batean joera izango zen euskeraz ere ba erdal egitura hori imitatzea, ez? Orduan hortikan iriteten den esaldia ezin da ia irakurri [...] neri gero azkenean itzulpen, nere itzulpen bat zuzentzen dute eta azken emaitza ematen didatenean, ba nik beti pentsatzen den: bueno, txukun gelditu da. [...] Eta hori ondo dago, ze nik jende asko ezagutzen dut esaten dioena: “a, nik ez dut irakurtzen euskerazko itzulpena, osea, askoz errazagoa egiten zait gaztelerazkoa irakurtzea, eta hori jende askori entzun diot, eta alde hortatik, ba neretzat ba ona da esatia, ba beitu, euskarazkue, agian, irakurterazagoa ta dana da erdarazkoa baino.

³¹ Mantener la voz individual del enunciador también forma parte de este nivel semi-visible de la cultura.

El análisis de la mediación ejercida por la traductora en este nivel oculto permite empezar a abordar el super-destinatario, es decir, la impronta de lo sociocultural en el ámbito de la traducción y también permite seguir abordando cómo se relaciona la traductora con los receptores al interactuar con ellos. Y es que, para decidir cómo traducir, ha de tener en cuenta el super-destinatario también (receptores del grupo 4, en concreto, cultura destino, observando la distancia existente entre esta y la cultura origen).

En lo que respecta a los valores y creencias, siguiendo el modelo de Katan, en este nivel la traductora se pregunta: ¿por qué están ocurriendo estas cosas que describe la traducción? ¿cuál es el propósito del texto que voy a generar? Es decir: cuál es el mensaje interno, la parte oculta del mensaje, las asunciones y las presuposiciones. Cuáles son sus valores. Estos dependerán de creencias (sobre la identidad, sobre lo que está bien, lo que es estándar o normal...).

Por un lado, Katan afirma: ninguna palabra es meramente denotativa en este nivel oculto. Katan da el ejemplo de lo que se asocia por cada colectivo a patriotismo, gobierno, riqueza...³². En la sección que sigue, titulada “ninguna palabra es meramente denotativa” exploraré dos grupos de ejemplos que contrastan dicha afirmación: la posible transferencia de valores a través de la traducción, y el cómo se enfrentan los traductores entrevistados a traducciones filosóficas o muy conceptuales, directamente relacionadas con cómo encapsula los conceptos la lengua origen.

Por otro lado, Katan afirma que el acceso a los efectos subjetivos y los afectos buscado por el originador pueden llevar a un choque y a reforzar estereotipos a través de la traducción si la traductora no es consciente de este nivel. Tras analizar los valores y creencias, contrastaré la posible mediación que ejercen los entrevistados en relación al acceso a los efectos y a los afectos del que habla Katan (2019).

Mediación de valores del nivel oculto: ninguna palabra es meramente denotativa

El primer grupo de ejemplos de mediación que propongo en este nivel tiene que ver con la transferencia de valores asociados a usos lingüísticos concretos de una lengua dominante a una minorizada, a través de la mediación ejercida por la traductora.

En la traducción de la palabra *emprendedor* a euskera, podemos hablar de que lo que se asocia en euskera a dicha palabra difiere de lo que se asocia en castellano, por uso y por etimología. En castellano, las connotaciones tienen que ver con la ideología liberal. En euskera, parece que se está traduciendo en general como *ekintzaile*, según las respuestas de los entrevistados y la consulta terminológica realizada³³. Esta palabra, sin embargo, puede tener otras connotaciones ideológicas muy distintas en euskera: *militante*, *activista*. *Ekintzaile* viene de *ekin*, de actuar. Está asociado a la militancia política. Sin embargo, “poco a poco se está equiparando a ese otro concepto, ¿no? A emprendedor”, me decía Iker. Martín no conocía la acepción de *emprendedor* que puede tener *ekintzaile*, pues en Iparralde no parece que se esté usando en ese sentido.

Se puede deducir, entonces, que es una acepción (y unas connotaciones) que está adentrándose a través de la traducción en el imaginario colectivo del euskera de Hegoalde (y por tanto de sus hablantes), por el uso reiterado que se hace del mismo en entornos institucionales y empresariales. Si no se especifican ambas acepciones y si se usa de manera indistinta, puede constituir un ejemplo de mediación que ejerce la traductora también, de ciertos valores hegemónicos presentes en el castellano a ciertos valores activistas presentes en el euskera. Lo que puede ocurrir es que a la palabra *ekintzaile* (activista) se le irá,

³² Una vez más un ejemplo clásico podría ser el de la territorialidad. En Euskal Herria, podríamos hablar de lo que se asocia a *España*, *Francia*, *Euskal Herria*, *Estados Unidos*... que son palabras que en principio designan realidades que tienen que ver con el nivel visible de la cultura pero que están condicionadas por los niveles menos visibles. Uno de los entrevistados hablaba de la traducción de productos gastronómicos de supermercados donde se realza el origen del producto como plus comercial. Dice que en Mercadona en Valladolid es un plus poner “producto de España”, pero que en un Eroski no lo usan así, sino que lo ponen en euskera, “bertoko produktua” (*producto de aquí*).

³³ La RAE define emprendedor,ra como “Que emprende con resolución acciones o empresas innovadoras”, y emprender como “Acometer y comenzar una obra, un negocio, un empeño, especialmente si encierran dificultad o peligro”. El *punto de partida del concepto* es el comenzar de forma activa alguna acción o negocio innovador, sobre todo si es difícil. Es una palabra, además, que se usa de forma recurrente en el ámbito liberal, cargada de connotaciones ideológicas. ¿Qué ocurre al traducirla al euskera? En los diccionarios la primera opción es *ekintzaile*, también aparecen *saiatu* (quien se esfuerza mucho), *lehiatsu* (lleno de competitividad), *lehiati* (competitivo) y, en una acepción diferente, *enpresa-sortzaile* (creador de empresas). La opción que parece estar prevaleciendo a la hora de traducir *emprendedor* es *ekintzaile* y no *enpresa-sortzaile*.

por uso repetitivo e indistinto de ambas acepciones en una misma palabra por parte de los traductores, por su mediación, vaciando el significado de *militante* y predominando el de *emprendedor*. Uno de los traductores, en este sentido, decía:

a veces sí que pide que cuando lo usamos en euskera añadamos: *enpresa arloko ekintzailea [ekintzaile del ámbito empresarial]*, ¿no? Y en castellano se pone sin más, si es del ámbito económico, emprendedor, sin más. Yo veo que tiene ese desdoblamiento. Activista y emprendedor³⁴.

Esto no tendría por qué ser nada reseñable si las traducciones no fuesen en tan gran porcentaje en una dirección concreta o de entidades con estatus (instituciones) hacia audiencias que no necesariamente poseen el mismo estatus o poder político (véase el anexo tres sobre el mapa lingüístico de los traductores entrevistados).

El último ejemplo del primer grupo es el uso de los posesivos de primera persona singular tan usual que se hace en castellano, muchas veces aún más marcado por la influencia del inglés, que choca frontalmente con la tradición del euskera de obviarlos o de colectivizarlos. Cabe recalcar que cuando hablo de idiomas, al fin y al cabo estoy hablando de hablantes. En euskera conviven ahora mismo formas de referirse a la posesión individual iguales a las de las lenguas de su alrededor, es decir, decir “mi casa” o “mi madre”, por ejemplo, como “nire etxea” o “nire ama”, literalmente igual. Sin embargo, también hay un uso de los posesivos en plural “gure etxea” (nuestra casa), “gure ama”, (nuestra madre), en casos en los que en castellano predomina el uso individual. También, muchas veces, directamente el euskera ve como innecesario mencionar dicha relación, que se da por sentada: “etxea” o “ama”, diciendo “la casa”, “la madre”. Sin posesivo. Las implicaciones de esto están probablemente intrincadas en este nivel oculto de la cultura: los valores. Veamos qué estrategias de traducción emplea uno de los entrevistados:

Pero mi tendencia, **y la que tenemos en euskera también**, aunque hablemos en otro idioma, **es de usar formas más colectivas**. Porque así el receptor también la imagen que obtiene es de que no está solo. O sea, **sobre la visión de la sociedad que tiene**. Pero es importante esto, porque... o sea, por ejemplo, en una página web. Ahora mucho... está, puesto en euskera, **¡es terrible! En contra del euskera, de nuestra visión...** *Nire auzoa* [mi barrio], *nire hiria* [mi ciudad], *nire etxea* [mi casa]. **¡Eso no es euskera!** Pero es que, en castellano también, lo puedes poner si quieres, si lo haces aquí, *gure hiria*, *Bilbo*, *gure hiria* [nuestra ciudad, Bilbao, nuestra ciudad]. Y no *mi ciudad*. [...] Yo creo que es una tendencia inserta en una dinámica para difundir el individualismo. Y que no es una iniciativa neutral. Que no es algo que nos hemos inventado, así, porque nos suena bien al oído, lo ponemos. *Mi ciudad*. [...] Impone egocentrismo. Y eso, a su vez, nos aleja de la gente de nuestro alrededor. [...] **Y luego, muchas veces he tenido que dar explicaciones sobre esto, ¿eh?** No siempre a quien corresponde, pero siempre hay alguien, “pero mira, aquí pone mi ciudad”. [...] Porque es una pena tener una tradición de siglos y de repente interrumpirla por unos cambios tecnológicos, o por determinados cambios en la sociedad. O porque vengan de fuera, porque en gran medida todo esto, y a través de la tecnología [...], **ha venido desde la visión anglosajona**. O sea, desde Estados Unidos, sobre todo. [...] **Sí, se transmiten muchas cosas. Se transmite, conduces a la gente**, [en español en el original:] *este es mi ordenador, este es mi no sé qué. ¡Esta es mi novia! ¡Este es mi novio! Este es mi coche*. [Risas]. Pues así³⁵.

³⁴ Zentzu horretan, batzuetan ere eskatzen du euskeraz erabiltzen dugunean, enpresa arloko ekintzailea, ezta? Ta erderaz ematea beste barik, esan nahi bada ekonomia arlokoa, ba emprendedor. Hor bikoiztasun horregaz ikusten dut. Aktibista eta emprendedor.

³⁵ Baina nire joera, eta euskeraz ere daukaguna, nahiz eta beste hizkuntza batean erabili, bada forma kolektiboagoak erabiltzearena. Ze holan hartzaileak ere hartzen du irudia, ez dala bera bakarrik. O sea, gizartearen inguruan daukadan ikuskerari dagokionean. Baina garrantzitsua da hori, ze... o sea, adibidez, webgune bat. Orain asko... dago, euskeraz ipinita, itzela da! Euskararen kontrakoa, gure ikuskeraren kontrakoa... Nire auzoa, nire hiria, nire etxea. Hori ez da euskera! Baina, eske, gaztelaniaz ere, ipini ahal duzu gura baduzu, hemen egiten baduzu, gure hiria, Bilbo, gure hiria. Eta ez, mi ciudad. [...] Nik uste dut banakokeria zabaltzeko joera baten barruko dinamika bat dala. Eta ez dala izan ekimen neutrala. Ez dala izan holan, beste barik, asmatu dogu, belarrira ondo jo dosku eta ipini dogu. Mi ciudad. [...] nikeria ezartzen du. Eta horrek, era berean, ingurukoengandik aldentzen gaitu. [...] eta gero, batzuetan ere, horren inguruan azalpenak emon behar izan dodaz, e? Ez beti jagokonari, baina beti dago baten bat, pero mira, aquí pone mi ciudad. [...]. Ze pena bat da mendeetako tradizio bat izan, eta bapatean eten, aldaketa teknologiko batzuegatik, edo gizartearen emondako hainbat aldaketarengatik. Edo kanpotik ekarritako, neurri handi baten guzti hau, eta teknologiaren bitartez, [...], etorri da ikuskera anglosajoietik. O sea, Estatu Batuetatik gehienbat. [...] Bai, transmititzen da gauza asko. Transmititzen da, jendea bideratzen duzu, este es mi ordenador, este es mi no sé qué. ¡Esta es mi novia! ¡Este es mi novio! Este es mi coche. [Barreak]. Holan...

El segundo grupo de ejemplos de este nivel tiene que ver con la traducción de conceptualizaciones epistemológicas encapsuladas en las lenguas.

Hay ocasiones en las que a través de las connotaciones compartidas de las palabras se construye toda una reflexión o universo. Es el caso de un ensayo filosófico que le tocó traducir a Martin, y de la poesía tan *desde el lenguaje* que describía Eneko de su primer poemario a traducir.

En el caso del ensayo, Martin explicaba que el centro del mismo era el concepto de *identidad* y de *identique* (idéntico) en francés. El problema aquí era que las asociaciones de dichas palabras, y la propia conceptualización de partida, son diferentes en francés y en euskera³⁶. Lo importante, pues, es que en euskera en principio la palabra para “idéntico” no está unida conceptualmente a la identidad, como en el caso del francés o el castellano. La reflexión del ensayo partía de una división lingüística. De una cosmovisión encapsulada en el lenguaje: en un idioma y en el otro la conceptualización difiere en este nivel, el oculto o inconsciente. El punto de partida de lo que significa a nivel profundo esta palabra más allá de lo meramente denotativo difiere. Y Martin debía traducir este hilo argumentativo, juegos de palabras incluidos, cuyo punto de partida está estrechamente ligado a la lengua en la que se escribió el texto a traducir. Me explica que, siguiendo el discurso tan manido sobre traducción y traición, traicionó el texto original *sacrificando* la forma y *manteniendo* el mensaje para que *fuese comprensible*. Como si acercar conocimiento culturalmente situado fuese una traición imperdonable...

Jaouad me explicaba también la etimología del Rif que conoce él en amazigue:

—El Rif dicen es una palabra compuesta de tres cosas. [...] a la hora de utilizarla mucho se le quita la palabra A, es decir, el alif. Y...

—¿Y qué significa?

—Un lago. Un sitio donde hay agua está grande, que no se mueve, no es un río. Y en este caso es el Mediterráneo. Y hasta, hasta el if. Que se dice if también a una teta llena de leche de mujer. De mujer que acaba de dar a luz. Entonces le dan If al bebé. Amamantar. [...]

Cuando una persona que no sabe tarifit escucha Rif, no se le viene esta asociación. Se le vendrán otras. Probablemente a los hablantes que no se hayan parado a pensarlo tampoco. Forma parte de las asociaciones inconscientes del lenguaje. Las conceptualizaciones encapsuladas en la propia lengua a través de la reiteración y el uso.

Mediación de valores del nivel oculto: acceso a los efectos y afectos

Igualmente, las asociaciones subjetivas que se utilizan como recurso lingüístico en distintos ámbitos textuales (y, por tanto, de traducción) se sitúan en este nivel. Pablo me habló de un spot publicitario de una empresa navarra muy ilustrativo en este sentido³⁷. Y es que se puede afirmar que la publicidad tiene experiencia apelando a este nivel del conocimiento cultural.

Los ejemplos de mediación relevantes en este sentido en el caso de los entrevistados estaban relacionados con la música. Uno de los entrevistados mencionaba a bandas históricas, dando a entender que hablaba de bandas pertenecientes al rock radical vasco. Habla de que en castellano en el texto origen puede haber imágenes “muy trabajadas, muy auténticas”, pero que en euskera ahí “hay que acertar, a veces no lo puedes dar igual”. Porque “en euskera lo pide de otra manera”. Puede ser que se esté

³⁶ Así, en francés, a la misma raíz están asociadas por un lado la *identidad* y por otro la *similitud* o *igualdad* entre dos o más partes a comparar. En euskera, sin embargo, ambos conceptos se expresan de forma distinta. La identidad se expresa, además de a través de la palabra “identitatea”, a través de raíces relacionadas con el *ser*: *nortasun* (cualidad de quien *es*), o *izaera* (raíz relacionada con las palabras para *nombre*, *ser*, *humano*, *estrella*, etc.). Por otro lado, la similitud se expresa de forma distinta a través de la división *bera* o *berbera* por un lado y *berdina* por otro. Tanto *bera/berbera* como *berdina* se usan para expresar “similitud”, pero se hace una división conceptual más. *Bera* o *berbera* denotan *una sola cosa* que se repite, que vuelve a aparecer. En cambio, *berdina* denota más de una cosa que son similares entre sí. Aunque es cierto que *bera* se usa para referirse a la tercera persona del singular (él-ella), y por ahí quizás hubiese similitudes entre las conceptualizaciones.

³⁷ De la empresa Martiko dirigida por Telmo Esnal, premio Goya y primer premio Lurra en el Zinemaldi: https://www.retailactual.com/noticias/20201123/martiko-anuncio-navidad-telmo-esnal#.X_r1GxZCfIU. Es una imagería muy etnológica, el entrevistado me dice que lo mire porque son imágenes típicas de Bortziri. Dice que vende el “producto típico vasco”. Se dice mucho más a través de las imágenes que a través de la palabra. Algunos anuncios publicitarios son de sentirse incluido: se apela a una colectividad que no es meramente o necesariamente lingüística.

hablando de dichas bandas pero que “¡le falta algo! ¡En euskera le pondrías...le pondrías más rabia!” O, hablando de cantautores, por ejemplo, de Benito Lertxundi, dice que lo que en euskera es completamente sugestivo y que va a capas muy profundas de la identidad colectiva, en castellano se puede perder por el camino y convertirse “en una chorrada”, por ejemplo, en la frase: *nos transporta a un paisaje atábico de las montañas del Aralar*.

Mediación de valores del nivel oculto: identidad

Este nivel es clave para comprender cómo se relaciona la traductora con las personalidades nombradas en el texto, que pueden ser receptoras también. Por ejemplo, cuando uno de los entrevistados debe traducir textos de SOS Racismo y se mencionan conceptos como *racializado*.

Según Katan, el segundo subnivel del nivel oculto de la cultura es el de la identidad. En él, la traductora se pregunta: ¿quién participa en estas cosas que ocurren? ¿quiénes *son* los actores del texto? Aquí pueden entrar en juego la evaluación de roles de todo tipo: nacionales, étnicos, de género, religiosos, de clase, de personalidades individuales, de procedencias culturales... Como los actores del acto comunicativo son el centro del análisis del estudio que nos ocupa, en este punto me concentraré más bien en los sujetos animados *nombrados* en el propio material textual a traducir. ¿Cómo se enfrentan los traductores entrevistados a la variación existente sobre cómo se denomina a los agentes nombrados en los textos?

A veces es cuestión de mero secreto profesional, es decir, de no compartir intimidades con terceras personas. Teresa me daba el ejemplo de traducciones juradas de medicación o de certificados médicos.

Otras veces, sin embargo, la traductora no debe lidiar con intimidades, sino con los distintos discursos existentes sobre el auto-nombramiento y el nombramiento externo que se hace de algunos colectivos. Es decir, de su identidad. Y debe elegir necesariamente, porque la traducción debe presentarse, el texto hay que mandarlo finalizado y, al menos según la conceptualización de traducción dominante, no puede abarcar *todas* las opciones una detrás de otra si en el texto a traducir no ponía eso. La mayoría de los traductores llamaba a esto *eufemismos*, alguno también hablaba de un lenguaje *políticamente correcto*, lo cual denota que hay ciertas palabras que *hieren*. Los ejemplos que yo les propuse eran específicamente de *categorización y denominación de grupos*, es decir, de personas. No hablamos de eufemismos de otro tipo (cuestiones escatológicas, sexuales, etc.) Con lo cual, hablamos de gestionar las tensiones y conflictos que se generan *entre personas*, entre grupos, por las estructuras de dominación y poder existentes en la sociedad, pero es relevante que los traductores lo ligasen a los eufemismos o a lo políticamente correcto sin que yo nombrase dichas palabras, porque quiere decir que designan *realidades incómodas ligadas a la ideología*. A los discursos, al fin y al cabo. Esto quiere decir que los traductores deben lidiar con esta variación sociocultural también en el nivel ético de respeto entre grupos sociales y culturales.

Mediación de valores del nivel oculto: identidad basada en la categoría social capacitista

La variación a la hora de nombrar colectivos con diversidad funcional hace que los traductores entrevistados barajen la escala de aceptabilidad social que tiene cada término y la ética de sus decisiones.

La mayoría observa la trayectoria que tiene el concepto de *discapacitado* en cada lengua con la que está trabajando y de qué maneras se ha dicho o se dice ahora mismo y por quién, y en base a eso decide si traducirlo con uno ‘equivalente’ en la escala de aceptación social o si lo suaviza y lo hace más respetuoso, a menos que el cliente-solicitante le diga expresamente que no haga eso. Y los entrevistados observaban esto porque la mayoría de veces el *efecto* que se consigue puede ser de *sorpresa* o *rechazo* si no se tienen en cuenta estas dimensiones. En cambio, si el uso es histórico, piensan que ha de reflejarse el uso irrespetuoso, y que no hay por qué “suavizar”.

Se ha ido añadiendo dignidad al concepto de la palabra. *Retrasado mental, disminuido mental, discapacitado mental...* esto hay que reflejarlo. No puede poner discapacitado mental y tú poner “atzeratuak” (retrasados). Aunque en tu pueblo se diga retrasados. Sobre todo, si lo vas a escribir.

En este ejemplo, se aprecia claramente un esfuerzo de mediación y de tener en cuenta las consideraciones éticas en relación a los actores nombrados en el texto.

En el caso del euskera, existía la problemática de la socialización de los términos, donde el traductor debía elegir si parafrasear el término de alguna manera para que llegue el mensaje.

Hay un riesgo. *Aniztasun funtzionala* [diversidad funcional]. Bien. [...] Pero hay un *click*, un punto de inflexión, cuando de la oficina de Trabajo social sale a la calle. [...] **La gente ve ese término ahí puesto, le llega como una pedrada si no se han puesto otro tipo de medios de comprensión.** [...] Pues claro, si lo tienes que decir en euskera, pues es que no es lo mismo. En catalán dices *diversitat funcional* y te entienden. Y el catalán es comparable a nivel de estatus, tiene estatus de lengua autonómica o lengua regional en Francia, porque con toda su importancia, no ha logrado un estatus político en la Unión Europea. Pero la situación es muy distinta. Porque lo van a entender y van a tirar para adelante una vez han escuchado el término. Pero en euskera de repente dices *aniztasun* y algunos se quedarán descolocados [...].

Mediación de valores del nivel oculto: identidad basada en la categoría social por raza; personas racializadas, *brown*

La variación a la hora de nombrar colectivos por alteridad de raza, etnia u origen también tiene problemáticas propias en traducción.

En esta cita Teresa explica de forma muy expresiva el conflicto que generan este tipo de denominaciones de grupos, donde bajo una óptica concreta (la racista imperialista) un color de piel está racializado (no es “blanco” o “caucásico”), y bajo la óptica de la entrevistada, no lo está, porque su racialización empieza en colores “más oscuros”, y porque dispone de discursos alternativos que niegan directamente la pertinencia de la racialización. Con lo cual, lo que se expresa en la lengua origen pierde sentido para ella y para las audiencias a las que se dirige, (presumiblemente, porque eso significaría identificarse como “no-blanco” y, por tanto, con esa alteridad racializada a la que se alude). Pero, aun así, debe traducirlo y *elegir*. Me hablaba de los certificados de nacimiento de los cuales debe hacer traducción jurada:

Te voy a contar una cosa que pasa con los, los certificados de nacimiento. Algunos de Filipinas. Te pone, **en un apartadito te pone, raza. Y te pone, brown.** ¿Qué raza es la *brown*? O sea, ¿tú me puedes explicar? ¿Qué raza es esa? Claro, yo, ya... o sea, **¿qué pongo? ¿Moreno? ¿De color?** Es un marrón... [...] **Pues pongo... de color.** Es que poner marrón me parece... absurdo. No es un color de piel, el marrón. O sea... a mí me suena a la pintura carioca ahí... negros no son, no sé. [...] Es que, **ni siquiera el color me parece correcto**, porque no me parece que tengan un color tampoco... que digas, jo, pues... porque el negro, pues sí, es muy... muy llamativo, pero es que ni siquiera, los filipinos, tampoco... o sea, un español... yo tengo una amiga que se pone super morena en verano, y es más morena que un filipino. [...] **Bueno, aparte... yo hace no mucho leí que lo de la raza es un invento.** O sea, que no... eso de caucásico, no sé qué no sé cuánto, que no... [...] Entonces... sí que, por ejemplo, yo le veo que tiene sentido en fichas policiales y así que traduces, que, a efectos de descripción, de identificación de alguien, pues como te pone pues, lunar en la frente, o... marca de nacimiento en la mejilla derecha. Pues todo eso, también, pues si es negro, o es latino, o es... Es que hay gente que la ves y tampoco dices...

En este ejemplo se ve que el nivel del iceberg más profundo está tomando formas visibles en los niveles más superficiales, mediante denominaciones y opiniones, y esto condiciona las decisiones que toma en su traducción, pues se ve dudando de cómo traducir.

Ante un término de auto-denominación relativamente desconocido más allá de los activismos, ¿qué decisiones toman los traductores entrevistados? ¿Ejercen mediación, adaptan, tratan de parafrasear...? ¿Qué estrategias usan? *Racializado* o *racializada* es un término que algunos colectivos antirracistas están usando para señalar lo artificial de la raza y denominarse como colectivos discriminados para articular un sujeto político de lucha, aunque no todos los activismos antirracistas estén de acuerdo con las tesis que se guardan encapsuladas en el término, y, por lo tanto, no todos los usan. Sin embargo, se puede decir que es un término que se está socializando en ciertos ámbitos de lucha colectiva.

Se puede afirmar que los traductores entrevistados *observan cómo se posicionan figuras de autoridad* y en base a eso *deciden*. Es decir, asumen que hay otras personas que han reflexionado sobre ello antes y siguen los criterios que les parecen más pertinentes en cada caso, dependiendo de quiénes sean el originador y los receptores.

Las figuras de autoridad relevantes observadas en este estudio para decidir cómo traducir y cómo nombrar son: directivas de estilo de la Unión Europea, el periódico Berria, páginas webs de los colectivos en cuestión, foros de debate, Wikipedia, redes sociales e Internet en general.

5.2.3.3.1. Breve comentario: problemáticas propias de lenguas minorizadas (euskera)

Los dos ejemplos que he recogido en esta pequeña sección que cierra el nivel oculto pretenden ser una propuesta de problemáticas propias de mediación en el caso del euskera, donde he podido observar un cruce de discursos respecto a algunas problemáticas relacionadas con este nivel oculto de la cultura, que creo que pueden dar pistas sobre los conflictos de mediación que pueden surgir a otras traductoras de lenguas minorizadas.

A la hora de tomar decisiones sobre el euskera cuando existen distintas opciones de traducción, en los entrevistados hay una gran tendencia a observar de manera sistemática lo que han hecho las lenguas de Estados-Nación cercanos (sus hablantes, sus estructuras de autoridad) y de favorecer muchas veces dichas estrategias de traducción e, incluso, de (no)mediación. Hemos visto en la justificación de este trabajo que en la CAV hay personas provenientes de al menos 117 países y que solamente en Bizkaia, se calcula que se hablan 120 idiomas. Sin embargo, no se observan las estrategias de comunicación de todas o algunas de esas lenguas, sino solo de las hegemónicas: español, francés e inglés, sobre todo, en algunos casos italiano o alemán también. En un caso se mencionó el catalán.

Observemos por un momento uno de los ejemplos que propuse a los traductores cuya principal lengua de trabajo es el euskera para explorar su relación con los receptores en los casos en los que existe variación terminológica por estar la lengua en proceso de estandarización. Les pregunté por cómo traducirían la palabra “inflamación” al euskera, para cuyo correspondiente el banco terminológico público del GV da dos opciones: *hantura* e *inflamazio*. Considero que es un ejemplo paradigmático de palabras en competición para convertirse en término de especialización establecido. No está claro cuál pertenece al ámbito especializado (al médico) y cuál al no especializado, significando ambas lo mismo. Podríamos decir que una es el cultismo, *inflamazio*, y la otra es la vernacular, *hantura*, que viene de una raíz sobradamente conocida por todos los hablantes de euskera independientemente de su registro: *handia* (grande). Sin embargo, es cierto que la palabra puede no ser tan conocida.

En este caso, atendiendo a las respuestas de los entrevistados, vemos que el interés por acercar y mediar que veíamos en los culturemas y en las estrategias comunicativas desaparece en este nivel cuando se trata de etimologías del euskera más distanciadas de sus lenguas de alrededor, a excepción de contextos de traducción donde los receptores sean público infantil. En libros de texto, varios de los entrevistados favorecerían la palabra *hantura*. Esto es muy interesante. Significa que, en dichas audiencias, como se presupone que están en proceso de adquisición de la lengua, no existe problemática. En el resto, difícilmente, pues ven que hay sectores de hablantes a los que les costaría comprenderlo en un vistazo y lo más parecido al castellano o al francés es lo que consideran más adecuado, asumiendo que lo entenderán mejor por ello. Quizás en este ejemplo la relevancia sea mínima, porque ambas palabras encapsulan *puntos de partida* conceptuales parecidos. ¿Pero qué ocurre con la palabra *persona*³⁸?

En euskera, para decir “persona” se usa *persona* (palabra con largo recorrido y totalmente normalizada) y, en algunas zonas, sobre todo cuando se está nombrando la gente que asistió y contando cuántas personas, se usa *lagun*, palabra que en su primera acepción significa *amigo* o *amiga*³⁹. *Persona* es una palabra que se ha estudiado mucho etimológicamente hablando en sociología. La RAE dice que viene del latín *persōna* 'máscara de actor', 'personaje teatral', 'personalidad', 'persona', este del etrusco *persu*, y este del gr. πρόσωπον *prósōpon*. Que haya toda una reflexión sobre este concepto y sus raíces lingüísticas que remiten a la *máscara* (precisamente es Goffman quien habla de esto) podría visibilizar el hecho de que *no son meras expresiones del nivel superficial* de la cultura. ¿Si usamos

³⁸ Buscando la traducción de “lagun” en el diccionario Elhuyar, los resultados obtenidos son: *compañero, -a, acompañante; camarada; persona, individuo; amigo, -a; amigete (col.); prójimo, -a y si ... quiere/acompaña* («lagun», s. f.-a). Buscando la traducción a euskera de “persona” en Elhuyar aparece *lagun, pertsona, jende* («persona», s. f.).

³⁹ Por ejemplo: zenbat lagun etorri zen? Hamar lagun. [¿cuántas personas vinieron? Diez personas]. Este ejemplo y esta reflexión no son mías, sino de mi madre, que siempre me corrige cuando digo *persona*.

sistemáticamente *persona* y no usamos *lagun* (amigo, amiga) para hablar de personas, no estamos empobreciendo la expresión de realidades? ¿Da igual usar una que otra? ¿Da igual usar siempre la misma? ¿No es relevante que para hablar de personas usemos la palabra *amigo-a* y no *máscara*? Que, además, es una palabra que no distingue entre especies de forma definitoria (quiero decir que se podría usar⁴⁰ para hablar de especies no-humanas, a diferencia de *persona*).

A mi modo de ver, encapsula una reflexión que llega a las dimensiones más profundas, más epistemológicas de las que habla Katan. Y es un uso que se está perdiendo, como muchos otros, un uso problemático, porque no todo el mundo lo entiende.

A mi parecer, los entrevistados no muestran conciencia del posible acercamiento intercultural, o, si se es consciente, se da por perdido, por un discurso que defiende que, si el euskera ha sobrevivido, es porque ha sabido *adaptarse*. En cambio, en la traductora cuyas lenguas de trabajo son el inglés y el español, la decisión es radicalmente opuesta:

No, yo no traduciría *spoiler*. Ya sé que lo entiende todo el mundo, pero... es que *destripar el final* también lo entiende todo el mundo. [...] Porque sí. Porque... ¿por qué no? O sea, ¿si existe? O sea, yo traduzco a español, y *spoiler* no es español. De momento, no lo es. Ya está.

Las reflexiones sobre autoridad lingüística de Gal y Woolard (2014) pueden aportar algo de luz a estas cuestiones. Para la autora, en sociedades occidentales modernas la autoridad lingüística tiene su origen en dos ideologías concretas: la de la autenticidad y la de la anonimidad. Ambas ideologías son polos opuestos de un mismo eje de diferenciación lingüística, es más, encapsulan facetas distintas de ideas sobre universalismo y particularismo (Gal & Woolard, 2014, p. 21).

La ideología de la autenticidad une lengua e identidad auténtica, y es normalmente invocada con lenguas minorizadas: lo importante es *quién* dice algo, no *qué* dice. Esta ideología reduce a veces a las lenguas minorizadas a usos emblemáticos o folclóricos y contrapone comunicación universal (lengua hegemónica) y comunicación local (lengua minorizada).

En cambio, la ideología de la anonimidad presupone una universalidad de la lengua dominante. Lo importante no es *quién* dice algo en esa lengua, sino *qué* dice. La anonimidad presupone que lo público está compuesto por ciudadanos racionales, objetivos e iguales entre sí, supuestamente incluyendo así a todo el mundo y liberando dicho espacio de particularidades, temas privados, o connotaciones ideológicas. Las lenguas anónimas, es decir, las no-locales, las hegemónicas, se presuponen neutras. No son lenguas *de algún sitio concreto*. No pertenecen *a nadie en concreto*. Son vistas como abiertas, universales, cosmopolitas. Globales. No-étnicas. De todos. El inglés sería la lengua a la que se le atribuiría esta ideología de la anonimidad con mayor frecuencia para la autora y los estudios de caso que menciona, y sería naturalizada históricamente como “una ventana transparente hacia la mente racional y desinteresada, y, así, hacia la verdad en sí misma” (Gal & Woolard, 2014, p. 26).

Así en ambos polos ideológicos, los hablantes reconocen la autoridad de las lenguas, pero no reconocen los desarrollos históricos y las diferencias materiales de poder entre grupos desde las que se construye dicha autoridad. Este tipo de discursos son los que planean justificando una u otra decisión de los traductores entrevistados.

Es más, quiero plantear que existe cierta violencia simbólica de auto-odio en los hablantes de euskera (Bourdieu), que internalizan su minorización, incluidos varios de los traductores entrevistados, y juzgan sus propias elecciones a través de prismas de valor de las culturas dominantes, criterios que precisamente devalúan y periferalizan al idioma, llevándolo a la autenticidad una y otra vez, y no dejándolo ocupar, desde su propia genealogía, espacios de comunicación y de anonimidad. No dándole valor comunicativo, juzgándolo desde prismas hegemónicos.

⁴⁰ Yo no lo he escuchado así usado, pero en el diccionario del euskera batúa de la Academia Vasca, esta acepción de *lagun* se define como “miembro de un conjunto”, y aparece el ejemplo *Ardia bere lagunei azkentzen zaienean* [cuando la oveja se queda rezagada de sus *lagun*, de sus iguales, del resto de ovejas, de sus ‘amigas’] («lagun», s. f.-b)

5.2.2.4. Sobre el espacio fuera del iceberg

La explicación de la cita que incluyo de uno de los entrevistados ilustra muy bien este último nivel del ámbito sociocultural insertado en una lógica de “muñeca rusa”. El espacio fuera del iceberg, según Katan (2009), contiene el resto de los niveles en sí mismo y se refiere a valores sobre lo que es el espacio social (la sociedad) y la realidad.

Katan sitúa en este nivel los efectos perlocutivos a largo plazo de los actos comunicativos que suponen las traducciones, es decir, sus consecuencias. En este sentido, todas las elecciones tomadas en el nivel visible, semi-visible y oculto de la cultura, tendrán efectos perlocutivos a largo plazo, siguiendo el modelo de Katan, y las corrientes constructivistas.

Que la traductora elija una u otra manera de nombrar la realidad en cualquiera de sus dimensiones sirve para reproducir y/o para cambiar la realidad simbólica.

Y, a veces, [...] **puede tener consecuencias muy grandes, más allá del texto.** ¿Eh? Porque el texto lo hace una persona, pero **esa persona no sabe hasta dónde puede llegar ese texto, ¿no? Su influencia.** Y, entonces, ahí, es importante. [...] O sea realmente las traducciones nunca son neutras. Y, sobre todo, las que son del ámbito sociopolítico, político-administrativas, aunque parecen pesadas, lo que hay detrás escondido... si decimos *los hombres* y si decimos *las mujeres y los hombres*, o si no decimos *el colectivo de personas*, **pues igual alguno te dice que qué más da, que al fin y al cabo todos entendemos lo que se quiere decir. Pero no, igual todos no lo entendemos de la misma manera. ¿No?**⁴¹

Gracias al movimiento feminista, el entrevistado tenía un ejemplo de esta dimensión a mano que todos somos capaces de entender hoy en día, es decir, que se está socializando cada vez más: no es lo mismo decir *los hombres* que *las mujeres y los hombres*, y esto tiene efectos a largo plazo. Tiene que ver con nombrar la realidad de modo *ético* según parámetros *sociales*.

Dentro de este nivel se enmarcan las cuestiones de poder, hegemonías, ideologías, de moral, etc. Al fin y al cabo, de la *ética* de los actores involucrados en el acto comunicativo. Y del texto como agente de la reproducción o del cambio de las estructuras existentes. Katan lo nombra “rol o misión en la sociedad”, y no sería más que una forma de aludir a la relación de la traductora y lo que genera a nivel material (textos) con el espacio social.

El alcance de este trabajo no llega a este nivel, pues se necesitarían más análisis, probablemente a gran escala, para poder dar datos relevantes sobre esta dimensión.

6. Conclusiones

Como detallaba en el capítulo dedicado a los objetivos, el análisis de datos desarrollado en el capítulo anterior tenía como objetivo, en primer lugar, empezar a comprender las *decisiones* que toma la traductora sobre su texto (las *elecciones* lingüísticas), puesto que son las que sirven para garantizar que el mensaje llegue a sus receptores o no, y, así, que el *evento comunicativo* de la traducción sea exitoso. Además, estas decisiones son las que *construyen* textos, y, en consecuencia, *realidad simbólica*. Es en base a la comprensión de este proceso que esperaba comprender la relación intercultural de traducción más claramente.

Para comprender las decisiones de la traductora, he considerado esencial entender y analizar las *condiciones sociales* relevantes para que exista dicho éxito comunicativo. He asumido, siguiendo la

⁴¹ Eta batzutan, testua oso astuna izan arren, adibide, maila politiko, eremu sozio politiko administratiboari dagokiona, edo, ezta, beste alor batzuetan ere, irudikatzeo aukera oso handia da, irudikaraztekoa, eta gainera, horrek oso ondorio handiak eukin ahal ditu, testutik aparte. E? ze testua ere batek egiten du, baina horrek ez daki noraino heldu daitekeen testu hori, ezta? Horren eragina. Eta orduan, hor, inportantea. [...] Osea, berez itzulpenak ez dira inoz neutroak. Eta batez ere arlo soziopolitikoari buruzkoak, politiko-administratiboak, nahiz eta astunak ematen duten arren, atzean izkutatzen dana... esaten badugu los hombres, eta ez badugu esaten las mujeres y los hombres, edo ez badugu esaten el colectivo de personas, ba igual baten batek esan ahal du berdín dotzola, azken finean, guztiok ulertzen dogu zer esan nahi dan. Baina ez, igual guztiok ez dogu ulertzen modu berean, ezta?

teoría que enmarca el trabajo, que hablar de comunicación, de lenguas y de traducción es también alzar la vista del texto al contexto, y, por tanto, a las interacciones entre participantes.

Así, el objetivo más amplio, que además da título al estudio, era empezar a comprender mejor de este modo la *dimensión social e intercultural* de la traducción en Euskal Herria, para poder reflexionar sobre si es constituyente de la traducción de algún modo, y contrastar así la teoría que dice que la traductora ejerce *mediación*, es decir, que *actúa* en la gestión de relaciones entre grupos.

En resumen, decisiones que la traductora toma sobre su texto, condiciones sociales relevantes y relación intercultural en traducción: esos son los tres aspectos que quería observar y comprender sobre la traducción de Euskal Herria.

Para ello, el análisis se proponía responder a dos preguntas de investigación: a) ¿de qué maneras interactúa la traductora con otros agentes? y b) ¿de qué maneras se pueden interpretar estas interacciones como ejercicios de mediación entre grupos?

¿De qué maneras interactúa la traductora con otros agentes?

Para poder responder a esta pregunta, en el primer capítulo he recogido la constelación de participantes identificados en las respuestas de los entrevistados y sus roles comunicativos, tras tomar la traducción como acto comunicativo y aplicar el trabajo de Goffman (1975) y Mossop (2009). Dentro de los entrevistados, las respuestas se han focalizado en su práctica *profesional*, es decir, en las traducciones por las que ha habido retribución económica. Igualmente, he observado en las respuestas de los traductores que el trabajo para que exista traducción se distribuye a través de un proceso colaborativo, puesto que la relación clásica entre emisor y receptor se vuelve más compleja.

En el capítulo 1, pues, he concluido que existen tres grandes grupos de *participantes posibles, atendiendo a sus roles comunicativos*: los originadores (quieren comunicar un mensaje mediante un texto traducido), los especialistas (quieren perfeccionar el mensaje originado reconstruyendo o modificando de algún modo el texto traducido) y el resto de los receptores (leen la traducción). Dentro de estos últimos encontramos la audiencia ratificada en sus dos dimensiones (destinatario, persona o personas concretas; y super-destinatario, cosmovisión o cultura y sociedad de cada uno de esos destinatarios); también la no ratificada o “receptor por accidente” (mensajeros).

Dichos roles comunicativos, en la práctica diaria de la traducción, se pueden distribuir entre *distintas personas*. En relación al originador, he identificado al solicitante, que cuando paga por sus servicios es cliente, pero que también puede ser un compañero dentro de la entidad o empresa en la que se trabaja⁴², igualmente el autor del texto a traducir. Como hemos visto, cabe destacar que en el caso de los entrevistados el solicitante normalmente es originador, pero que puede ser receptor también, cuando lo que busca es comprender el mensaje que se traduce, y no originarlo. En relación a los especialistas, serían los perfiles que se encargan de algún otro trabajo técnico que perfecciona el texto y que no es estrictamente el de traducir: corregir, maquetar, revisar para su posterior uso comercial... En relación a los mensajeros, son todas las personas que redireccionan el texto, puede ser un trabajador de la empresa, etc. Finalmente, están los usuarios finales, sean individuos o segmentos poblacionales concretos.

En el capítulo 2, una vez identificados los tres grandes grupos de roles comunicativos y las personas que los pueden ejercer, me he concentrado en las *interacciones* que tiene la traductora con los otros dos grupos: tanto con el originador como con el receptor.

En la primera parte del segundo capítulo del análisis, he analizado los aspectos más relevantes de las entrevistas sobre la relación que se establece entre traductores entrevistados y originadores del mensaje a traducir, especialmente cuando el originador es el solicitante de la traducción. Para ello, el punto de partida conceptual ha girado en torno al *rol especialista* goffmaniano. Dicho rol consiste en tomar decisiones *en lugar del originador* en base al conocimiento experto que el especialista tiene, tras evaluar

⁴² Aunque no las haya analizado, las relaciones también podrían estar enmarcadas en traducción voluntaria, donde el solicitante sería del ámbito no profesional, o la propia traductora. Quiero decir que la casuística puede ser más amplia.

la situación. En este caso, consiste en que la traductora *decida* sobre el texto que comunica el mensaje del originador. En el esquema de Goffman, el originador se responsabiliza del mensaje originado, y el especialista evalúa y decide la mejor opción de actuación.

Para mostrar los resultados, he explorado la relación entre el rol especialista y los conceptos de autoridad y autoría de Pym (2018), porque tanto el rol como los conceptos están directamente relacionados con la cualidad de sujeto que se le reconoce o se autorreconoce la traductora, y, por tanto, con la legitimidad de sus decisiones profesionales en relación al texto.

A la luz de los resultados, considero que la traductora ejerce estructuralmente el rol de animadora a nivel textual (pues articula un mensaje que no es suyo *eligiendo palabras*), y también simultáneamente ejerce un rol especialista. Sin embargo, este rol queda comprometido por dos aspectos, que la llevan a veces a *negociar* con el *originador* el alcance o pertinencia de sus decisiones y los recursos para poder tomarlas. Este hecho muestra una contradicción importante. El originador requiere del conocimiento especialista de la traductora para evaluar y decidir lo más adecuado para el acto comunicativo. Sin embargo, contrastando las ideas de Pym (2018), he observado dos factores interrelacionados que comprometen la efectividad de su *rol especialista*: la invisibilización o minusvalorización de su rol y una autoridad o legitimidad para tomar decisiones ensombrecida por dos discursos principales.

El primero es un discurso que defiende una relación comercial donde la autoridad final emerge siempre del cliente. Según este discurso, sobre todo en los casos en los que el cliente forma parte de la originación, él toma la decisión final, porque la responsabilidad del mensaje es suya, o por otras razones (él paga por el servicio, etc.). Esta afirmación (“él toma la decisión final”) se ve reforzada cuando no existe autoría, es decir, cuando la traductora no firma. Esto no existe en traducción jurada, donde la autoridad para tomar decisiones emerge de la habilitación que le da el Estado a la traductora y rara vez se cuestiona, más allá de situaciones concretas y, donde, además, se firma. ¿Existe esta contradicción en otras profesiones? Cuando hay que construir una casa, ¿las decisiones de la promotora en cuanto a arquitectura están por encima de las del arquitecto? ¿Por qué confía en el arquitecto en primer lugar?

Segundo, la autoridad para tomar decisiones se veía ensombrecida también por un discurso relacionado con el bajo estatus de la lengua, que consiste en que las condiciones materiales que se le dan a la traductora para traducir no son suficientes para garantizar la calidad final del texto, y por lo tanto para garantizar la efectividad del rol especialista. Esto ocurría notablemente en el caso de traducción del castellano al euskera. Igualmente, en el caso de la traducción de castellano y euskera a otras lenguas del equipo de traducción de uno de los entrevistados: árabe, rumano, ruso, portugués, francés, inglés, wolof, chino, urdu, farsi, alemán, italiano, búlgaro, polaco, punjab y muy puntualmente amazigue.

Ante esta contradicción, varios entrevistados mostraban *estrategias de negociación*, que consistían en defender tanto sus decisiones expertas como la posibilidad material de tomarlas. Esto lo hacían en base a discursos relacionados con la ética profesional, confirmando así las ideas de Pym (2018): garantizar la calidad final del texto traducido, garantizar los derechos lingüísticos de los receptores y garantizar condiciones dignas de trabajo.

En cuanto al otro grupo de discursos que menciona Pym (2018) relacionados con la fidelidad, uno de los traductores del ámbito privado y la traductora jurada defendían fidelidad al texto origen, pero en el caso del primero siempre supeditado al interés del cliente. Igualmente, el traductor literario mostraba discurso de fidelidad al autor o autora origen, pero marcadamente supeditado a las necesidades comunicativas del lector final y a los modos de expresión de la lengua meta.

En la segunda parte del segundo capítulo del análisis me he centrado en las interacciones entre traductora y receptores. El objetivo era contrastar la idea de Mossop (2009) de que las traductoras *adaptan su expresión*, es decir, las palabras que eligen, según el receptor que vaya a leer el texto. Para contrastar esta idea, he dividido las interacciones de la traductora con las personas que leen sus textos en tres: cuando tiene trato personalmente con el receptor, cuando no lo tiene, pero le consta quien es, y cuando no tiene trato personal y además no le consta quién es. En los tres casos he observado que se confirma dicha idea de Mossop (2009), pues la traductora adapta su expresión a las necesidades comunicativas concretas de sus receptores.

En primer lugar, cuando interactúa directamente con los receptores, se ocupa de acercarlos lo máximo posible el mensaje, tanto cuando el interés de acercarlo es de los originadores, como cuando el interés es de los receptores, y, además, vimos un ejemplo donde el hecho de haber obtenido información sobre ellos y haber tratado con el contexto comunicativo al completo, incluidos los receptores, el traductor entrevistado comenzó a comprenderlo mejor y, por tanto, a ajustar su expresión en mayor medida.

En segundo lugar, la mayoría de veces la traductora no interactúa directamente con los receptores, pero a veces le consta quiénes son, y, en los ejemplos analizados, los tenía igualmente en cuenta a la hora de escribir. Cuando el receptor es otro especialista, sobre todo enmarcado en un entorno con muchos intermediarios, la relación traductora-usuarios finales queda en segundo plano, puesto que la traductora entrevistada parecía adaptar más su expresión a la persona especialista que al usuario final. Cuando el receptor está enmarcado en el ámbito de la literatura, aunque el discurso sacralizador hacia el texto/ autor/ cultura origen sea operativo, la traductora igualmente adapta su expresión a los receptores.

En tercer lugar, cuando no le consta quiénes son los receptores, en el análisis veíamos que podemos hablar de receptores implícitos o “lectores modelo”, coincidiendo con la teoría que dice que, para escribir de manera comprensible, se necesita estar pensando en lectores más o menos concretos, de manera consciente o no (Katan, 2019; Mossop, 2009). Cuando a las traductoras no les consta quién leerá su texto, acceden a la información proporcionada por el texto y a su habitus y efectivamente construyen igualmente una relación con su audiencia. Dicha relación se establece en base a categorías generales, sobre las que algunos entrevistados mostraban una posible preocupación, al considerar que la estereotipación en la que se puede caer al pensar en sus receptores puede ser problemática.

Finalmente, dedicaba un espacio a la reflexión sobre las relaciones de poder entre participantes, donde observaba que la traductora a veces debe priorizar las necesidades comunicativas de algunos actores *por encima de otros*. Esto ocurría en el caso de los entrevistados por distintos factores, la mayoría relacionados con aspectos sobre las condiciones del encargo (tiempo, recursos), o con aspectos técnicos o individuales. Así, exploraba la importancia de *las condiciones sociales*, enlazando con uno de los principales objetivos del estudio, y observaba que, en un contexto social de desigualdades entre perfiles de trabajador, entre originadores del mensaje, entre receptores y entre traductoras, la traducción es un evento, un conjunto de interacciones, que, como cualquier otra práctica social, puede contribuir a afianzar o bien a superar desigualdades. En el contexto euskaldún, esto puede querer decir afianzar o bien tratar de revertir las relaciones de poder entre hablantes de lenguas hegemónicas y de lenguas no-hegemónicas. Una estrategia de negociación observada en uno de los entrevistados era precisamente, gracias a su posición de mediador intercultural en el sector público y no solamente de traductor, decidir *ofrecer* distintos textos en distintos idiomas.

[¿De qué maneras se pueden interpretar estas interacciones como ejercicios de mediación entre grupos?](#)

La tercera sección del capítulo 2 ha cerrado el análisis de datos, y es donde he tratado de responder a la segunda pregunta que ha guiado este estudio. En este caso, para poder responder, he empezado por mostrar el lugar que ocupa la traducción dentro de la definición clásica de *mediación intercultural* observada en el entrevistado que se dedica a ello: la traducción es una herramienta para el objetivo más amplio de gestión. En el modelo de Katan sobre la concepción de cultura y sociedad como iceberg (2009; 2019), sin embargo, la mediación que se plantea es *discursiva*. Así, el análisis ha consistido en contrastar esta afirmación con distintos ejemplos que traté con los entrevistados, para contrastar su propuesta de que la traductora gestiona las diferencias que aparecen nivel a nivel del iceberg en cada uno de los usuarios finales, y, por tanto, que *ejerce mediación a través de las palabras que elige para cada texto*.

En el nivel visible, referido al nombramiento de realidades culturalmente situadas en la lengua de origen o destino, hemos visto ejemplos de *mediación* sobre adaptación del comportamiento de personajes en materiales educativos, gestión del nombramiento de la territorialidad, gestión de la variación dialectal, términos en disputa y la tendencia que parece haber en las últimas décadas de acercar las alusiones y los culturemas de textos literarios a las audiencias destino, a través de la “thick translation” o traducción densa (a través de procedimientos como una gran cantidad de notas del traductor).

En el nivel semi-visible, referido a las estrategias comunicativas consideradas *adecuadas* para cada contexto por cada cultura o grupo, hemos visto que este nivel es el que más protagonismo recibió en las respuestas de los entrevistados. Los ejemplos explorados tenían que ver con *mediación* requerida por el distinto conocimiento de las audiencias en relación a los *registros* y la propia *alfabetización*. La salud general en la que se encuentra la lengua y su nivel de estandarización parecen ser factores relevantes para que la traductora decida ejercer mediación y que sus audiencias *comprendan* así el mensaje del originador.

Finalmente, en el nivel oculto, la *mediación* tenía que ver con valores, creencias e identidad: explicar las asociaciones y connotaciones de las palabras del texto origen, incluso conceptualizaciones epistemológicas derivadas de distinciones lingüísticas, así como explicar elementos subjetivos como los *efectos* de las palabras y los *afectos* a los que aluden. Por otro lado, he explorado connotaciones asociadas a palabras que en las lenguas de trabajo en cuestión son distintas y he planteado la posibilidad de que la traductora pueda contribuir a la transferencia de dichas connotaciones a través de su traducción de cosmovisión a cosmovisión. Asimismo, también he explorado cómo gestionan los traductores entrevistados el nombramiento de la identidad de grupos cuando existen variación y cuestiones éticas de por medio. Finalmente, he explorado dos ejemplos que pretendían contrastar las respuestas de los entrevistados sobre la gestión de distintos términos en euskera con algunos discursos sobre lenguas hegemónicas y no hegemónicas.

Por último, sobre el espacio fuera del iceberg, he mencionado que el estudio no alcanza a observarlo, pero que el análisis de las respuestas de los entrevistados parece apuntar a que la traductora es efectivamente un agente social.

Consideraciones finales

Cuando yo preguntaba a los entrevistados sobre sus *elecciones* con respecto a los usuarios finales de sus textos, con el objetivo de ver cómo gestionan las diferencias entre ellos, los traductores, para poder responder, dirigían la vista a todo el resto de participantes y factores: me hablaban de otras personas y de sus condiciones de trabajo. Esto quiere decir que, para poder entender el final del proceso, que es lo que me interesaba (el hecho de que lo que comunica la traducción *tenga sentido* para sus destinatarios y gestionar la diferencia que suponen), han de comprenderse las relaciones con el resto de participantes anteriores, cada cual cumpliendo su rol. *Las decisiones de las traductoras están condicionadas por todo el acto comunicativo*: esa es la primera conclusión de este trabajo. Es decir, las decisiones que toma la traductora para potencialmente adaptar su expresión a los receptores están condicionadas por todo el proceso, y por el resto de participantes y sus necesidades o intereses, sobre todo por el solicitante cuando es originador del mensaje y, en especial, cuando el solicitante es cliente.

Esto ocurre porque la relación que se establece entre traductora y los lectores de sus textos no es igual a la que se establece entre un escritor y sus lectores. Es cierto que, igual que los escritores, las traductoras escriben teniendo en cuenta a receptores concretos, incluyendo a través del “lector modelo” a los que no les consta quiénes son, y eligen las palabras más adecuadas, como hacen el máquetin o las editoriales. O cualquier persona que escribe teniendo en cuenta que alguien lee. Sin embargo, en el acto comunicativo de la traducción hay una especificidad: el interés de comunicar el mensaje es en primer lugar del originador, aunque la traductora *escriba* –teclea– el mensaje (ejerce rol de *animadora*) y evalúe y decida las mejores opciones de expresión para que haya éxito comunicativo (ejerce rol de *especialista*).

Igualmente, el hecho de que adapte sus elecciones lingüísticas en base a un “lector modelo” que surge tanto del texto y su información contextual, como de su habitus (experiencia vital y profesional), significa que la traductora puede ir más allá de la norma (la opción más usual), de lo normativo (lo que la mayoría de la gente considera más adecuado) y de los estereotipos (que a veces legitiman desigualdades,) y confeccionar textos “a medida”, como no lo hace un traductor automático, al menos de momento. Con lo cual, el traductor automático es una herramienta tremendamente útil, pero de momento no es una persona con habitus y poder de decisión.

Además, la comunicación de hoy en día no se puede simplificar a un emisor y un receptor: hay más participantes. Emisor y receptor se complejizan, porque crear textos de una sociedad contemporánea es

un *proceso colaborativo*, especialmente cuando dichos textos son traducciones profesionales. Mucha gente origina un solo mensaje (un equipo, una entidad, una empresa), mucha gente lo lee, sea como usuario final, sea en un rol comunicativo anterior a la versión final del texto traducido (para perfeccionarlo en el caso de los cooriginadores, y para redireccionarlo en el caso de los mensajeros). Se puede deducir por la complejización de los participantes que la traducción está inserta en el flujo de comunicación tan grande que existe en las sociedades de la información contemporáneas.

Al fin y al cabo, las traductoras no son entes ajenos a su espacio social, sino que participan en toda una red de sistemas de interacción complejos. Cada ámbito de la traducción toca una dimensión sociocultural en específico, aunque como hemos visto, cultura y sociedad hay en toda interacción entre personas desde el momento en el que usamos la lengua. Los ámbitos de traducción de los que me hablaron los traductores entrevistados eran muy diversos: traducción socioeconómica, técnica y publicitaria, traducción audiovisual, cultural y de colectivos, traducción literaria, y, finalmente, traducción médica y educativa. Entre todos los ámbitos de los que me hablaron yo veía una gradación entre algunas de las capas más *impersonales* de la interacción humana de las sociedades de la información contemporáneas (textos oficiales de administración a administración) hasta alguna de las más *personales* o *íntimas* (poesía). Y es que solo 9 traductores contribuyen a construir parte del espacio social, a través de escribir textos todos los días.

Solo 9 traductores son responsables de que todos los textos recogidos en el anexo 10 estén disponibles para distintas audiencias en distintos idiomas, y algunos se han limitado a dar ejemplos que se les iban ocurriendo de su trayectoria. Esto da una visión de la participación de la traducción y de las traductoras en la construcción de la realidad simbólica en Euskal Herria. Considero que en cualquier sociedad las traductoras contribuyen de forma constitutiva a la creación de realidad simbólica (y, por tanto, de discurso) a través de sus textos, pero ocurre especialmente en las que tienen más de una lengua cooficial, como en el caso de algunos territorios de Euskal Herria. No solo eso, sino que, a través de su trabajo, y en especial cuando utilizan estrategias comunicativas de mediación, contribuyen a garantizar derechos fundamentales de las personas como son el acceso a la información y el acceso a la ciudadanía, especialmente en el caso de las personas migradas: documentación de extranjería, documentos del ámbito jurídico y educativo, textos del ámbito cultural a través de las asociaciones... Esto quiere decir que, en ausencia de mediación, o de condiciones que la permitan, los textos traducidos pueden convertirse también en reproducción de los mecanismos de control y segregación existentes.

Considero que se puede empezar a plantear entonces que la traducción ocupa un lugar transversal en las sociedades contemporáneas: todo el material textual que existe en la sociedad con sus propias funciones, a veces necesita una versión en otro idioma para llegar a otros espacios y a otras audiencias. E incluso, simplemente, para interpelar, o para respetar derechos básicos. Surge el movimiento, y la traductora interviene. Construye realidad simbólica, construye discurso. Es un agente activo y creativo. Especialmente, cuando el texto viaja lejos en su contexto, no necesariamente en geografía, sino con respecto al iceberg.

Pero hay un aspecto importante. He dicho que el solicitante es el motor que genera el movimiento necesario para que haya traducción. Sin embargo, en el contexto de lenguas minoritarias, especialmente cuando están minorizadas, el interés de comunicar el mensaje no es siempre del originador. Esa puede ser una de las razones por las cuales operan los mecanismos descritos por varios de los traductores sobre no dejarles tiempo suficiente para traducir o dejar sobre sus espaldas trabajos técnicos que con otros idiomas los solicitantes se preocupan de encargar (y de retribuir) a otros profesionales. Se traducen algunas cosas, sí, pero el trato es distinto a cuando se “crea” en el idioma hegemónico, reflejo del trato de las poblaciones hegemónicas hacia las no-hegemónicas. Así, cuando la lengua es minoritaria, y especialmente cuando está minorizada, a menudo el interés de que haya comunicación es de los usuarios finales, amparados por discursos que ponen en entredicho su minorización y que buscan obtener los mensajes –y, en definitiva, vivir– en su propio idioma.

Considero, igualmente, que en el contexto específico del euskera las traductoras se responsabilizan en mayor medida de la originación del mensaje: no siempre los originadores se responsabilizan del texto en este idioma, porque la responsabilidad de la calidad final recae sobre la traductora también en aspectos que en otros contextos recaen sobre otros agentes (agencias de publicidad, técnicos de otro

tipo...). De todos modos, como hemos visto, aunque este tipo de prácticas de minusvalorización de la práctica traductora se recrudecen con lenguas minorizadas y minoritarias, ocurren también con las traducciones en general, por una invisibilización sistemática e histórica del trabajo de las traductoras. Es posible que el hecho de que sea un sector feminizado tenga algo que ver.

El hecho de que a menudo los originadores no se responsabilicen de su mensaje y que en consecuencia algunas traductoras a euskera se vean en necesidad de sostenerlo en su lugar podría tener implicaciones importantes, porque, aunque habría que contrastar esto con datos empíricos, considero que, de todos los textos que están escritos en euskera, un porcentaje enorme proviene de la traducción, porque el uso del euskera, especialmente en entornos fuera de la esfera privada, no está normalizado todavía en la mayoría de Euskal Herria. En entornos administrativos, por ejemplo, Iker calculaba que en sus años de experiencia la tónica ha sido que el 95% o más de las traducciones han sido siempre en la misma dirección: de castellano a euskera. Se crea el mensaje en castellano, después se traduce a euskera.

La normalización del euskera está haciéndose en gran medida apoyándose en la traducción, la cual, además, ha sido un factor clave para establecer los corpus que han nutrido los registros técnicos de las esferas públicas en las últimas décadas. Textos en euskera para las escuelas, para la universidad, para plantilla sanitaria, para abogados, etc., han provenido de la traducción, hayan sido de traductores profesionales o voluntarios, hayan sido expertos en el tema o no. Algunos de los entrevistados antes de ser profesionales habían traducido textos asiduamente sin retribución económica por activismo relacionado con el euskera, por un lado, y por activismo intercultural de distintas asociaciones y ONGs, por otro. En el caso del euskera, coincidían en que, gracias a las estrategias de negociación hacia los originadores y/o solicitantes de traducción y gracias al desarrollo sociolingüístico y sociopolítico, ha habido cierta mejoría en las condiciones para garantizar una calidad de los textos en euskera acorde a un código deontológico mínimo.

También el contexto económico es crucial, pues en el ámbito privado esta mejoría de la calidad final se veía comprometida por la capacidad de negociación de los traductores sobre las condiciones del encargo: en Iparralde (zona euskaldún del Estado francés) la estabilidad económica del entrevistado era mayor y tenía margen de negociación; en Hegoalde (Euskadi y Nafarroa), menor, con lo que se siguen sucediendo encargos con imposibilidad de garantizar la calidad final del texto, que conllevan, además, mayor estrés. Considero, por tanto, que la normalización del euskera está sostenida en gran medida por las traductoras y que, negociando sus condiciones para garantizar la calidad mínima final del texto, alegando derechos lingüísticos y de información de los usuarios finales, están remando a favor de poner disponible una enorme masa textual en euskera a la ciudadanía, a menudo sin los recursos suficientes para garantizar dicha calidad mínima. Están remando a favor de la normalización del euskera, especialmente cuando defienden la calidad del texto final y la dignidad de su profesión. Y, por ende, están dignificando la profesión y las condiciones de trabajo de las traductoras profesionales.

Y, en Iparralde, están remando en un contexto incluso más desfavorable, donde la poca protección legal que otorga el Estado francés al euskera hace que el entrevistado se vea trabajando con menos recursos técnicos, y constantemente tratando de acercar sus textos a poblaciones que presentan dificultades añadidas de acceso a ciertos registros. Lo mismo les ocurría a los traductores de otros idiomas como el árabe, cuyos hablantes a veces no estaban familiarizados con algunos registros, o al amazigue, el wolof o el urdu, cuyas condiciones de preexistencia están presentes sobre todo en la comunicación oral. En contextos de protección institucional desfavorable hacia una lengua, por tanto, creo que se puede afirmar que la traductora ejerce mayor mediación y se ve responsabilizándose en mayor medida del *evento comunicativo*. De la comunicación, al fin y al cabo.

Así, cuando efectivamente las traductoras (no solo las de euskera) están defendiendo la calidad de los textos, ¿qué están defendiendo? ¿Qué es lo que *deciden* los traductores entrevistados sobre sus textos? Deciden sobre las *palabras mediante las que expresan* las realidades que aparecen en los textos. Y eligen porque hay opciones, opciones adecuadas a receptores que *son distintos*, y por eso estos receptores de algunas maneras entienden lo que pone y de otras no, por eso de algunas maneras se sienten apelados e identificados y de otras no, por eso de algunas maneras les genera rechazo y de otras no. Pueden ser distintos en su dimensión social, y también en su dimensión cultural. Pueden tener parte del iceberg distinto (solo los niveles más visibles), o prácticamente todo el iceberg puede ser diferente.

En el análisis hemos visto ejemplos de mediación nivel a nivel del iceberg que conceptualiza la dimensión sociocultural presente en cada una de las personas destinatarias de traducción. Considero que ocuparse de la variación sociocultural en cada acto comunicativo que supone cada texto es una cuestión importante, porque quiere decir que la traductora es un agente que *participa* en la gestión de la *diferencia*: contribuye a acercar o a alejar realidades situadas, y, por tanto, personas y grupos sociales, incluidas personas de distintas culturas. Y esto la traductora lo hace *eligiendo*, así se posiciona necesariamente, porque ha de presentar una versión final necesariamente. Asimismo, considero que las respuestas de los entrevistados muestran que es un agente importante para la diversidad cultural y la comunicación intercultural, sobre todo cuando *realiza una traducción consciente de todos los niveles de la cultura y la sociedad*, como dice Katan (2019). Y esto significaría según el autor, como veíamos en la teoría que enmarca este estudio, realizar una traducción menos etnocentrista y *más consciente de la diferencia de los prismas* de otras culturas que no son la propia.

Y aquí me gustaría puntualizar también un aspecto relacionado con las lenguas minorizadas, o al menos con el euskera. Siendo el alcance de su rol *especialista* tan cercano al de la originación (teniendo mayor responsabilidad sobre la comunicación que otras traductoras), considero que la noción de traducción consciente de Katan es incluso más importante para la práctica de las traductoras a euskera, y de cualquier lengua minorizada.

No es solo cuestión de que al traducir seamos conscientes de las culturas que no son “la propia”. Se puede realizar una traducción no consciente de los niveles más profundos de la cultura “propia” también (con todo lo problemático que resulta ese término). Considero que esto puede ocurrir por dos motivos. Primero, una traductora que traduce a euskera puede ser hablante de euskera, pero puede no conocer dichos niveles más profundos, si la traductora solamente ha interiorizado en su habitus los niveles más superficiales del euskera (o de la cultura euskalduna), y en los niveles más profundos de ella tiene valores, creencias, identidad y misión en la sociedad (niveles ocultos) de otra lengua/cultura/sociedad. Segundo, puede que en su habitus posea dichos valores, pero que los juzgue desde prismas hegemónicos y que no los valore para la comunicación.

¿Da igual qué expresión lingüística acabe por elegir la traductora? No da igual qué elija la traductora, porque, como hemos visto, en los casos en los que una lengua tiene un proceso de estandarización relativamente joven, la traductora puede utilizar estrategias de comunicación que se alejan de las cristalizaciones de lenguajes “farragosos” en determinados ámbitos como el administrativo o el jurídico y puede contribuir así a que la información sea comprendida.

No da igual qué expresión elija, porque si elige *personas racializadas* no está diciendo lo mismo que *moro* o *negro*. Si dice *persona con diversidad funcional*, no está diciendo *retrasado*. No es solo en cuestiones interculturales, también en cuestiones intraculturales. Y a la luz del iceberg kataniano, creo que se puede plantear que lo mismo ocurre con el resto de palabras, no solo con las que designan grupos de personas, también con las que designan el resto de la realidad que nos rodea. La traductora, como cualquier otro actor social, puede ser un agente para la reproducción y/o para el cambio. Considero que es cuestión de calidad, de ética y de profesionalidad. Y, para ello, hace falta empoderarse y darle importancia a la traducción consciente y a las relaciones intergrupales, pero también *conocer* los distintos icebergs, así como que haya condiciones materiales y políticas que permitan ejercer dicha mediación. *¿Por qué íbamos a tener todos el mismo iceberg?*

Asimismo, no da igual qué expresión lingüística elija la traductora, o que tenga las condiciones que le permitan decidir sobre su texto, porque contribuir a mediar entre significados cultural y socialmente situados significa *cuidarlos*. Hay estudios relacionando la consciencia sobre la interculturalidad con conceptos como *sensibilidad* y *empatía* hacia la diferencia (Tomozeiu et al., 2016, por ejemplo). Así, me gustaría poner en valor tanto esos dos conceptos como los *cuidados*, alineándome así en las reclamas de las perspectivas feministas, en este caso los *cuidados a la diversidad lingüística* en todas sus formas, también en las más antropológicas, pues una lengua es portadora de vida también, una lengua viva es una cultura viva, y la vida debe estar en el centro.

Creo que este estudio puede visibilizar los aportes que hace la traductora a la dimensión social e intercultural, y poner en valor su trabajo de *hospitalidad lingüística*, como dice Paul Ricoeur, que considera que la traducción es un acto de hospitalidad y que la traductora es una anfitriona:

la función del traductor parece ser claramente la del anfitrión. Está entre el texto extranjero que acoge y lee, y el texto de arriba que escribe para el lector. La compensación que ofrece no refiere a dar albergue y alimentar, sino al acto de conversar porque en el reconocimiento y la práctica del insuperable espiral dialógico del acto de traducir y retraducir encuentra su recompensa. La traducción adquiere el sentido de un paradigma de hospitalidad como modelo de compensación fiel a la diferencia [...] Sin embargo, el traductor logra aun algo más como anfitrión. En tanto hablante de una lengua de llegada se pone al nivel de la lengua de origen [...]. Traducir es salir a habitar otra lengua [...], devenir otro entre otros porque aprendemos que eso que se dice en nuestro idioma puede decirse de otras formas en otros idiomas y en la misma lengua. Entonces, avanzamos por el camino de la inquietante extranjería para descubrir que el huésped diferente que recibimos, sin ser un igual, es un semejante (Díez Fischer & Martín, 2010, pp. 8-9).

Por último, en cuanto a estudios futuros, considero que puede ser interesante observar los discursos que legitiman las decisiones que se toman en traducción, sobre la propia disciplina, sobre lo que puede o no puede hacer una traductora (su propia agencia) y sobre las lenguas y sus posibilidades lingüísticas.

Igualmente, seguir aplicando los roles comunicativos de Goffman (1975) y Mossop (2009) en distintos contextos puede ser interesante para comprender otros contextos de actos comunicativos de traducción.

7. Referencias bibliográficas

- Aierdi, X., & Uranga, B. (2021). *Mapa de la diversidad lingüística de Bizkaia*.
https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPTO4/Noticias/PDF/798325862_20210218221000501977_21620.pdf?hash=0ff9447bbb7383e3dc27e54a7449980f.
- Arrizabalaga, B. (2007). Itzulpena eta feminismoa—EIZIE Elkarte. *Senez*, 32, 81-96.
- Berger, P. L., & Luckmann, T. (1968). Teorías de la identidad. En *La construcción social de la realidad* (pp. 214-225). Amorrortu.
- Bourdieu, P. (2000). ¿Cómo se hace una clase social?: Sobre la existencia teórica y la práctica de los grupos. *Poder, derecho y clases sociales, 2000, ISBN 84-330-1495-1, págs. 101-130*, 101-130.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=616497>
- Brian Mossop | York University—Academia.edu. (s. f.). Recuperado 25 de junio de 2021, de
<https://yorku.academia.edu/BrianMossop>
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). *Las Cosas Del Decir: Manual De Análisis Del Discurso*. Ariel.
- Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. En M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Benjamins Translation Library* (Vol. 74, pp. 171-183). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/btl.74.12che>
- Corcuff, P. (2013). Capítulo 3: Construcción de los grupos y categorización social. En *Las nuevas sociologías. Principales corrientes y debates, 1980-2010*. Editorial Siglo XXI.
- Cruces Colado, S., Parada, A., & Díaz Fouces, O. (2003). Sociología de la traducción: Esbozo conceptual. En R. Martín Muñoz (Ed.), *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) Universidad de Granada, 12-14 de febrero de 2003*. (Vol. 1, pp. 45-56). AIETI.
- Díez Fischer, F. M., & Martín, F. (2010). *La hospitalidad lingüística: ¿A quién hospeda, quien traduce?* XXI Encuentro Nacional de Fenomenología y Hermenéutica (28-30 septiembre), Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, Argentina.
- EITB. (2016, febrero 25). *Euskararen auzia itzulpenak direla dio Bernardo Atxagak*. EITB Euskal Irrati Telebista. <https://www.eitb.eus/eu/telebista/programak/berandu-baino-lehen/bideoak/osoak/3866164/bideoa-euskararen-auzia-itzulpena-dela-dio-bernardo-atxagak/>
- EITB. (2020, noviembre 26). *COVID-19 coronavirus: Positivos en Navarra y Euskadi, 26 de noviembre de 2020*. https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/7661594/covid19-coronavirus-positivos-navarra-euskadi-26-noviembre-2020/?utm_campaign=General&utm_medium=RSS&utm_source=Sociedad
- Etxeberria Ramírez, I. (2020). Zergatik dira direnak emakume itzultzaileak? — EIZIE Elkarte. *Senez*, 51, 73-79.
- Euskalgintzaren Kontseilua. (2021, abril 8). *Urrats garrantzitsua gurea bezalako hizkuntzen normalizazioari begira*. <https://kontseilua.eus/hezkuntza/urrats-garrantzitsua-gurea-bezalako-hizkuntzen-normalizazioari-begira/>
- EUSTAT - Instituto Vasco de Estadística. (2018). *Población de la C.A. de Euskadi por ámbitos territoriales, lengua materna y lengua hablada en casa. 2016*.
https://www.eustat.eus/elementos/ele0014700/poblacion-de-la-ca-de-euskadi-por-ambitos-territoriales-lengua-materna-y-lengua-hablada-en-casa/tbl0014754_c.html

- Fernández, F. (2011). LA SOCIOLOGÍA CRÍTICA Y LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PREMISAS Y POSIBILIDADES DE UN ENFOQUE INTERDISCIPLINAR. *Sendebarr*, 22(0), 21-41-41. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v22i0.343>
- Gal, S., & Woolard, K. (2014). *Languages and publics: The making of authority*. Routledge.
- Goffman, E. (1975). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. Harvard University Press.
- Goffman, E. (2006). Introducción y Conclusiones. En J. L. Rodríguez (Trad.), *Frame analysis: Los marcos de la experiencia*. Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Ikuspegi | Observatorio Vasco de Inmigración*. (2021). https://ikuspegi.eus/es/estadisticas/estadisticas_tablas.php
- Katan, D. (2009). TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION. En *The Routledge Companion to Translation Studies* (pp. 74-92). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203879450>
- Katan, D. (2019). In Defence of the Cultural Other: Foreignisation or Mindful Essentialism? En B. Lewandowska-Tomaszczyk (Ed.), *Contacts and Contrasts in Educational Contexts and Translation* (pp. 119-142). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-04978-2_8
- Lagun. (s. f.-a). En *Elhuyar hiztegiak*. Recuperado 25 de junio de 2021, de https://hiztegiak.elhuyar.eus/eu_es/lagun
- Lagun. (s. f.-b). En *Euskaltzaindiaren Hiztegia*. Recuperado 25 de junio de 2021, de https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?sarrera=lagun&antzekoak=ez&option=com_hiztegia_nbilatu&view=frontpage&layout=aurreratua&Itemid=410&lang=eu-ES&bila=bai
- Lertxundi, A. (2019). *Itzuliz usu begiak*. Alberdania. <https://www.alberdania.net/es/libro/itzuliz-usu-begiak/>
- Lertxundi, A., Euskal Itzultzaile, Z. eta I. E., & Fundación Donostia-San Sebastián 2016. (2017). *Demagun ehun urte barru*. EIZIE : DSS2016. <https://eizie.eus/es/publicaciones/demagun>
- Mercado Maldonado, A., & Zaragoza Contreras, L. (2011). La interacción social en el pensamiento sociológico de Erving Goffman. *Espacios Públicos*, 31(14), 158-175.
- Mossop, B. (s. f.). *Brian Mossop's Home Page*. Brian Mossop's Home Page. Recuperado 25 de junio de 2021, de <http://www.yorku.ca/brmossop/>
- Mossop, B. (2009). Positioning Readers. *Brian Mossop's Translation Page*. <http://www.yorku.ca/brmossop/Nida.htm>
- Persona. (s. f.). En *Elhuyar hiztegiak*. Recuperado 25 de junio de 2021, de <https://hiztegiak.elhuyar.eus/es/persona>
- Pym, A. (2018). *Translation and text transfer: An essay on the principles of intercultural communication*. Intercultural Studies Group. http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT_2010.pdf
- Rodríguez-Iglesias, Í. (2019). La lengua y la cultura como marcadores para la exclusión en EEUU y España. *Glosas*, 9(7), 28-51.
- Supermercado de productos naturales de Euskal Herria*. (s. f.). Geuria Merkatua. Recuperado 25 de junio de 2021, de <http://www.geuriamerkatua.eus/es/>

Tajfel, H. (1984). Estereotipos sociales y grupos sociales. En *Grupos humanos y categorías sociales* (pp. 171-192). Herder Editorial.

Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D'Arcangelo, A. (2016). Teaching intercultural competence in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(3), 251-267.
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236557>

Witte, H. (2005). TRADUCIR ENTRE CULTURAS. LA COMPETENCIA CULTURAL COMO COMPONENTE INTEGRADOR DEL PERFIL EXPERTO DEL TRADUCTOR. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 16, 27-58.

Wolf, M., & Fukari, A. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins Publishing.

8. Anexos

ANEXO 1: Relación entre los elementos socioculturales y la observación de los mismos en el texto por parte de la traductora, traducido del inglés por mí (Katan, 2009, pp. 89-90)

ICEBERG (representación de la cultura)		MARCO (<i>frame</i>) DONDE OCURRE LA INTERVENCIÓN-MEDIACIÓN		QUÉ OBSERVAR EN LOS TEXTOS -CULTURAS ORIGEN Y DESTINO		
Malinowski	Tríada de Hall	Contenido cultural	NIVELES LÓGICOS	¿Qué está ocurriendo?	Diferencias potencialmente a tener en cuenta en el texto	Diferencias potencialmente a tener en cuenta entre culturas
Contexto situacio-nal	Conocimiento cultural técnico (VISIBLE)	Música Arte Comida Bebida Vestimenta Arquitectura Instituciones Geografía Comportamiento visible LENGUAJE	ENTORNO	¿Cuándo y dónde está ocurriendo? ¿En qué contexto situacional?	<ul style="list-style-type: none"> Recursos lexicográficos Género Conectores intertextuales Lenguaje especializado 	Entorno físico, político, social: <ul style="list-style-type: none"> Periodo Gente Localización Artefactos Culturemas Conocimiento enciclopédico Alusiones Choques culturales
			COMPORTAMIENTO	¿Qué está ocurriendo? ¿Qué hay que traducir?	Semántica <ul style="list-style-type: none"> Texto visible Locución (expresión elegida) Cohesión 	Acciones / descripciones visibles: <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje no-verbal Proxemia (uso del espacio personal)
Contexto cultural	Conocimiento cultural formal (SEMI-VISIBLE)	Adecuación (lo 'normal') Rituales Costumbres Tradiciones Estilos, modos de hacer (de comportamiento, de discurso, de arte, de vestimenta)	ESTRATEGIAS	¿Cómo están ocurriendo estas cosas? ¿Cómo hay que traducirlo?	Pragmática: <ul style="list-style-type: none"> Intención-fuerza ilocutiva (intención comunicativa) Registro Organización del discurso Normas Estilo individual Coherencia 	Preferencias comunicativas <ul style="list-style-type: none"> Desarrollo de las ideas Estilos hablados/escritos Hábitos Costumbres Normas Normas de adecuación <i>Linguaculture</i> (cultura lingüística)
			VALORES, CREENCIAS	¿Por qué están ocurriendo estas cosas? ¿Cuál es el propósito de la traducción?	Intenciones: <ul style="list-style-type: none"> Mensaje Mensaje oculto Asunciones Presuposiciones 	Jerarquía entre las orientaciones de valores que se prefieren: <ul style="list-style-type: none"> Creencias sobre la identidad Creencias sobre lo que está "bien", lo que es "estándar" o "normal"
	Conocimiento cultural informal (OCULTO)	Acción Comunicación Entorno Tiempo Espacio Poder Individualismo Competitividad Estructura Pensamiento	IDENTIDAD	¿Quién participa en estas cosas que ocurren? <ul style="list-style-type: none"> Autor original Lector(es) Quien encarga Traductor como copista/manipulador 	Actores del texto <ul style="list-style-type: none"> Personalidades Sujetos animados 	<ul style="list-style-type: none"> Roles: <ul style="list-style-type: none"> Nacionales Étnicos De género Religiosos De clase Personalidad individual Procedencia(s) cultural(es)

ROL, MISIÓN EN LA SOCIEDAD	<p>¿Esto que está ocurriendo es coherente con mi rol o misión y con las fuerzas sociales relevantes?</p> <p>¿Cómo tengo que actuar con respecto a las fuerzas sociales?</p>	<p>El texto como agente del cambio o del status quo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estima • Ética (de los actores) • Efectos perlocutivos a largo plazo (consecuencias) 	<p>Fuerzas sociales.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuestiones de poder • Hegemonías • Ideologías • Cuestiones de moral • Cuestiones profesionales
-------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANEXO 2: Entrevista.

Conversaciones sobre cómo piensan los traductores en su audiencia	Itzultzaileekin solasean: itzulitako testuen hartzaileak gogoan
Presentación del proyecto	Proiektuaren aurkezpena
<p>La investigación que voy a realizar para mi trabajo de fin de master tiene como objetivo explorar la dimensión cultural y social del proceso de traducción en Euskal Herria. En concreto, cómo gestionan los traductores la diferencia. Sea esta lingüística o de grupos sociales o culturales.</p> <p>Para ello, me gustaría hablar de cómo construye un traductor la relación con su audiencia, es decir, con las personas que leen sus textos. En base a qué elementos se imagina un lector u otro. Normalmente se habla solo de la relación del traductor con el autor del texto original, con su cliente, o con los textos que produce. Pero el traductor dirige su mensaje hacia unas personas también, y esto es lo que me interesa. Porque permite contextualizar al traductor más allá de sus textos y situarlo en una sociedad concreta.</p> <p>En mi trabajo quiero explorar el proceso por el cual el traductor hace que los lectores <i>sean capaces de darle sentido</i> al texto que ha creado. Esto me interesa especialmente, el cómo los traductores hacen para que lo que escriben <i>tenga sentido</i> para su audiencia.</p> <p>Es decir, contextualizar al traductor y verlo como un agente social más de la sociedad en la que vive y trabaja.</p> <p>Para ello, varios traductores y traductoras serán entrevistadas para saber cómo se imaginan a sus distintas audiencias y en base a qué elementos.</p>	<p>Nire master amaierako lanerako egingo dudana ikerketaren helburua Euskal Herriko itzulpengintzaren dimentsio kulturala eta soziala aztertzea da. Zehazki, azertu nahi dut itzultzaileek praktikan nola kudeatzen dituzten hizkuntzen eta gizataldeen arteko aldeak.</p> <p>Horretarako, itzultzaileen eta euren irakurleen artean sortzen den harremanari begiratu nahi diot. Hau da, eguneroko jardueran, itzultzaileek hainbat erabaki hartu behar dute, eta azertu nahi dut hori egiteko zer hartzen duten kontuan, batez ere irakurleei dagokienez. Nola irudikatzen duten irakurle bat ala beste. Normalean, itzultzaileek jatorrizko testuaren egilearekin, bere bezeroarekin, edo sortzen dituen testuekin duten harremanaz bakarrik hitz egiten da. Baina itzultzaileek pertsona batzuegan ere zuzentzen dute euren mezua, eta hori da interesatzen zaidana. Horrek itzultzailea testu-mailatik haratago kokatzen du, gizarte jakin batean.</p> <p>Nire lanean, itzultzailearen figura azertu nahi dut, zelan egiten duen sortu berri duen testua irakurleentzat <i>zentzuzkoa, zentzua duen zerbait, izan dadin</i>. Hori interesatzen zait: nola egiten duten itzultzaileek idazten dutena ulergarria eta batez ere zentzua duen zerbait izan dadin irakurleentzat.</p> <p>Hau da, itzultzailea bere testuinguruan kokatu nahi dut, bizi den eta lan-leku duen gizarteko agente edo eragile moduan.</p> <p>Horretarako, hainbat itzultzaile elkarrizketatuko ditut, irakurleak nola irudikatzen dituzten eta zein elementuren arabera jakiteko.</p>

<p>Simplemente me interesa que me cuentes tu experiencia traduciendo y las opiniones personales que puedas tener de las distintas preguntas que te haga, y que me cuentes lo que te sugieran en torno a estos temas: interculturalidad, diferencias entre grupos sociales, la situación del contacto entre euskera y otros idiomas, el contacto entre hablantes de lenguas mayoritarias y minoritarias...</p> <p>La idea no es evaluar nada, sino simplemente conocer tu experiencia. Toda opinión y consideración es válida.</p> <p>En cualquier momento puedes interrumpir la entrevista o incluso echarte para atrás, también una vez terminada, si por cualquier motivo no quieres que la use, para ello puedes contactarme con el correo electrónico que te di en el formulario de autorización o simplemente decírmelo al momento. Mi correo: lfilalimouncef@uoc.edu.</p> <p>La entrevista es totalmente anónima y tus datos personales no van a ser publicados en ningún sitio. La duración estimada es de una hora.</p> <p>¿Tienes alguna pregunta antes de empezar?</p>	<p>Itzultzen izan duzun esperientzia kontatzea eta egiten dizkizudan galderetan nahi izanez gero zure iritziak azaltzea besterik ez da, hainbat gairen inguruan: kulturartekotasuna, talde sozialen arteko aldeak, euskararen eta beste hizkuntza batzuen arteko harremanaren egoera, hizkuntza nagusi eta gutxituen arteko kontaktua...</p> <p>Asmoa ez da ezer ebaluatzea, baizik eta zure esperientzia ezagutzea. Iritzi eta kontsiderazio orok balio du.</p> <p>Edozein unetan eten dezakezu elkarrizketa, edo atzera egin eta ez parte hartu, amaitu ondoren ere bai, edozein arrazoiengatik; horretarako, baimen-inprimakian eman nizun nire posta elektronikora idatz dezakezu, edo, besterik gabe, momentuan bertan esan. Nire eposta: lfilalimouncef@uoc.edu.</p> <p>Elkarrizketa erabat anonimoa da eta zure datu pertsonalak ez dira inon argitaratuko. Aurreikusitako iraupena ordubetekoa da.</p> <p>Galderarik baduzu hasi aurretik?</p>
Consentimiento	Adostasuna
<ul style="list-style-type: none"> • ¿has sido informado-a sobre el objetivo de esta entrevista y estás de acuerdo en participar? 	<ul style="list-style-type: none"> • Elkarrizketa honen helburuari buruzko informazioa jaso duzu eta ados zaude parte hartzearekin?
Primera parte: descripción de la práctica profesional	Lehen atala: eguneroko lanaren deskribapena
Datos básicos y estudios previos	Oinarrizko datuak eta ikasketak
<ul style="list-style-type: none"> • Edad y género • Lugar de nacimiento • Lugar del puesto de trabajo • Lugar de residencia actual • Nivel educativo / modelo lingüístico (A-B-D-no existían los modelos) • ¿Estudios de traducción? 	<ul style="list-style-type: none"> • Adina eta generoa • Jaioterrria • Lanpostuaren lekua • Egungo bizilekua • Hezkuntza-maila / hizkuntza-eredua (A-B-D- Ez zegoen eredurik) • Itzulpen ikasketarik?
Perfil profesional y experiencia en traducción	Profil profesionala eta eskarmentua itzulpengintzan
<ul style="list-style-type: none"> • ¿La traducción es tu profesión principal? Si no lo es, ¿a qué otra cosa te dedicas? • ¿Cuánto tiempo llevas traduciendo? • ¿Eres autónomo, trabajas en alguna empresa o entidad pública...? ¿En tu trayectoria, has traducido en diferentes entidades? ¿En cuáles? 	<ul style="list-style-type: none"> • Itzulpengintza da zure lanbide nagusia? • Ez bada, zer besterik egiten duzu? • Zenbat denbora daramazu itzultzen? • Autonomoa zara, enpresa batean egiten duzu lan, erakunde publikoren batean? • Zure ibilbidean leku batean baino gehiagotan itzuli izan duzu? Zeinetan?

<ul style="list-style-type: none"> • Si eres autónomo-a, ¿trabajas con clientes particulares, para una agencia, para entidades públicas...? • ¿Con qué lenguas trabajas normalmente? ¿Hay alguna dirección que sueles trabajar más? ¿Por qué? 	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomoa bazara , bezero partikularrentzat egiten duzu lan, agentzia batentzat, erakunde publikoentzat...? • Zein hizkuntzarekin egiten duzu lan normalean? Ba al dago gehiago lantzen duzun hizkuntza norabiderik? Zergatik?
Conocimientos socioculturales de las lenguas con las que trabaja	Lanean erabiltzen dituen hizkuntzen ezagutza soziokulturalak
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo fue la experiencia de adquirir los conocimientos culturales de las lenguas con las que trabajas? • ¿Y los conocimientos a nivel más social, en concreto, el tipo de personas a las que se dirigen los textos que traduces, cómo los has ido adquiriendo? 	<ul style="list-style-type: none"> • Nolakoa izan zen lan egiten duzun hizkuntzen kultura-ezagutzak eskuratzeko esperientzia? • Eta maila sozialagoko ezagutzak, zehazki, itzultzen dituzun testuek xede duten pertsona mota, nola jaso izan dituzu?
Preguntas directas sobre audiencia	Hartzaileak hizpide
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué tipo de textos sueles traducir en tu día a día? ¿Cuál es el tipo de texto que más trabajas? ¿Y el que menos? • ¿Cada uno de esos textos, para qué tipo de audiencias los traduces? • En general, cuando traduces, ¿sueles pensar mucho en los receptores de tus textos, o lo tienes automatizado y no lo piensas? ¿En qué momentos crees que sueles pensar más en tu audiencia? • ¿Qué obstáculos suele haber para que no pienses en ellos? • ¿crees que el ser euskaldun berri o zahar condiciona la comprensión de los textos traducidos a euskera? • ¿y el hecho de que el lector de los textos traducidos provenga del mundo rural? 	<ul style="list-style-type: none"> • Zer testu mota itzuli ohi duzu zure eguneroko jardueran? Zein testu mota lantzen duzu gehien? Eta gutxien? • Testu horietako bakoitza, zer irakurle motarentzat itzultzen duzu? • Oro har, itzultzen duzunean, asko pentsatzen duzu zure testuen hartzaileengan, edo automatizatuta daukazu eta ez duzu pentsatzen? Zure ustez, zein unetan pentsatzen duzu gehien zure hartzaileengan? • Zer oztopo izaten da haiek gogoan ez izateko? • Euskaldun berri edo zahar izateak euskarara itzulitako testuak ulertu ahal izatea baldintzatzen duela uste duzu? • Eta itzulitako testuen irakurlea baserri mundutik etortzeak?
Segunda parte: gestión de la diferencia y variación en la práctica	Bigarren atala: kulturen eta gizataldeen arteko aldakortasuna kudeatzea praktikan
Audiencia en base a textos	Hartzaileak testuen arabera
<p>Me gustaría que hablásemos de textos concretos. Te voy a mostrar algunos textos en castellano de ámbitos distintos. Me gustaría que me dijeras si son textos con los que te topes tu normalmente, y, sino, me gustaría que me hablaras de los tipos de texto con los que estás familiarizado. En cualquier caso, imagínate que te toca traducirlos. Aquí va el primero</p>	<p>Testu konkretuei buruz hitz egin nahiko nuke. Gaztelaniazko testu batzuk erakutsiko dizkizut, arlo ezberdinetakoak. Jakin nahiko nuke ea zuk normalean horrelako testuak itzultzen dituzun, eta, hala ez bada, nahiago dut zuretzat ohikoak diren testu-motei buruz hitz egin.</p> <p>Edozein kasutan, pentsa itzuli behar dituzula. Hemen doa lehena</p>

<p>Pregunta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Podrías describirme a la persona que va a leer el texto que tú vayas a crear como traducción? Puedes describirme más de una, y con el detalle que quieras. • ¿Por qué crees que va a tener esas características? • Cuando piensas en tus lectores, ¿te los imaginas físicamente, o solo de forma abstracta? ¿En algún momento tienes en cuenta sus rasgos físicos? 	<p>Galdera:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deskribatu ahal didazu zuk sortuko duzun itzulpen hori irakurriko duen pertsona? Bat baino gehiago deskriba diezadakezu, nahi duzun xehetasunekin. • Zergatik uste duzu izango dituela ezaugarri horiek? • Irakurleengan pentsatzean, inoiz irudikatzen duzu euren gorputza? Ala era abstraktuan imajinatzen dituzu? Momenturen batean pentsatzen duzu euren ezaugarri fisikoetan?
<p>Audiencia en base a diferencias lingüísticas</p>	<p>Hartzaileak arazo linguistikoen arabera</p>
<p>Te voy a comentar unas palabras o frases en castellano y me gustaría que me dijese cómo las traducirías al euskera y por qué</p> <ul style="list-style-type: none"> • SOCIEDAD • VINIERON 10 PERSONAS • PERSONAS RACIALIZADAS • INFLAMACIÓN • NO ME HAGAS SPOILER • EL QUE CALLA OTORGA <p>Ahora al revés, te voy a comentar unas palabras o frases en euskera y me gustaría que me dijese cómo las traducirías al castellano y por qué</p> <ul style="list-style-type: none"> • DESGAITUEN BIZITZA HOBETZEKO PROIEKTUA • ERDALDUNAK • EZ JATZU BESTE INOR ETORRI, EZTA? • OLENTZERO • SORTZAIN 	<p>Gaztelaniazko hitz edo esaldi batzuk aipatuko dizkizut. Esango zenidake nola itzuliko zenituzkeen eta zergatik?</p> <ul style="list-style-type: none"> • SOCIEDAD • VINIERON 10 PERSONAS • PERSONAS RACIALIZADAS • INFLAMACIÓN • NO ME HAGAS SPOILER • EL QUE CALLA OTORGA <p>Orain, alderantziz, euskarazko hitz edo esaldi batzuk aipatuko dizkizut, eta esango zenidake nola itzuliko zenituzkeen gaztelaniara eta zergatik?</p> <ul style="list-style-type: none"> • DESGAITUEN BIZITZA HOBETZEKO PROIEKTUA • ERDALDUNAK • EZ JATZU BESTE INOR ETORRI, EZTA? • OLENTZERO • SORTZAIN
<p>Hemos terminado, ¿te apetece añadir alguna cosa más?</p>	<p>Amaitu dugu, beste zerbait gehitu nahi duzu?</p>
<p>¡Muchas gracias por tu colaboración!</p>	<p>Mila esker zure ekarpenagatik!</p>

ANEXO 3: Mapa de lenguas de trabajo de los entrevistados.

Lenguas de trabajo	Dirección de más frecuente a menos	Subcontratadas por su equipo
Euskara - EU Inglés - EN Castellano - ES	EN > EU* ES > EU *mayor demanda de la agencia	
Euskara Castellano Inglés Alemán - DE	ES>EU (+% 50) EU>ES EN>ES	
Castellano Inglés Alemán	EN>ES (50%) ES>EN (50%) DE> ES (ocasional)	

Euskara Francés - FR Castellano (ocasional)	FR>EU (90%) EU >FR (10%) ES>FR (ocasional)	
Euskara Castellano	ES>EU (50%) EU>ES (50%)	Francés Inglés Muy ocasionales: Catalán Galego-portugués Astur-leonés Aragonés Gascón
Árabe - AR Español Francés (ocasional) Inglés (ocasional)	ES>AR (50%) AR>ES (50%)	
Inglés Italiano (IT) Euskara Castellano y francés para comparar versiones	EN>EU IT>EU	
Castellano Francés Árabe Inglés SU EQUIPO Árabe Rumano Ruso Portugués Francés Inglés Wolof	ES, EU > EN, FR, AR EU o ES > al resto de idiomas En ocasiones del resto de idiomas a EU o ES	EQUIPO EXTERNO (empresas o traductores autónomos) Chino Urdu Farsi Alemán Italiano Búlgaro Polaco Últimamente: Punjab Muy ocasional: Amazigue
Euskara Castellano Inglés (muy ocasional)	ES>EU (95%) EU>ES (5%)	

ANEXO 4: Formulario de consentimiento.

Conversaciones sobre cómo piensan los traductores en su audiencia	Itzultzaileekin solasean: itzulitako testuen hartzaileak gogoan
<p>Instrucciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Varios traductores y traductoras serán entrevistados-as para conocer sus experiencias sobre cómo piensan en la audiencia a la que van dirigidos los textos que traducen. - Durante la entrevista, de aproximadamente una hora, tendrá la oportunidad de compartir sus experiencias y opiniones sobre cuestiones relacionadas con la interculturalidad, tu ámbito de trabajo y especialización, las diferencias entre grupos sociales, la situación del contacto entre euskera y otros idiomas, el contacto entre hablantes de lenguas mayoritarias y minoritarias, la traducción en Euskal Herria... - La entrevista se realizará de forma presencial o a través de la plataforma ZOOM u otra según las preferencias de la persona entrevistada. En 	<p>Argibideak</p> <ul style="list-style-type: none"> -Hainbat itzultzaile elkarrizketatuko dut, itzultzen dituzten testuen hartzaileei buruz nola pentsatzen duten ezagutzeko. -Ordubete inguruko elkarrizketan zehar, hainbat gairen inguruko bizipenak eta eskarmentua partekatu ahalko dituzu: zure lan esparrua eta espezializazioa, kultur arteketasuna, hizkuntz eleaniztasuna, gizataldeen arteko aldeak, euskara eta bestelako hizkuntzen arteko kontaktua, hizkuntza gutxituen eta handien hiztunen arteko aldeak, Euskal Herriko itzulpengintza... -Elkarrizketa bi modutara egin daiteke: aurrez aurre edo ZOOM zein bestelako plataforma digitalen bidez, elkarrizketatuak nahiago duena.

<p>caso de que sea en línea, cada participante recibirá un enlace con una invitación personal.</p> <p>- Durante la entrevista, los-as participantes pueden escoger no responder alguna de las preguntas. Para ello, tan sólo lo comunicarán a la entrevistadora.</p> <p>- Todas las respuestas se registrarán de manera anónima y los datos personales no se compartirán. La conversación será grabada con el consentimiento de la-del entrevistado-a</p> <p>-Si tiene alguna pregunta antes o después de la entrevista, puede escribirme a lfilalimouncef@uoc.edu.</p> <p>- Con el fin de tomar parte en este estudio, los participantes-as deben aceptar los términos establecidos en el FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO que encontrará a continuación.</p> <p>FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO Confirmando que he leído y entiendo la ficha informativa incluida en este formulario relativa al estudio sobre las audiencias en traducción mencionado anteriormente y he tenido la oportunidad de hacer preguntas sobre el mismo y mi contribución como participante.</p> <p>Entiendo que mi participación es voluntaria y que puedo retirarme del estudio en cualquier momento, sin alegar motivo y sin que se vean afectados mis derechos. Para ello puede contactar a la entrevistadora en el correo lfilalimouncef@uoc.edu</p> <p>Entiendo que todos los datos que se recopilen se utilizarán y se almacenarán de manera anónima. Los resultados se suelen presentar por grupos de individuos. En el caso de presentar datos relativos a individuos concretos, se presentarán de manera completamente anónima y, siempre que sea posible, sin identificar a las personas implicadas.</p> <p>Entiendo que se recopilará información personal (formación, edad, empleo profesional y otros detalles) como parte de esta investigación. Únicamente la investigadora podrá acceder a estos datos. Sin embargo, se pueden utilizar datos de manera anónima en análisis y publicaciones.</p> <p>Acepto participar en el estudio de Trabajo de Fin de Máster de Lamia Filali-Mouncef Lazcano, tutorizado por Joan Pujolar, de la Universitat Oberta de Catalunya.</p> <p>Indique la fecha de hoy *</p>	<p>Online izanez gero, parte hartzaile bakoitzak lotura bana jasoko du.</p> <p>-Elkarrizketan zehar, parte-hartzaileek galderaren bati ez erantzutea erabaki dezakete. Horretarako, elkarrizketatzaileari esatea besterik ez dute.</p> <p>-Erantzun guztiak modu anonimoan gordeko dira, eta datu pertsonalak ez dira partekatuko. Elkarrizketa grabatu egingo da, parte hartzailearen adostasunarekin.</p> <p>-Galderarik baduzu elkarrizketa baino lehen edo ostean, lfilalimouncef@uoc.edu helbidera idatzi ahal didazu.</p> <p>-Lan honetan parte hartu ahal izateko, elkarrizketatuek honen ostean datorren adostasun-formularioko baldintzak onartzea eskatzen da.</p> <p>ADOSTASUN-FORMULARIOA Honen aurretik ageri den itzulpenen hartzaileei buruzko ikerketa azaltzen duen informazio-fitxa irakurri eta ulertu dudala baieztatzen dut, baita nire parte-hartzeari buruzko nahiz lanari buruzko galderak egin ahal izan ditudala ere.</p> <p>Nire parte hartzea boluntarioa dela ulertzen dut, eta edozein momentutan atzera egin eta parte hartzeari utzi ahal diodala. Erabaki horrek ez du nire eskubideetan inolako eraginik izango. Horretarako elkarrizketatzailearen helbidera jo dezaket: lfilalimouncef@uoc.edu.</p> <p>Jasoko diren datu guztiak modu anonimoan jaso eta gordeko direla ulertzen dut. Emaitzak banakoen ezaugarriak kontuan hartuta taldekatzen dira normalean. Parte hartzaile jakin bati buruzko datuak aurkeztuz gero, betiere bere anonimotasuna babestuta izango da, eta posiblea den heinean pertsona horiek identifikatu gabe.</p> <p>Lana gauzatu ahal izateko informazio pertsonala jasoko dela ulertzen dut (adina, ikasketak, lanbidea eta bestelakoak). Elkarrizketatzaileak soilik izango du horien berri. Hala ere, datuok modu anonimoan erabili ahal direla ulertzen dut, analisi zein argitalpenetan.</p> <p>Lamia Filali-Mouncef Lazkanoren Master Amaierako Lanaren ikerketan parte hartzearekin adostasuna adierazi nahi dut honen bidez. Lan hori Universitat Oberta de Catalunya Joan Pujolar ari da tutorizatzen.</p> <p>Gaurko data:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>¿En qué idioma quiere realizar la entrevista? -Euskara -Castellano</p> <p>¡Gracias!</p>	<p>Zein hizkuntzatan egin nahi duzu elkarrizketa? -Euskara -Gaztelania</p> <p>Mila esker!</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANEXO 5: El resto de textos presentados a los traductores entrevistados en la parte dos de la entrevista.

Texto 1 en castellano (administrativo, interacción de grupo a grupo):

BOLETIN OFICIAL DEL PAIS VASCO N.º 7

martes 13 de enero de 2015

ANUNCIOS

Anuncios particulares

COLEGIO OFICIAL DE PSICÓLOGOS DE GIPUZKOA

155

ANUNCIO relativo a la constitución de la junta de gobierno del Colegio Oficial de Psicólogos de Gipuzkoa.

El Colegio Oficial de Psicólogos de Gipuzkoa hace público que, una vez terminado el proceso electoral para la constitución de su Junta de Gobierno, ha quedado proclamada con fecha 4 de noviembre y ha tomado posesión con fecha 22 de noviembre la siguiente Junta de Gobierno:

Texto 1 en francés (administrativo, interacción de grupo a grupo):

Ordonnance n° 2020-328 du 25 mars 2020 portant prolongation de la durée de validité des documents de séjour

📄 Dernière modification: 25 mai 2020

> **Consulter le texte** : [Ordonnance n° 2020-328 du 25 mars 2020 portant prolongation de la durée de validité des documents de séjour](#)

> **Consulter le texte** : [Rapport au Président de la République relatif à l'ordonnance n° 2020-328 du 25 mars 2020 portant prolongation de la durée de validité des documents de séjour](#)

📄 **Communiqué de presse du Conseil des ministres du 25 mars 2020** ↗ Vingt-cinq ordonnances prises en application de la loi d'urgence n° 2020-290 du 23 mars 2020 pour faire face à l'épidémie de Covid-19 ont été présentées en conseil des ministres. 1. La garde des sceaux, ministre de la justice, a présenté quatre ordonnances : - l'ordonnance portant adaptation des règles applicables devant les juridictions pénales. Afin de s'adapter aux enjeux sanitaires et d'éviter les contacts physiques, mais aussi aux contraintes du confinement et des plans de continuation d'activité réduite des services, cette ordonnance suspend les délais de prescription de l'action publique et d'exécution des peines à compter du 12 mars 2020. Elle assouplit les conditions de saisine des juridictions et allège leur fonctionnement, en autorisant plus largement des audiences dématérialisées et en élargissant les formations à juge unique. Par ailleurs, l'ordonnance assouplit les règles de procédure pénale applicables aux personnes gardées à vue détenues à titre provisoire ou

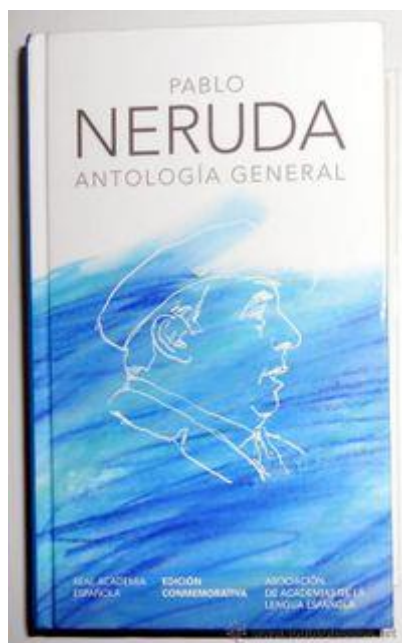
Texto 3 en castellano (comercial, interacción de grupo a individuo):



Texto 3 en francés (comercial, interacción de grupo a individuo):



Texto 5 en castellano (literario, interacción de individuo a individuo):



Texto 5 en francés (literario, interacción de individuo a individuo):

Titre : À une dame créole
Poète : Charles Baudelaire (1821-1867)
 Recueil : *Les fleurs du mal* (1857).

*Au pays parfumé que le soleil caresse,
 J'ai connu, sous un dais d'arbres tout empourprés
 Et de palmiers d'où pleut sur les yeux la paresse,
 Une dame créole aux charmes ignorés.*

*Son teint est pâle et chaud ; la brune enchanteresse
 A dans le cou des airs noblement maniérés ;
 Grande et svelte en marchant comme une chasserresse,
 Son sourire est tranquille et ses yeux assurés.*

*Si vous alliez, Madame, au vrai pays de gloire,
 Sur les bords de la Seine ou de la verte Loire,
 Belle digne d'orner les antiques manoirs,*

ANEXO 6. Origen de los conocimientos sociales de los entrevistados sobre sus audiencias.

Traducción profesional	<ul style="list-style-type: none"> • Textos a traducir. Tipología, contenido... de los textos • A través de la práctica. A través de comprender el material a traducir ha ido conociendo más en detalle a sus audiencias. • Investigando. • Información en la red: foros de Internet sobre traducción, Wikipedia... • Información e impresiones sobre los clientes particulares y sus necesidades u objetivos. • Su imaginación.
Traducción no-profesional	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción voluntaria por vivir en un mundo multilingüe y por saber idiomas. • Desde joven traduciendo, en activismos, en su vida privada en otros sectores también.
Interpretación	<ul style="list-style-type: none"> • Contacto directo con la población migrante y funcionariado. • Contacto con la gente y las estructuras sociales. • Contacto con la gente y las estructuras sociales, en todos los ámbitos institucionales.
Trabajo en otros sectores	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimientos generales sobre la ciudadanía. • Cooperativismo. • Su trabajo como periodista. • Contacto directo con las distintas capas institucionales. • Contacto directo con el tejido asociativo y ONGs. • Su trabajo como profesor y creador de material pedagógico.
Vida privada	<ul style="list-style-type: none"> • Redes sociales. • Interacción con inmigrantes, práctica del islam (al ser una comunidad universal, contacto con compañeros de religión de otras culturas y <i>backgrounds</i> sociales). • Interacciones con gente de otras culturas (clientes, viajes...).
Vida pública no profesional, Vida social	<ul style="list-style-type: none"> • Contacto con entidades públicas y privadas socioculturales. • Activismo civil.

	<ul style="list-style-type: none"> • Amistades, familia. • Vivencias personales. • Los Clubs de lectura que dirige, su conocimiento sobre colecciones editoriales. • Personas que conoce personalmente. • Miembro distintas comisiones. • Conocer las asociaciones
Estudios en Humanidades	<ul style="list-style-type: none"> • Estudios de sociología. • Estudios traducción. • Estudios de Filología inglesa • Estudios en distintos países y en distintas modalidades.

ANEXO 7: Origen de los conocimientos socioculturales de las lenguas de trabajo de los entrevistados.

		Maternas			No-maternas						Solo de comprensión	
		EU	ES	FR	EU	ES	EN	FR	AR	DE	IT	GAL-PORT, CAT
Adquisición	Familia	x	x	x								
	Escuela	x	x	x			x		x			
	Sociedad de origen	x	x	x								
Estudio formal	Secundaria	x	x	x			x	x	x			
	Estudios superiores	x	x	x			x	x				x
Contacto unidireccional (o a distancia)	Lectura (publicaciones: ficción, prensa...)	x		x			x		x	x	x	
	Audiovisual (series, TV, cine...)						x					
	Redes sociales e Internet	x	x				x					
	Viajes, estancias, emigrar, interacciones personas de distinta cultura...				x	x	x	x		x	x	
Contacto colectivo frente a frente	Actividades socioculturales (ej. <i>bertsolarismo</i>, música en directo)	x			x							
	Actividades sociopolíticas, activismos	x			x							
	Ocio, salir de fiesta						x			x		
	Centros religiosos								x			
	Trabajo	x	x	x	x	x	x	x	x	x		x
	Afectividad, cercanía emocional, contacto no excesivamente verbal: palabras sueltas, vivencias, lugares, olores, pertenencia a una comunidad religiosa...	x							x			x

ANEXO 8: Obstáculos mencionados por los entrevistados para no pensar de forma explícita en sus audiencias.

Factores contextuales:	<ul style="list-style-type: none"> • Prisa, falta de tiempo. <ul style="list-style-type: none"> ○ Sobre la prisa, un traductor consideraba que en su origen están tanto el modo de organización del trabajo (sistema económico capitalista) y de la sociedad (<i>tecnodictadura</i>, lo nombraba él), como el hecho de trabajar con una lengua minorizada, porque dan un margen de tiempo mucho menor del que se utilizó para la creación del texto a traducir. Para él, a menudo (no siempre) trae falta de motivación para hacer las cosas de otra manera y falta de oportunidad para desarrollar una capacidad para tener en cuenta a las audiencias. ○ Puede ser prisa por parte del cliente y/o de la empresa en la que se trabaja. ○ En el caso de Eneko, para traducir los poemarios no tuvo este problema.
-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<ul style="list-style-type: none"> • Falta de información por parte del cliente. Una traductora afirmaba sobre su receptor: “me lo puedo imaginar, pero igual estoy súper equivocada”. • Muchos intermediarios: no tiene información apenas sobre el lector final. • Criterios rígidos de corrección. • Que exista la figura del corrector-a y tenga solamente en mente a esa(s) persona(s). • Rutina, mecanización: traducir siempre igual cierto tipo de frases o expresiones.
Factores lingüístico-textuales:	<ul style="list-style-type: none"> • Tipología textual: textos administrativos, por considerarlos de menor valor apelativo y/o comunicativo (y por tanto no considerar relevante tener en cuenta a la audiencia). • Aspectos gráficos: <ul style="list-style-type: none"> ○ Diferencias tipológicas y ortotipográficas de las lenguas: encajar alfabetos y formatos, algunas lenguas se escriben de izquierda a derecha y otras de derecha a izquierda, de arriba abajo, no hay mayúsculas, las mayúsculas están exentas de acentuación... ○ Maquetación conjunta de esos aspectos. • Impresión de las caligrafías (a veces los ordenadores no las identifican...).
Factores individuales:	<ul style="list-style-type: none"> • Agobio (factor emocional). • Síndrome de la impostora <ul style="list-style-type: none"> ○ Falta de experiencia (al comenzar). ○ No sentirse segura en el tema. No controlar el tema. ○ No sentirse cómoda con las lenguas, por verse poco preparada. • Sus propias carencias de expresión en algún ámbito (literario...), a veces lingüísticas. • Desprestarse. • Falta de reflexión. • Tener su mente concentrada en el resto de cosas, especialmente los datos fáciles “de bailar”: números, decimales... • Apego hacia el-la autor-a original. Al principio la mirada está completamente dirigida al autor-a, de forma casi sacralizada, después, en una segunda vuelta, “te acuerdas de que esto es de una persona para otras personas”. • Perder la perspectiva por haberse encontrado todo tipo de textos y tener las jergas interiorizadas: no medir bien qué se considera fácil o difícil para cada audiencia.

ANEXO 9: Ejemplos discutidos en las entrevistas en el nivel visible de la cultura.

Culturemas	<ul style="list-style-type: none"> • Refranes • <i>Olentzero</i> • <i>Auzolana</i> • <i>Bertsolaritza</i> • <i>Herrigintza</i> • <i>Euskalgintza</i> • <i>Old Fool's Day</i> • <i>Milkweed</i>
Lenguajes situados	<ul style="list-style-type: none"> • Lenguaje urbano: <i>spoiler</i> • Variación dialectal
Alusiones	<ul style="list-style-type: none"> • A Carlo Crivelli. • A una pared que separaba el gueto del colectivo judío en Viena.
Descripción del comportamiento	<ul style="list-style-type: none"> • Beber vino
Funcionamiento sociopolítico situado	<ul style="list-style-type: none"> • President / Prime minister • Modo de testar
Términos enciclopédicos en disputa	<ul style="list-style-type: none"> • Territorialidad • Foralidad
Estrategias de traducción de este nivel	<ul style="list-style-type: none"> • Equivalencias • ‘Thick translation’: notas de traductor • Parafrasear • Elipsis

ANEXO 10: Cuadro-resumen: textos traducidos solo por 9 entrevistados, relación entre ámbitos, sub-ámbitos y textos

Ámbito	Sub-ámbito	Textos
Administrativo <ul style="list-style-type: none"> ● Informativo (comunicación institucional) ● Jurídico (legislación) 	Sanidad Educación (OPEs...) Justicia Vivienda Laboral Seguridad Convocatorias, subvenciones DGT	Informativos (comunicación institucional) <ul style="list-style-type: none"> ● Mensajes redes sociales ● Programaciones eventos culturales ● Carteles ● Folletos ● Libros institucionales sobre cultura vasca ● Guías de recursos de ayuntamientos y sus actualizaciones ● Páginas webs de ayuntamientos ● Noticias oficiales ● Campañas institucionales (ej. Adi-Covid, campaña vacunación de la gripe) ● Revistas municipales (anuales, otras más a menudo) <ul style="list-style-type: none"> ○ Noticias sobre lo que ocurre en el pueblo: se han mejorado las carreteras, se ha jubilado esta persona, la fiesta anual de la escuela, fiestas, mercados... ○ Carta introductoria del alcalde-sa ● Textos Euskal Hirigune Elkargoa <ul style="list-style-type: none"> ○ Ej. sobre gestión medioambiental, que se colgará en PDF ○ Dossiers extensos, informes... ● Noticias BOE Documentación oficial, legislación, regulación <ul style="list-style-type: none"> ● Informes policiales (ej. de accidentes de tráfico) ● Papeles de vehículos (DGT) ● Grafitis para la comprensión de la policía ● Texto informativo sobre regulación en situación de alarma (inundaciones...) ● Resoluciones ● Proyectos de ley Jurada: Partidas de nacimiento Antecedentes penales
Jurídico		Decretos <ul style="list-style-type: none"> ● Ej. sobre medidas COVID generado por LABI ● Ej. sobre regulación de la actividad agricultora ● Ej. sobre gestión medioambiental Legislación europea Textos legales diversos: <ul style="list-style-type: none"> ● Documentación oficial ● Extranjería ● Reagrupación ● Nacionalidad ● Menores ● Asilo Jurada: Herencias Sentencias Divorcios
Político	Parlamentario Activismo	Intervenciones parlamentarias Comparecencias Textos sobre antirracismo
Educación	Informativo Centros escolares No-reglada (talleres...)	Resúmenes trabajos académicos Normativas centros educativos Pautas para dar apoyo escolar Información sobre sistemas educativos de origen Información sobre sistema educativo vasco (en 11 lenguas) Informe de notas del alumno-a Documentos de talleres (power point, etc.) Jurada: Títulos académicos Expedientes académicos Boletín de notas
Médico	Medicación Historial, informes	Textos para personal sanitario Ensayos clínicos

	Científica	<p>Informes médicos (ej. de hospitales)</p> <p>Jurada: Informes médicos Prospectos</p>
Socioeconómico (tejido empresarial)	Financiero Seguros Publicidad Marketing Jurídico Comercial	<p>Comunicación clientes-as</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Páginas web ● Páginas web técnicas ● Contenidos regulares páginas web (noticias, actualizaciones) ● Aplicaciones ● Guías para clientes ● Traducción-adaptación spots corporativos (subtítulos) ● Mensajes redes sociales ● Campañas de marketing ● Nota de prensa ● Carteles ● Folletos <p>Comunicación interna o hacia terceros (instituciones, proveedores...)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Precontrato de compraventa ● Textos inversores: preacuerdo, correspondencia, panfletos ● Textos compraventas de vehículos <p>Jurada: Estatutos sociales Balances financieros Contratos</p>
Técnico	Automovilismo Transporte Metalurgia	<p>Texto sobre una catenaria</p> <p>Texto de una empresa de metalurgia</p>
Sociocultural	Literario Arte Arquitectura Historia Colectivos culturales Espiritual	<p>Carteles</p> <p>Folletos</p> <p>Invitaciones a eventos</p> <p>Mensajes de megafonía de un evento cultural</p> <p>Subtítulos cortometrajes</p> <p>Tráiler promocional de una película</p> <p>Textos de contenido espiritual y sociorreligioso</p> <p>Poesía sin publicar</p> <p>Contenido de canciones populares</p> <p>Canciones de un artista</p> <p>Museos, centros de arte:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Las propias exposiciones (cartelería, paneles, etc.) ● Títulos de obras (cuadros...) ● Los materiales que se ponen a disposición de visitantes: folletos, etc. <p>Documentos de asociaciones culturales y/o que trabajan con ciudadanía migrada, a veces en colaboración con otras entidades (ayuntamientos, colegios...)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Lemas o frases cortas de las asociaciones de personas migradas ● Guías explicativas sobre documentación extranjera en la sociedad de acogida, cómo conseguir hacer un trámite concreto... ● Normas de los centros de menores ● Turnos de limpieza ● Talleres, eventos ● Regalos de encuentros interculturales ● Fiesta del pan ● Fiesta del deporte ● Día de la Inmigración ● Textos para lecturas dialógicas ● Cuentos <p>Estos eventos generan textos a traducir: "se traduce, se acerca, se difunde. De... casi puerta a puerta, asociación por asociación" (Mourad)</p>
Editorial	Literario Ensayístico Educativo Divulgativo	<p>Libro sobre submarinos</p> <p>Libro sobre homeopatía</p> <p>Literatura infantil</p> <p>Ensayo filosófico</p> <p>Antología de poemas</p> <p>Libro de poesía</p> <p>Libros de texto</p>

Periodístico		Entrevistas Resoluciones Noticias
Personal	Correspondencias Gastronómico	Cartas personales Recetas de cocina Jurada: Whatsapps (como prueba de juicio)